



# CDH JAHRESBERICHT - 2014

## 中德学部年报 - 2014

Jahresberichte 2014 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院、中德工程学院、职业技术教育学院及同济大学其它对德机构年刊

# Organigramm Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部机构结构图



Träger der Einrichtungen sind die Tongji-Universität sowie der DAAD und die deutschen Partnerhochschulen. 学院载体为同济大学, 德意志学术交流中心及伙伴高校。

# Grußwort 致辞

Liebe Partner und Freunde der Chinesisch-Deutschen Hochschule,

亲爱的中德学部的合作伙伴和朋友们,

im Herbst letzten Jahres trafen sich die Regierungen Chinas und Deutschlands zu mehrtägigen Konsultationen und verabschiedeten schließlich einen in jeder Hinsicht bemerkenswerten „Aktionsrahmen“ unter der Überschrift „Innovationen gemeinsam gestalten“.

去年秋天, 中德政府进行了为期数日的磋商会议并最终通过了一份行动纲要。这份题为“共塑创新”的行动纲要在各领域都具有深远的意义。

Selten haben zwei Regierungen ein so umfangreiches und so konkretes Programm verabredet und selten haben dabei Bildung und Wissenschaft, Forschung und Technologie eine so prominente Rolle gespielt. Schon das ist erfreulich genug. Für die Tongji-Universität, ihre deutschen Partner und den DAAD gab es noch eine weitere Genugtuung:

鲜有两国政府能商定出如此领域广泛且具体务实的项目, 教育科学和研究技术亦很少能在项目上扮演如此举足轻重的角色。这足以使人欣喜万分的了。对同济大学及其伙伴高校和德国学术交流中心来说, 还包含着更多的喜悦与满足:

Im Abschnitt zur Hochschulzusammenarbeit wurde die CDH mit ihren Teileinrichtungen CDHK, CDHAW und CDIBB ausdrücklich als ein nachahmenswertes Beispiel für nachhaltige „Vorzeigeprojekte“ der Zusammenarbeit zwischen Hochschulen gewürdigt. Das ist eine hohe Anerkennung für unsere bisherige Arbeit, zugleich aber auch Ansporn und Verpflichtung für die Zukunft.

在有关高校合作的篇章中, 中德学部及其分支机构中德学院、中德工程学院与职业技术教育学院被明确列为中德高校合作的“长久典范”。这不仅是对我们目前所做工作的高度认可, 同时也是对未来发展的激励与鞭策。

Dieser Verantwortung sind sich alle beteiligten Partner bewusst. Der vorliegende Jahresbericht befasst sich zwar schwerpunktmäßig mit dem vergangenen Jahr, er lässt aber zugleich erkennen, wohin die weitere Reise gehen wird, nämlich ganz im Sinne des „Aktionsrahmens“ in Richtung gemeinsamer Innovation, wissenschaftlicher Exzellenz und nachhaltigen Wachstums. Die CDH und ihre Teileinrichtungen waren bisher mutige und erfolgreiche Pioniere. Sie werden es auch in Zukunft sein.

所有参与的伙伴们都意识到了肩负的责任。尽管这本报重点介绍了过去的一年, 但从中我们也能看出接下来的路将何去何从: 根据行动纲要, 应朝着共同创新、学术卓越、持续增长的方向努力。中德学部及其分支机构迄今为止已是勇敢且成功的先行者, 未来他们也会继续保持领先地位。



*Christian Bode*

Dr. Dr. h.c. Christian Bode  
DAAD-Beauftragter CDH/CDHK  
Stv. Vorsitzender des Lenkungsausschusses

博德 博士  
德意志学术交流中心中德学院专员  
中德学部指导委员会副主席

*Gang Pei*

裴钢教授 (院士)  
同济大学校长  
中德学部指导委员会主席

Prof. Dr. PEI Gang  
Präsident der Tongji-Universität  
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses

# Inhaltsverzeichnis

## 目录

Grußwort 致辞	3	Laufende Aktivitäten 活动介绍	64
Inhaltsverzeichnis 目录	4	Studium und Lehre 教与学	68
CDH-Jahresbericht 中德学部年报	5	Mechatronik 机械电子工程专业	70
CDH-Profil 中德学部概览	7	Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Service 汽车服务及工程	74
CDH-Highlights 中德学部全年重点活动	10	Gebäudetechnik 建筑电气与智能化	77
CDH-Kalender 中德学部活动年历 (回顾)	18	Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程专业	80
PERSONALIA: SU Jiwen 新进员工——苏霁雯	24	Forschung und Entwicklung 研究与开发	83
CDHK-Jahresbericht 中德学院年报	25	Zusammenarbeit mit der Industrie 中德学院与工业界的重要合作	84
CDHK-Profil 中德学院概况	26	Konsortium 高校联合会2014年报	85
Studium & Lehre 教与学	28	Alumniarbeit im Jahr 2014 中德工程学院校友会2014年年报	87
Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系	30	CDIBB-Jahresbericht 职业技术教育学院年报	89
Fakultät Maschinenbau 机械工程系	32	CDIBB-Profil 职业技术教育学院概览	90
Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系	35	Ausbildung und Forschung 教学及科研工作	91
Fakultät Wirtschaftswissenschaften 经济管理系	38	Training und Austausch 职教师资培训及对外交流	94
Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie 同经济界和工业界的合作	42	Weitere Veranstaltungen und Ereignisse des Jahres 同济大学部分重要对德机构的亮点活动	96
Highlights in der Zusammenarbeit mit der Industrie 2014 2014学年中德学院与工业界的重要合作	47	Institut für Deutschland- und EU-Studien 德国问题研究所/欧盟研究所	97
Highlights am CDHK 2014 中德学院2014学年其他重要活动	53	Deutschlandforschungszentrum 德国研究中心	97
Neues Alumnikonzept am CDHK 中德学院的新校友理念	58	Deutsche Fakultät 德语系	101
PERSONALIA: Elena Grimmer 新进员工——埃琳娜格里默	60	Deutschkolleg 留德预备部	103
CDHAW-Jahresbericht 中德工程学院年报	61	Das Netzwerk der CDH in Deutschland 中德学部在德国的合作伙伴	105
CDHAW-Profil 中德工程学院概览	62	Impressum 版本说明	106



# 2014 CDH-Jahresbericht 中德学部年报

# 2014 CDH-Jahresbericht 中德学部年报

## CDH-Profil

### 同济大学中德学部概览

„Die Chinesisch-Deutsche Hochschule an der Tongji-Universität in Shanghai mit ihren drei Teileinrichtungen (Hochschulkolleg, Hochschule für angewandte Wissenschaften und Institut für Berufsbildung) kann als Erfolgsbeispiel für die gemeinsame Umsetzung einer engen Hochschulzusammenarbeit beider Länder gelten. Beide Seiten ermutigen und unterstützen die Hochschuleinrichtungen beider Länder, innovative, langfristig angelegte Vorzeigekooperationsprojekte unter gemeinsamer finanzieller Unterstützung einzugehen.“ (Art. 99 des Aktionsrahmens für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit: „Innovation gemeinsam gestalten“, beschlossen am 10. Oktober 2014 in Berlin als Ergebnis der deutsch-chinesischen Regierungskonsultationen unter Leitung von Ministerpräsident Li Keqiang und Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel). Für die anerkennenden Worte von höchster Stelle gibt es vier gute Gründe:

“...上海同济大学中德学部(下辖中德学院、中德工程学院和职教学院三个机构)是共同落实高校紧密合作的成功典范。鼓励并支持中德两国高校开展双方共同出资的创新型长久示范合作。”

(引自《中德合作行动纲要:共塑创新》第99条。由李克强总理和默克尔总理领导的中德双方在于2014年10月10日在柏林签订了该行动纲要,并将此作为中德政府磋商成果)

# CDH

Chinesisch-Deutsche  
Hochschule (CDH) an  
der Tongji-Universität  
同济大学中德学部

#### CDH-Profildaten 2014 im Überblick 中德学部2014学年统计数据

<b>Zahl der Studierenden 学生总数</b> deutsche Studierende 德国大学生 chinesische Studierende 中国大学生	1.530 227 1303
<b>Zahl der bisherigen Absolventen 毕业学生数</b> davon mit Doppelabschluss 双学位	2.409 1.044
<b>Personal insgesamt 教职工总数</b> Wiss. Personal 学科专业人员 Professoren 教授	122 62 52
<b>Deutsche Lehrkräfte 德国教师</b> permanent 常驻教师 „flying faculty“ 短期师资	88 6 82
<b>Deutsche Partnerhochschulen 伙伴高校数</b>	51
<b>Stipendien 获奖学金人数</b> (chinesische und deutsche Studierende 中国和德国大学生)	252
<b>Veranstaltungen 举办活动</b>	37
<b>Blocklehrveranstaltungen 专业课数量</b>	130
<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDH-Professoren in EUR 科研项目资金来源项目专款(欧元)</b>	3.402.326 €
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in EUR 财务(欧元)</b> aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政 aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资 aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政 aus privaten chinesischen Mitteln 中国民间投资	8.498.277 € 1.041.200 € 916.600 € 2.988.358 € 3.552.119 €

## 1 Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) steht für Innovation und Nachhaltigkeit:

Gegründet 2011 vereinigt sie als eine Art gemeinsame Trägergesellschaft gleich drei langjährig bewährte Institutionen, welche die Vielfalt und das mittlerweile erreichte Potenzial chinesisch-deutscher Bildungs- und Forschungskooperation an der Tongji-Universität Shanghai konzentriert zum Ausdruck bringen: Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK), die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB). Das CDHK konnte sich seit 1998 als die Institution in Shanghai etablieren, die in enger Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten und Unternehmen hochwertige Masterstudiengänge anbietet. Die CDHAW folgte 2004 als Einrichtung für die technische Bachelor-Ausbildung, bei der nach bewährten deutschen Modellen der Anwendungs- und Wirtschaftsbezug im Vordergrund stehen. Schwerpunktmäßig der Fort- und Weiterbildung von Lehrkräften der mittleren und höheren Berufsbildung verpflichtet ist das 1996 gegründete Institut für Berufsbildung. Für diese drei durchaus eigenständigen Teileinrichtungen bildet die CDH ein gemeinsames Dach.

## 2 Innovativ, strategisch, paritätisch – der Lenkungsausschuss der CDH:

Geführt wird die Hochschule von einem Lenkungsausschuss, der paritätisch mit chinesischen und deutschen Mitgliedern besetzt ist: Vertretern der Tongji-Universität, der National Science Foundation (NSFC), des China Scholarship Council (CSC), des Bildungsministeriums (MoE) und des Ministeriums für Wissenschaft und Forschung (MoST) sowie auf deutscher Seite Vertretern des DAAD, der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF), des Auswärtigen Amtes (AA) und der deutschen Partnerhochschulen; schließlich gehören noch zwei Wirtschaftsvertreter dem Gremium an. Nach dem Motto der Tongji-Universität: „Gemeinsam den reißenden Strom überqueren“ sitzen damit alle für die Hochschulkooperation wichtigen Instanzen in einem Boot. Das gibt es so in keinem anderen chinesisch-deutschen Hochschulprojekt.

## 3 Die CDH schafft Synergien:

Der Lenkungsausschuss trifft sich einmal pro Jahr und beschließt über strategische Fragen: Er bestellt die Leitungen der Teileinrichtungen, berät die Entwicklungspläne und legt den

## 中德学部 (CDH) 代表着创新性与可持续性:

2011年成立的它作为上层机构融合了三家独立学院,即中德学院(CDHC),中德工程学院(CDHAW),职业技术教育学院(CDIBB)。这三家学院各有侧重,集中体现了目前同济大学在对德教育和科研领域的合作潜力。1998年成立的中德学院与德国高校、企业紧密合作,提供第一流的研究生培养体系。随后于2004年成立中德工程学院作为一家本科教育机构,引进德国优质工程师培养模式,着重于应用和经济导向。1996年成立的职业技术教育学院则以培养中高等职业教育教师为己任。中德学部为这三个各自独立的分支机构筑建起了共同的屋顶。

## 中德学部的指导委员会是一个集创意、战略和平等于一体的组织:

指导委员会是中德学部的最高决策机关,其成员由相同数量的中德成员构成,中方成员来自同济大学、国家自然科学基金委员会、国家留学基金管理委员会、教育部和科技部,而德方代表来自德国学术交流中心、德国研究联合会、联邦教研部、外交部及伙伴高校。正如“同舟共济”的同济精神,指导委员会的所有人为了高校合作的共同目标因此坐在了一条船上。这在其他中德高校合作项目里是绝无仅有的。

## 中德学部的协同作用:

指导委员会会议每年召开一次,确定学部的战略性问题,委任分支机构的领导层,给予发展性略意见,确定机构的财务预算。受指导委员会的委托由

Haushalt fest. Die Umsetzung erfolgt durch das ebenfalls paritätisch zusammengesetzte Direktorium, das monatlich zusammenkommt. Auf der Agenda stehen Fragen der Synergie: die gemeinsame Nutzung von Infrastruktur, gemeinsame Unterbringung von Teilen der Verwaltung in einem Chinesisch-Deutschen Haus auf dem Siping Campus, gemeinsame Pflege der Außen-, insbesondere der Wirtschaftskontakte, Öffentlichkeitsarbeit für eine gemeinsame Sichtbarkeit, Fragen des Fremdsprachenunterrichts und gemeinsamer chinesisch-deutscher Finanzierung.

## Die CDH ist das Deutschland-Portal der Tongji-Universität:

Die Reichweite der CDH geht bewusst über die drei Teileinrichtungen CDHK, CDHAW und CDIBB hinaus. Sie will eine Plattform der freiwilligen Zusammenarbeit sein auch für alle anderen in der Tongji-Universität angesiedelten Einrichtungen und Projekte, die sich mit Deutschland befassen oder mit deutschen Partnern eng kooperieren. Dazu zählen etwa das Deutschkolleg, die Deutsche Fakultät, das neue Deutschlandforschungszentrum, das Institut für Deutschland- und Europa-studien, das Chinesisch-Deutsche Institut für Internationales Wirtschaftsrecht, die strategischen Partnerschaften mit der TU Darmstadt, der Bauhaus-Universität Weimar und dem Karlsruher Institut of Technology (KIT), das Projekt „Sauberes Wasser“ und die Vertretungsbüros deutscher Hochschulen. Einige dieser Institutionen haben sich inzwischen im Chinesisch-Deutschen Haus, dem früheren CDHK-Gebäude, auf dem Siping-Campus eingerichtet.

Regelmäßige Informationstreffen („Runder Tisch“) und ein Förderprogramm, das gemeinsame Aktivitäten, insbesondere Kongresse, Seminare, Workshops, Ausstellungen u.ä. unterstützt, stärken die Zusammenarbeit an der CDH. Einen Höhepunkt der Kooperation bietet die „Deutsche Woche“, die inzwischen einen festen Platz im Kalender der Tongji-Universität hat. Organisatorisch verantwortlich für diese gemeinsame Plattform ist der „Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)“, der dafür über eigenes Personal und Finanzmittel von DAAD und Tongji-Universität verfügt. Mit dieser erweiterten Aufgabenstellung und flexiblen Organisation ist die Chinesisch-Deutsche Hochschule in der Lage und auch bereit, eine gemeinsame Klammer für alle auch künftigen deutschlandbezogenen Aktivitäten aller Kollegs der Tongji-Universität zu bilden. Sie wirkt in beide Richtungen als „das“ Portal für die Deutschlandaktivitäten der Tongji-Universität und für die Tongji-Kooperationen der deutschen Partner.

中德双方组成的主任委员会每月召开一次例会。协同问题已列入日程:在中德大楼里共同使用基础设施,部分行政管理整合至四平路校区的中德大楼,共同维护对外联络,尤其与经济界的联络,为共同的知名度开展公关工作,共同开展外语课程与共同的财务。

## 中德学部是同济大学通往德国的大门:

中德学部的工作范畴有意超越了三大分支机构,中德学院、中德工程学院和职业技术教育学院。它想成为一个自由自愿的合作平台,也向同济大学从事对德合作或者与德国伙伴紧密合作的所有其他的机构项目(对德机构和项目开放。其中包含了留德预备部、德语系、德国研究中心、德意志联邦共和国问题研究所/欧洲联盟研究所、中德国际经济法研究所等机构,与达姆施塔特工业大学、魏玛包豪斯大学、马堡大学以及卡尔斯鲁厄理工学院等高校的战略伙伴关系,中德清洁水创新研究合作项目以及德国高校联络办公室。一些机构已在此期间入驻了四平路校区的中德大楼(过去的中德学院大楼)。合作的两大重要措施分别是,一、圆桌会议:定期进行以信息沟通为目的的会谈;二、促进计划:支持合作举办活动,尤其是代表大会、研讨会、工作坊和展览等。合作的一大高潮是“德国周”系列活动,它在同济大学占据了重要的一席之地。2014年,“德国周”提供了丰富多彩的活动。“中德校园”获得了来自德国学术交流中心和同济大学的资助以及个人的资金支持,负责组织了这些活动。随着这些大量的任务分工和灵活的组织,中德学部能够也已准备成为现在乃至未来整合校内所有机构对德活动的一大共同平台。这个平台是双向的,它既成为同济大学对德活动的交流之窗,也成为德国伙伴与同济大学的合作之门。

## 4

## “

Nach dem Motto der Tongji-Universität: ‚Gemeinsam den reißenden Strom überqueren‘ sitzen alle für die Hochschulkooperation wichtigen Instanzen in einem Boot. Das gibt es so in keinem anderen chinesisch-deutschen Hochschulprojekt.

正如“同舟共济”的同济精神,指导委员会的所有人为了高校合作的共同目标因此坐在了一条船上。这在其他中德高校合作项目里是绝无仅有的。

## Ingenieurausbildung auf neuem Niveau 卓越工程师培养又上新台阶



barungen - bringt in diese Kooperation seinen eigenen Masterstudiengang und die dazugehörigen langjährigen Erfahrungen ein: in der (Fach-)Sprachausbildung, in den interkulturellen Angeboten, in der fremdsprachigen Lehre, in der Betreuung für deutsche Austauschstudierende und anderen Bereichen. Mittelfristig ist angestrebt, den Doppelmaster im Maschinenbau als gemeinsames Angebot von CDHK und SME und den deutschen Partnerhochschulen zu organisieren.

2014年,中德学院和机械与能源工程学院的伙伴关系得到进一步的深化。在卡尔斯鲁厄理工学院共同推动下中德先进制造技术中心(Advanced Manufacturing Technology Center Shanghai)招揽到第一批工业研究任务。此外,中德学院与机械学院还达成了教师双聘协议并在学生培养上进一步紧密合作。继车辆工程系之后。中德学院的机械系也开始了包含一年德语课程的四年制本科教学,并已于2014-2015学年冬季学期招收第一批学生。这些顺利完成对德机械制造课程的本科毕业生可直接参与中德学院与七所德国伙伴高校的“80+80”双硕士项目。

中德学院已与波鸿鲁尔大学、布伦瑞克大学、达姆施塔特工业大学、多特蒙德大学、卡尔斯鲁厄理工学院、斯图加特大学和德累斯顿大学七所德国高校签订了相关协议。中德学院不但参与到了这些协议的签署等流程中,还在合作中提出其自身的硕士课程和与此相关的多年经验,尤其在(专业)语言培养、跨文化交际课程、外语教学和德国交流生培养等方面提供了不少经验。中德学院的中期目标是,努力将机械双硕士打造成中德学院、机械学院和德国伙伴高校的共同课程。

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) und die „School of Mechanical Engineering“ (SME) haben ihre Partnerschaft im Berichtsjahr weiter vertieft: in dem gemeinsam mit dem Karlsruher Institute of Technology betriebenen Forschungslabor AMTC (Advanced Manufacturing Technology Center Shanghai) wurden erste Forschungsaufträge der Industrie akquiriert. Für die Zukunft vereinbarten CDHK und SEM zusätzlich die gemeinsame Berufung von Professoren und entwickelten die Zusammenarbeit in der Ausbildung systematisch weiter. Nach der Fakultät für Fahrzeugtechnik hat nun auch die Fakultät für Maschinenbau begonnen, einen (fünfjährigen) Bachelor mit einjährigem Deutschunterricht aufzubauen. Im WS 2014/15 konnten die ersten Studierenden aufgenommen werden. Die erfolgreichen Absolventen dieses deutschlandorientierten Maschinenbau-Bachelor-Studiengangs erwerben damit einen direkten Zugang zu einem Doppel-Master-Studiengang mit einer der 7 deutschen Partnerhochschulen des „80+80-Programms“. Entsprechende Kooperationsverträge wurden bereits mit Bochum, Braunschweig, Darmstadt, Dortmund, Karlsruhe, Stuttgart, Dresden geschlossen. Das CDHK - beteiligt bei der Verabschiedung dieser Verein-

Am 8.4.2014 vereinbaren CDHK und SME engere Zusammenarbeit mit Unterstützung der Tongji-Universität und des DAAD: Tongji-Präsident Pei Gang (2.v.l.) und DAAD-Generalsekretärin Dorothea Rühland (3.v.l.) mit den Vertretern von CDHK Wu Zhihong (ganz links) und SME YANG Zhigang (ganz rechts).  
/2014年4月8日中德学院和机械与能源工程学院在同济大学与德国学术交流中心的支持下,进行更紧密的合作:同济大学校长裴钢(左二),德国学术交流中心秘书长Dorothea Rühland女士(左三),中德学院副院长吴志红(左一),机械与能源工程学院院长杨志刚(右一)

## Industrie 4.0 - Smart Factory für Forschung und Lehre 工业4.0 — 智能工厂实验室

Eröffnung der „Industrie 4.0-Smart Factory“ auf dem Jiading-Campus mit CDH-Direktor und Vizepräsident Wu Zhiqiang sowie Gästen /工业4.0—智能工厂实验室在同济大学嘉定校区举行开幕式:同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授致辞



Hier wurde die Zukunft industrieller Fertigung bereits Gegenwart: Am 28. Oktober 2014 eröffnete auf dem Jiading-Campus das erste „Industrie 4.0 - Smart Factory-Labor“ in China. Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften will künftig mit verschiedenen deutschen Partnerunternehmen kooperieren, um die Weiterentwicklung der „Industrie 4.0 - Smart Factory“-Technologie zu erforschen. Mit diesem Labor zielt die CDHAW in zweierlei Richtung: Zum einen wird deutsche Spitzentechnologie vor Ort anschaulich und zum anderen wird die praktische Ausbildung der Studierenden mit neuester Technologie gefördert.

## Zweites „Advanced Manufacturing Technology Forum“ im Zeichen der Industrie 4.0 第二届国际先进制造技术高层论坛举行

Am 23. und 24. Oktober fand die zweite internationale Konferenz zum Thema „Sustainable Manufacturing“ am Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) der Tongji-Universität statt. Die Konferenz wurde gemeinsam von der Tongji, dem Medienhaus Vogel Business Media, MM Modern Manufacturing, Automobile Industry-China (AI China) und dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT) veranstaltet sowie von FUCHS und Viastore durch ein Sponsoring unterstützt.

Zu dem zweitägigen Forum kamen über 200 chinesische und deutsche Experten aus dem Bereich Fertigungstechnologien sowie Führungskräfte und Vertreter aus Wissenschaft und Forschung, um gemeinsam neue Fertigungstechnologien zu diskutieren.

Prof. Jürgen Fleischer, Institutsleiter Maschinen, Anlagen und Prozessautomatisierung am KIT, ging in seiner Keynote auf die Bedeutung der Trias von Produktivität, Energie- sowie Ressourceneffizienz bei modernen Werkzeugmaschinen ein und stellte Lösungsansätze für Produktionsprozesse und -systeme vor, bei denen der Nachhaltigkeitsgedanke im Vordergrund steht. Prof. Zhang Weimin und Prof. Shen Bin präsentierten für das CDHK zwei Keynotes, die den CO2-Footprint von Werkzeugmaschinen sowie Trends zu intelligenter Automatisierung in China thematisierten.

## Jubiläumsfeiern in Shanghai und Berlin: 10 Jahre CDHAW 上海与柏林庆祝中德工程学院的十周年

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaft feierte mit ihren Partnern die ersten zehn erfolgreichen Jahre: 1070 Absolventen, 793 davon mit einem Doppel-Bachelor-Abschluss an einer der jetzt 25 Partnerhochschulen, erfolgreiche akademische

Industrie der Zukunft hier Realität: Am 28. Oktober 2014 wurde auf dem Jiading-Campus das erste „Industrie 4.0 - Smart Factory-Labor“ in China eröffnet. Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften will künftig mit verschiedenen deutschen Partnerunternehmen kooperieren, um die Weiterentwicklung der „Industrie 4.0 - Smart Factory“-Technologie zu erforschen. Mit diesem Labor zielt die CDHAW in zweierlei Richtung: Zum einen wird deutsche Spitzentechnologie vor Ort anschaulich und zum anderen wird die praktische Ausbildung der Studierenden mit neuester Technologie gefördert.



Einsatz im AMTC  
/在同济大学先进制造技术中心(AMTC)

2014年10月23-24日,由同济大学、德国弗戈媒体集团及德国卡尔斯鲁厄理工学院(以下简称“KIT”)共同主办的2014第二届国际先进制造技术高层论坛暨国际可持续制造论坛在同济大学先进制造技术中心(AMTC)隆重召开。

本届论坛为期2天,围绕“聚焦转型升级,关注可持续发展”这一主题,吸引了中德两国先进制造技术领域的200余名来自制造业企业高层、行业专家、高校代表,共同探讨推动行业发展的新设备、新技术、新工艺、新理念以及先进的解决方案等。

国际机械工程领域知名学者、卡尔斯鲁厄理工学院机械工程学院院长Juergen Fleischer教授率先作题为《可持续制造:工艺、机器和生产系统》的报告。他通过介绍现代机床的三项关键因素:生产率、能源效率和资源效率,讲解了关于未来提高机床生产率和资源效率的各种方法,并展望了机械加工中的智能化互联物理系统的应用前景。同济大学现代制造技术研究所副所长张为民教授和同济大学中德学院机械工程系主任沈斌教授分别作了《机床的碳排放和能效研究》及《中国智能化的需求和趋势》的主旨演讲。

上海与柏林庆祝中德工程学院的十周年中德工程学院和它的伙伴们一同庆祝他们在第一个10年中取得的骄人成绩收获颇丰:943位毕业生,其中712位学生在25所合作高校获得了双学位,有些继续学术深造,有些则进入企业开始职业生涯;德国双学

und berufliche Karrieren, wachsende Zahl deutscher Doppelabschluss-Studierender und zunehmendes Engagement in der industriellen Forschung. Im Frühjahr in Shanghai und am 8. Dezember in Berlin wurde ausgiebig gefeiert: In der Vertretung des Landes Baden-Württemberg und abends beim Empfang in der Chinesischen Botschaft trafen sich insgesamt rund 100 Vertreter aus Politik, Wirtschaft und den Partnerhochschulen mit CDHAW-Studierenden zu fachlichen Veranstaltungen und geselligem Beisammensein. Tongji-Vizepräsident und CDH-Direktor Wu Zhiqiang führte die Tongji-Delegation an, die im Anschluss noch die TU Berlin, die TU Braunschweig und in Bonn den DAAD sowie die DFG besuchte.



Gruppenfoto in der chinesischen Botschaft Berlin  
/ 在驻柏林的中国大使馆的合影

## Networking zählt: Neue Verbindungsbüros der Partnerhochschulen 重视合作网络建设: 新设立德国高校联络办公室



Per Handschlag eröffneten die beiden Universitätspräsidenten Prof. Dr. Hans Jürgen Prömel und Prof. Dr. Pei Gang das neue Verbindungsbüro der TU Darmstadt.  
/ 达姆施塔特工业大学驻同济大学联络办公室开幕式: 两个校长 Hans Jürgen Prömel 博士教授与裴钢博士教授握手

„Strategische Partnerschaften“ genießen die Förderung des DAAD. Die TU Darmstadt und die Bauhaus-Universität Weimar haben 2014 danach gehandelt und Verbindungsbüros in der Tongji Universität eröffnet. Das Chinesisch-Deutsche Haus bietet diesen Büros nicht nur eine geeignete Unterkunft, sondern auch die Nähe und Synergie mit den anderen dort beheimateten Einrichtungen und Projekten. Mit Isabelle Harbrecht sitzt bereits eine engagierte Repräsentantin für die TU Darmstadt in ihrem neuen Büro. Weimar wird im Laufe des Jahres 2015 eine Büroleitung auswählen. Weitere Ver-



Studententag der CDH im Zonghe-Gebäude  
/ 在综合楼举行“留德咨询日”

位学生数量不断增长; 在工业应用领域的科研表现更为活跃。

为此, 中德工程学院于2014年分别在上海(年初)和柏林(12月8日)举行了2次庆祝活动。在巴登符腾堡州驻柏林办事处及中国驻德国大使馆举行的庆祝活动获得了双学位, 还有25所合作高校。在中国, 带“8”的日子总是一个好日子。

而2014年的12月8日对于柏林而言也是一个好日子。在“天时地利”的配合下, “中德工程学院十周年”庆祝活动在中国驻德国大使馆举行。活动汇聚吸引了约百名来自德国联邦教研部、同济大学及其德国伙伴院校、德意志学术交流中心(DAAD)和企业界的代表参加。同济大学副校长兼中德学部主任吴志强率代表团抵达柏林。庆祝活动后, 同济代表团又访问了多所德国伙伴大学和机构。中德工程学院始终是此次访德的焦点。在过去的十年中, 中德工程学院已发展出一套卓有成效的实践型工程师培养模式。

bindungsbüros sind im Gespräch.

Auch das CDHAW-Konsortium zeigte bereits Interesse an einem neuen Büro im Chinesisch-Deutschen Haus. Weitere Gespräche darüber werden geführt werden, der inhaltliche Ausbau des Chinesisch-Deutschen Hauses schreitet voran.

同济大学的“战略伙伴们”在获得了德意志学术交流中心(DAAD)的资助后在2014年纷纷行动。达姆施塔特工业大学和魏玛包豪斯大学已分别于2014年的3月和10月在中德大楼的704室和705室设立了联络办公室。达姆施塔特工大的联络处处长 Isabelle Harbrecht 2014年已开始工作, 2015年魏玛包豪斯大学准备挑选一位联络处负责人。德国合作高校在同济的联络处要进一步发展。

此外, 中德工程学院合作高校联盟也表达了想要租用中德大楼办公室作为联络办公室的意愿, 该项目正在洽谈中。高校联络办公室计划将继续落实。

## Die Chinesisch-Deutsche Hochschule gewinnt an Profil 提升学部品牌知名度

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule wird immer besser sichtbar: Im Jahr 2014 hat die Dachinstitution etwa 1000 Besucher allein aus Deutschland, Österreich und der Schweiz empfangen. Dazu gehörten der Ministerpräsident

des Bundeslandes Niedersachsen, der Schweizer Ständeratspräsident, ein Staatssekretär des Bundeslandes Sachsen-Anhalt, der Generalsekretär der AvH, Präsidenten u.a. der TU Berlin, der Universität Stuttgart, der Universität zu Köln und der TU Darmstadt, Delegationen großer Unternehmen wie Bayer, Bosch, Haniel, VW und viele andere mehr. Mit inhaltlich ansprechenden Veranstaltungen wie Ausstellungen, Symposien, Workshops, Vorträgen und Firmentagen sowie nicht zuletzt der Deutschen Woche vom 31.10.-8.11.2014 vertiefte die CDH in diesem Jahr ihr eigenständiges Profil.

## „Deutsche Woche“ begeistert mit Vielfalt 德国“零距离”: 多彩德国周

Am Anfang der vierten deutschen Woche vom 31.10.-8.11.2014 stand der Studientag, und am Studientag war viel los: Studierende der Tongji-Universität und anderer Hochschulen informierten sich bei Vertretern deutscher Universitäten gründlich über ein Studium in Deutschland. Dann spielte die Musik: Ein besonderes Konzert mit deutschen und österreichischen Kompositionen ließ die Zuhörer in die Welt der Klassik eintauchen. Am Ende wurde es politisch: „Globale Herausforderungen – globale Verantwortung“ vermeldete die Konrad-Adenauer-Stiftung: Neue weltpolitische Aufgaben für Deutschland, China und die USA skizzierte man gemeinsam mit der Delegation von Global Bridges. Sicher einen Höhepunkt der Woche bot der folgende Abend: „Remembering Willy Brandt“ hieß der Film im Rahmen der Veranstaltung „Mehr Frieden wagen“ der Friedrich-Ebert-Stiftung. Die Rolle Brandts für die Verständigung zwischen Ost und West stand im Blickpunkt, und besonders spannend war die Frage, was der deutsche Altbundeskanzler für die chinesisch-deutschen Beziehungen geleistet hatte. Der Abschluss der Deutschen Woche war bewegt: Die Basketball-Teams des CDHK, der CDHAW, dem CDIBB sowie des Sino-French Campus nahmen an einem Trainingscamp teil, das am Ende mit einem Turnier unter Beteiligung von ALBA BERLIN gekrönt wurde.

Vier Ausstellungen, „Deutschland – Wie ich es sehe“, „Diversity? Ja bitte!“, „Neuerscheinungen im Bereich Stadtplanung“ eine bunte Präsentation von Comics sowie ein tägliches Filmprogramm der Zentralbibliothek auf beiden Campusanlagen rundeten das Programm ab.

于2014年10月31日至11月8日举行的同济大学第四届“德国周”以留德咨询日拉开序幕。参展的德国高校代表向前来咨询的校内外学生提供详尽的留德资讯。紧接着音乐响起: 一场表演德国和奥地利作曲家作品的音乐会听众们沉浸在古典音乐的海洋中。随后又是政治: 阿登纳基金会联合国国际桥组织

从2014年至今, 学部共接待德国/奥地利/瑞士来访约1000人次, 其中包括德国下萨克森州州长、瑞士联邦议长、德国萨克森-安哈特州国务秘书、洪堡基金会秘书长、柏林工业大学、斯图加特大学、科隆大学等高校校长代表团以及来自拜尔、博世、哈尼尔, 大众等跨国集团高层管理代表团。此外, 学部通过开展形式多样、内容各异的交流活动, 如展览、研讨会、报告会和电影放映等以及2014年10月31日至11月8日举行的德国周, 进一步提升学部在校内外、国内外的品牌知名度。

(Global Bridges e.V.) 举办了“全球挑战——全球责任”主题报告会, 介绍了新形势下德国、中国和美国的新国际政治任务。随后, 德国周迎来高潮: 德国艾伯特基金会在“更勇于和平”系列主题活动框架下放映了维利·勃兰特纪念纪录片, 缅怀这位“华沙一跪”的前联邦德国总理。勃兰特在中西德沟通中所起的作用成为焦点问题, 尤其令人激动的问题是, 勃兰特为中德两国关系做出了怎样的贡献。最后, 德国周在活跃的氛围中进入尾声: 来自中德学院、中德工程学院、职业技术教育学院以及中法中心的篮球代表队参与到了篮球训练赛, 德国ALBA篮球队也共同参与。

“我眼中的德国”、“多样化校园!”、“德文城市新现象”和“漫画展”四个展览以及每日在本部和嘉定两校区播放的电影节目使整个“德国周”活动更为圆满。



Deutschland ganz nah  
/ 德国在你的身边

## Mehr Austausch mit Sachsen-Anhalt 加强与德国萨克森-安哈特州的合作



Staatssekretär Marco Tullner (Sachsen-Anhalt) besuchte die Chinesisch-Deutsche Hochschule und warb für bessere Zusammenarbeit / 国务秘书Marco Tullner (德国萨克森-安哈特州) 访问中德学部并期望有更紧密的合作

Staatssekretär Marco Tullner aus Sachsen-Anhalt besuchte am 16. Juni 2014 mit seiner Delegation die CDH. Direktor und Vizepräsident WU Zhiqiang sowie Vertreter von CDHK, CDHAW, CDIBB sowie CDC empfingen die Gruppe im Chinesisch-Deutschen Haus. Beide Seiten versprachen künftig mehr und intensiver im Rahmen der Forschung, vor allem in den Bereichen der Berufsbildungsbewertung, der Industrie 4.0 und auf dem Feld des modernen Städtebaus zusammenzuarbeiten.

## Deutsche Woche: CDHK-Team gewinnt Basketball-Turnier mit ALBA BERLIN 中德学院获篮球赛训练赛冠军



Voller Einsatz beim Basketball-Turnier / 全体运动员热情高涨参与其中

Nach dem großen Erfolg des ersten gemeinsamen Basketball-Turniers, das von ALBA BERLIN im Mai 2014 unterstützt wurde, fand nun während der Deutschen Woche am 8. November ein weiteres Turnier mit Mannschaften der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW sowie der deutschlandbezogenen Einrichtungen an der Tongji-Universität statt. In einem spannenden Wettkampf mit vielen begeisterten Zuschauern setzte sich das Team des CDHK durch und holte

2014年6月16日, 德国萨克森-安哈特州科技与经济部国务秘书Marco Tullner率团访问了同济大学中德学部。同济大学副校长兼中德学部主任吴志强在中德大楼会见代表团, 中德学院、中德工程学院、职业技术教育学院以及中德校园等机构代表陪同会见。双方希望今后可以在科研, 尤其是职业教育评估、德国工业4.0及现代城市建设领域开展合作。

den Pokal an das Hochschulkolleg. Ein gemeinsames Training aller Basketballspieler vor dem Turnier wurde von dem erfolgreichen ALBA Trainer Sven Wehrmeyer geleitet und von allen chinesischen, deutschen und ausländischen Spielern begeistert wahrgenommen.

Das Turnier bildete auch den Abschluß und Höhepunkt der Deutschen Woche an der Tongji Universität.

2014年5月首场由中德学部与柏林欧绿保篮球俱乐部 (ALBA BERLIN) 共同举办的篮球训练赛大获成功。在“德国周”文化节期间, 来自中德学院、中德工程学院等同济大学各涉德机构的队伍于11月8日, 进行了新一轮篮球训练赛。比赛吸引了众多热情高涨的观众, 经过激烈的角逐, 来自中德学院的队伍最终摘取桂冠。比赛之前, 主办方还邀请欧绿保篮球俱乐部的教练Sven Wehrmeyer担任集训教练, 来自中国、德国及其他国家的所有运动员积极参与了集中训练。

篮球训练赛的顺利举办也将“德国周”文化节推向高潮, 并划下完满的句号。“德国周”活动是由中德学部发起的德国主题校园文化活动。

## Kunst-Festival an der Tongji: Neue Philharmonie München spielt auf 同济艺术节: 慕尼黑新爱乐乐团献演校园

Deutschland ist noch immer das Land der klassischen Musik, und junge Ensemble erreichen ein beachtliches Niveau. Die „Neue Philharmonie München“ gehört seit ihrer Gründung im Jahr 2005 zu den jungen Spitzen-Orchestern Deutschlands. Am 23. September 2014 spielten das Ensemble zur feierlichen Eröffnung des „Kunst-Festivals der Tongji-Universität 2014“. Professoren und Studenten waren nach dem Finale im voll bestzten Konzertsaal einer Meinung: Diese Aufführung schenkte dem Campus echte deutsche Stimmung auf hohem Niveau.

德国依然是古典音乐的国度, 其年轻乐团也达到了很高的音乐水平。2005年成立的慕尼黑新爱乐乐团是德国最优秀的青年交响乐团之一。2014年9月23日, 值同济大学2014年艺术节开幕, 慕尼黑新爱乐乐团在同济大学献演, 大礼堂全场满座, 堪称一场听觉盛宴。音乐会圆满结束后, 师生们一致认为, 这场演出为校园平添了一抹高品质的德国气质。



Konzert der Neuen Philharmonie München auf dem Siping-Campus / 慕尼黑新爱乐乐团在四平路校区举行音乐会

## Interkulturelle Workshops mit CDC und CDHAW zwischen Bildung und Wirtschaft 介于教育与经济之间的跨文化研习班

Am 7.6. und 14.6. trafen sich chinesische und internationale Studierende von sechs verschiedenen Einrichtungen der Tongji-Universität, um miteinander und voneinander zu lernen. Den Input dazu vermittelten Experten aus 13 chinesischen und international bekannten Firmen, die die Teilnehmer zu Aktivitäten einluden. In verschiedenen Beiträgen zeigten sie den Teilnehmern, wie man zum Beispiel mit chinesischen Kunden zusammenarbeitet, wie man interkulturelle Teams leitet oder auch Produkte für den lokalen Markt zurechtschneidet. An beiden Tagen nahmen Vertreter der europäischen und verschiedener nationaler Handelskammern teil. Gemeinsam mit seinen Partnern plant der Chinesisch-Deutsche Campus künftig weitere Workshops dieser Art und diesen Formats.

2014年6月7日和14日, 来自同济大学六个院系的中国学生和留学生聚集在一起参与了一次别开生面的跨文化研习班。来自13个国内外知名公司的专家们为工作坊学员授课。课程内容包括如何与中国客户合作、如何领导跨文化的团队、怎么将原产品本地化等。欧洲与不同国家的商会代表也参与了活动。中德校园将继续组织此类的研习班。



Workshop-Teilnehmer, -dozenten und Programm / 跨文化研习班参加者和教师以及项目单

## Schweizer Ständeratspräsident zu Gast 瑞士联邦院议长一行来访



Besuch des Ständeratspräsidenten der Schweiz im CD-Haus / 瑞士联邦院议长一行访问中德学部



Hannes Germann, seines Zeichens amtierender Ständeratspräsident der Schweiz, besuchte am 7. Juli 2014 die Tongji-Universität. Da es kein China-Schweizer Haus gibt, hatte das Chinesisch-Deutsche Haus vertreten von Tongji-Präsident Pei Gang und Vizepräsident Wu Zhiqiang die Ehre, ihn und seine Delegation zu empfangen. Nachdem die CDH und damit viel chinesisch-deutsche Zusammenarbeit vorgestellt worden war, wollten die Schweizer Gäste nicht zurückstehen. Beide Seiten diskutierten intensiv, wie man die Zusammenarbeit mit schweizerischen Hochschulen und Unternehmen verstärken könne.

## Chinesisch-Deutsches Forum für Wirtschaftsrecht 2014 2014年同济中德经济法论坛



Gut besucht: Das „Chinesisch-Deutsche Forum für Wirtschaftsrecht“ am 3.4.2014 im Zonghe-Gebäude des Siping-Campus / 2014年4月3日, 同济中德经济法论坛在四平路校区综合楼召开。

Wirtschaftsrecht in Shanghai ist ein großes Thema: Am 3. April 2014 fand das zweite „Chinesisch-Deutsche Forum für Wirtschaftsrecht“ in Kooperation mit der Humboldt-Universität zu Berlin und der Universität Konstanz statt. Organisator war das Chinesisch-Deutsche Institut für Wirtschaftsrecht. Das Institut wurde am 16. Oktober 2013 zwischen dem CDHK, der Law School der Tongji-Universität, der Universität Konstanz und der Humboldt Universität Berlin gegründet. Das Institut verfolgt das

## CDH vermittelt Chinakompetenz 中德学部的“中国热”

67 Anmeldungen und nur 50 verfügbare Plätze. Mehr war nicht möglich. Die Kapazitäten im Herbst 2014 waren erschöpft, für manch einen blieb nur die Warteliste. Die deutschen Austauschstudierenden wollen in Shanghai nicht nur Fachliches, sondern vor allem etwas über China lernen, „Chinakompetenz“ erwerben. Das chinakundliche Begleitangebot motiviert viele am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg, Blockveranstaltungen zu Kultur, Geschichte, Gesellschaft und Politik Chinas zu besuchen. In den Kursen ging es lebhaft zu. Wissensorientierte Vorlesungsanteile mischten sich mit interaktiven Komponenten, Teamwork und immer wieder Fragen. Viele fragten Vieles nach: Wie es denn mit dem oder dem in China bestellt sei, wie der politische Austausch zwischen China und Deutschland funktioniere, wie tragfähig

2014年7月7日, 瑞士联邦院院长Hannes Germann率团访问同济大学。由于在同济大学没有中瑞大楼, 中德大楼有幸成为校长裴钢和副校长吴志强接待代表团的场所。代表团在听取了有关中德学部和德合作的介绍后, 表示不甘落于“人”后。双方就如何加强与瑞士高校及企业的合作进行了深入的讨论。

Ziel, Forschung im Bereich des Internationalen Wirtschaftsrechts zu betreiben und dabei den Austausch von Lehrenden und Studierenden auf diesem Gebiet zu verstärken. Mit der Humboldt-Universität und der Uni Konstanz besteht die Möglichkeit eines Masters mit Doppelabschluss. Demnächst soll eine mehrjährige Dozentur für einen deutschen Wissenschaftler eingerichtet werden, der gleichzeitig auch zum Vizedirektor des Instituts ernannt werden wird.

经济法是一个热门话题。2014年4月3日, 由同济大学中德(国际)经济法研究所、康斯坦茨大学和柏林洪堡大学联合举办的“2014年同济中德经济法论坛”在四平路校区综合楼召开。中德(国际)经济法研究所于2013年10月16日由同济大学法学院和中德学院联合设立, 旨在与德国合作大学一起培养兼通中德两国经济法、中欧经济法律或国际经济法以及法律文化和国际惯例的法律人才。此外, 还会有双学位项目。现在已为一名德国学者设立了几年期的讲师岗位, 他也会同时成为研究所的副所长。

67位学生报名, 但只有50个空位。有人必须耐心等待下个学期。在全球, 尤其是中国正掀起一股“中国热”。在中国参加有关中国文化、社会、历史和政治的课程, 一边听别人的知识和经验, 一边了解到中国的真实生活。中德学院的不少德国留学积极地参与了讲座并提出了好多问题: 中德间的政治交流如何进行? 计划生育政策将来会如何发展? 老外如何长期在中国生活? 中国梦到底是什么? 有些德国同学的中国知识储备令人惊奇, 而考试结果也令人满意。

中德学院“中国能力”课程独具特色。由长期丰富的生活和工作经历的外国专家授课。例如作家和汉学家马可博士(Dr. Marcus Hernig)具有近20年在华生活工作经历, 原德意志总领事 Rühr 博士(Dr. Wolfgang Röhr)也具有丰富的在华经历。德国留学

noch die Einkind-Politik sei, wie man denn „ganz normal“ als Ausländer viele Jahre unter Chinesen lebe und wovon der chinesische Traum so träume. Das Vorwissen mancher Studierender verblüffte, die Prüfungsergebnisse fielen entsprechend positiv aus.

Eine weitere Besonderheit: Die Dozenten waren Menschen, die China aus langjähriger Berufs- und Alltagserfahrung als Ausländer kannten. Ob nun als Publizist und Sinologe wie Dr. Marcus Hernig, der rund 20 Jahre in China verbracht hatte, oder als langjähriger deutscher Generalkonsul wie Dr. Wolfgang Röhr: Im engen Austausch mit ihren Studierenden mischten die Dozenten Wissen mit Erfahrung. Das Begleitstudium soll unter Federführung von Frau Dr. Sigrun Abels (TU Berlin) in Zusammenarbeit mit der CDHAW und der Tongji-Universität noch weiter ausgebaut werden.

生通过他们的经验和知识对中国有了生动形象的了解。

柏林工业大学的艾思古博士(Dr. Sigrun Abels)几年来努力使“中国能力”课程成为中德学院德国学生的核心课程之一。诚然, 还有许多需要改进的地方, 但中德学部的“中国能力”课程已经有了良好的开端。



Mehr und mehr deutsche Studierende am CDHK interessieren sich für Chinas Kultur und Gesellschaft / 越来越多的德国学生在中德学院对中国文化和社会感兴趣

# CDH Kalender

## 中德学部2014学年活动年历



### März | 3月

10. März | 3月10日: Verbindungsbüro der TU Darmstadt im Chinesisch-Deutschen Haus eröffnet  
达姆施塔特工大的联络处在中德大楼建设了
19. März | 3月19日: Besuch SIEMENS Delegation und Verleihung der SIEMENS-Stipendien an CDHK-Studierende  
3月19日: 西门子奖学金颁奖典礼举行
20. März | 3月20日: Besuch des Vizebildungsministers Liu Limin an der CDHAW und dem CDIBB  
教育部副部长刘利民到职教及中德工程学院调研
31. März bis 4. April | 3月31日至4月4日: Begehung der CDHAW durch die Akkreditierungsgesellschaft AQAS e. V. im Reakkreditierungsverfahren der Studiengänge Fahrzeugtechnik, Mechatronik und Gebäudetechnik.  
中德工程学院机械电子工程、汽车服务工程、建筑电气与智能化三个本科双学位专业通过德国高校资质再认证

### April | 4月

3. April | 4月3日: Chinesisch-Deutsches Forum für Wirtschaftsrecht 2014  
2014年同济中德经济法论坛
6. - 7. April | 4月6 - 7日: 35. Wissenschaftliche Kommission CDHK  
中德学院第35次学术委员会会议
8. April | 4月8日: 4. Lenkungsausschusssitzung der Chinesisch-Deutschen Hochschule  
中德高校管理委员会召开第四次会议
8. - 11. April | 4月8 - 11日: Festwoche zehnjähriges Jubiläum der CDHAW in Shanghai, u. a. mit: Festakt; Strategie-sitzung im Format eines World Café mit anschließendem Empfang im Deutschen Generalkonsulat Shanghai; Konsortialsitzung; Besuch bei Shanghai Volkswagen  
中德工程学院成立十周年庆典活动、世界咖啡战略会议、德国驻上海领事馆招待会、高校联合会会议、考察上海大众汽车有限公司

### Mai | 5月

17. Mai | 5月17日: 1. Basketball-Turnier mit ALBA BERLIN  
中德学院与欧绿保俱乐部 (ALBA BERLIN) 合办首次篮球训练赛

25. - 28. Mai | 5月25 - 28日: Humboldt-Kolleg „Vielfalt und Interkulturalität der internationalen Germanistik“  
上海洪堡国际学术研讨会在同济大学举办

31. Mai | 5月31日: Präsentation des neuen Blue Book of Germany des Instituts für Deutschlandforschung  
同济大学德国研究中心正式举行“德国蓝皮书”的新书发布会

### Juni | 6月

7. - 8. Juni | 6月7 - 8日: 2. Jahrestagung des Alumnivereins CAMT der CDHAW in Villingen-Schwenningen  
中德工程学院校友会第二届年会在德国菲林根-施文宁根召开
7. - 14. Juni | 6月7 - 14日: Cross-cultural Workshop: „Start your Career in China!“ organisiert von CDHAW, CDC und fünf europäischen Kollegs an der Tongji-Universität für chinesische und internationale Studierende.  
中德工程学院、中德学部及同济大学五个对欧学院为中国及国际学生举办八期跨文化工作坊活动
12. Juni | 6月12日: BOSCH Supply Chain-Workshop am CDHK  
中德学院与博世举办供应链专题研讨会
16. Juni | 6月16日: 2. Kühne Logistiktag am CDHK  
德迅基金会第二届“物流日”在中德学院举办
16. Juni | 6月16日: Delegation des Landes Sachsen-Anhalt  
德国萨克森-安哈特州代表团访问中德学院
19. Juni | 6月19日: 4. Workshop „Logistiknetzwerke in China und Deutschland“ des Kühne-Stiftungslehrstuhls  
德迅基金会第四届物流专题研讨会在中德学院举办
19. Juni | 6月19日: CDHK-Studierende auf dem Forum Transport Logistik China 2014  
中德学院学生参加2014第六届亚洲物流双年展
20. Juni | 6月20日: CDHK-Absolventenfeier 2014  
中德学院2014届毕业生典礼
24. Juni | 6月24日: Gastvortrag Dr. Karl Nowak: Purchasing and Logistics: Yesterday, Today and Tomorrow  
Karl Nowak博士客座讲座: 购物与物流——昨天、今天与明天
24. Juni | 6月24日: Eröffnungsfeier des VW/SVW-Stiftungslehrstuhls für Human Resource Management  
大众汽车在中德学院设立人力资源管理基金教席

# CDH Kalender

## 中德学部2014学年活动年历



### Juli | 7月

7. Juli | 7月7日: Besuch des Präsidenten des Schweizerischen Ständerats Hannes Germann  
瑞士联邦院议长Hannes Germann率团访问同济大学

### August | 8月

25. August- 4. September | 10. Internationale Energie- und Gasfachliche Summer School mit CDHAW-Studierenden und  
8月25日至9月4日 Lehrenden auf dem Jiading-Campus  
第十届中德俄暖通燃气专业学生暑期班国际夏令营在同济嘉定校区举行

### September | 9月

1. - 19. September | 9月1 - 19日: TU-Berlin Summer School am CDHK  
中德学院与柏林工业大学学生暑期班

11. September | 9月11日: Begrüßung der chinesischen und deutschen Studierenden an der CDHAW und am CDIBB  
中德工程与职教学院开展迎新活动

12. September | 9月12日: Begrüßungsfeier für neue Studierende des CDHK  
中德学院举行2014级研究生新生开学典礼

12. September | 9月12日: Absolventenfeier an der CDHAW  
中德工程学院举办毕业典礼活动

15. September | 9月15日: Vorstellung der Studie „China's Logistics Perspective 2014“ des BOSCH-Lehrstuhls für Global  
Supply Chain Management  
中德学院-博世全球供应链管理基金教席“2014年中国物流现状”研究介绍

17. September | 9月17日: Lesung mit Schriftstellerin Monika Maron  
德国作家Monika Maron作品朗读会

23. September | 9月23日: Konzert Münchner Neue Philharmonie  
慕尼黑新爱乐乐团在同济大学献演

### Oktober | 10月

10. Oktober | 10月10日: Deutsch-Chinesische Regierungskonsultationen in Berlin. Würdigung der Chine-  
sisch-Deutschen Hochschule als Erfolgsbeispiel für die chinesisch-deutsche Hoch-  
schulzusammenarbeit  
柏林召开的第三届中德政府合作会议:中德学部是共同落实高校紧密合作的成功典范

15. Oktober | 10月15日: Untersuchungsgruppe der politischen Konsultativkonferenz der VR China am Institut für  
Berufsbildung  
全国政协委员考察团赴职教学院考察

23. Oktober | 10月23日: 2. Internationale Konferenz zum Thema „Sustainable Manufacturing“ am Advanced Manufac-  
turing Technology Center (AMTC) der Tongji-Universität eröffnet  
第二届国际先进制造技术高层论坛暨国际可持续制造论坛在同济大学先进制造技术中心  
(AMTC)隆重召开

26. - 27. Oktober | 10月26 - 27日: 36. Wissenschaftliche Kommission des CDHK und Personalversammlung  
中德学院第36次学术委员会会议

28. Oktober | 10月28日: Eröffnung des Industrie 4.0 – Smart Factory Laboratory an CDHAW und CDIBB  
中德工程与职教学院工业4.0-智能工厂实验室落成典礼

28. Oktober | 10月28日: Beiratssitzung des CDHK, Treffen der Wirtschaftsvertreter  
中德学院咨询委员会会议

28. Oktober | 10月28日: Chinesisch-Deutscher Abend 2014  
2014年“中德之夜”活动

28. Oktober | 10月28日: Verleihung des 1. CDHK-Preises an herausragende Studierende aller Fachbereiche durch  
Stifterunternehmen  
首届中德学院优秀毕业生奖颁奖典礼

28. Oktober | 10月28日: Diplomverleihung an Absolventen des CDHK-Doppelstudiengangs „Wirtschaftsingenieur-  
wesen“ mit der TU Berlin  
首届中德学院-柏林工大“经济管理”双硕士联培生学位证书颁发仪式

29. Oktober | 10月29日: 5. Lenkungsausschusssitzung der Chinesisch-Deutschen Hochschule  
中德高校第五次管理委员会会议

31. Oktober | 10月31日: Eröffnung der 4. Deutschen Woche der Tongji-Universität  
第四届德国周开幕式

# CDH Kalender

## 中德学部2014学年活动年历



### November | 11月

2. November   11月2日:	2. November: CDHK auf der China Education Expo 2014 (CEE) 11月2日: 中德学院协助德国高校参展中国教育展 (CEE)
4. November   11月4日:	Besuch des ehemaligen Geschäftsführers der GIZ am CDIBB 德国国籍合作机构 (GIZ) 前总裁艾森布赖特博士访问职教学院
8. November   11月8日:	2. Basketballturnier mit ALBA BERLIN im Rahmen der Deutschen Woche 中德学院与欧绿保俱乐部 (ALBA BERLIN) 再次合办篮球训练赛
11. November   11月11日:	Gastvortrag des niedersächsischen Ministerpräsidenten Stephan Weil 德国下萨克森州州长Stephan Weil客座讲座: 未来交通
15. November   11月15日:	CDHK belegt 2. Platz im Tongji Instituts-Cup 2014 中德学院获2014学年校足球赛亚军
21. November   11月21日:	Begrüßungsfeier der neuen CDHAW- und CDIBB-Studierenden durch den AstA der CDHAW. 中德工程及职教学院学生会举办迎新晚会
22. November   11月22日:	Bayer-Tongji Intellectual Property Forum 2014 2014年拜耳-同济知识产权论坛
28. - 30. November   11月28 - 30日:	1. 3D Printer Wettbewerb an der Tongji-Universität ausgerichtet von der CDHAW. 第一届国际大学生3D打印机邀请赛成功举行
21. November   11月21日:	Career Mentoring Program mit dem CDHAW-Beraterforum für exzellente Studierende in Kooperation mit Ametek, Bosch, Comau, FJK Kienbaum, Marquardt Switches, Schenck, Schott und Shanghai Volkswagen 与阿美特克、博世、珂马、富捷凯咨询、马夸特开关、申克、肖特、上海大众等公司合作, 为优秀毕业生举办的职业生涯辅导项目启动

### Dezember | 12月

8. Dezember   12月8日:	Tagung zum Thema chinesisch-deutsche Personalzusammenarbeit in Berlin als Abschlussveranstaltung des zehnjährigen Jubiläums der CDHAW mit anschließendem Empfang in der Botschaft der VR China. 中德工程学院10周年庆暨中德人力资源管理会议在柏林召开, 中国驻德国使馆举办招待会
9. Dezember   12月9日:	Vollversammlung der CDHAW an der HTW Berlin und Fachausschusssitzungen der 4 Studiengänge 中德工程学院全体会议及四个专业委员会会议在德国萨尔兰应用技术大学召开

13. Dezember   12月13日:	DAAD-Ringvorlesung mit Dr. Wolfgang Röhr 德意志学术交流中心 (DAAD) 大课系列讲座在中德学院举办, 主讲人为德国驻沪原总领事 Wolfgang Röhr博士
------------------------	--

19. Dezember   12月19日:	Weihnachtsfeier am CDHK mit Tongji-Vizepräsident Wu Zhiqiang 中德学院师生与吴志强副校长共庆圣诞
------------------------	---



## PERSONALIA: SU Jiwen

新进员工——苏霁雯

SU Jiwen Projektmitarbeiterin an der CDH  
苏霁雯 中德学部项目协调员

Ein junges Gesicht bereichert die Chinesisch-Deutsche Hochschule. Frau SU Jiwen trat im September 2014 ihre neue Position als Projektmitarbeiterin der CDH an. Am Fremdspracheninstitut der Tongji-Universität sammelte die Germanistin zwischen September 2012 und August 2014 Erfahrungen bei der Veranstaltungsorganisation und der Leitung der Studentenunion. Für ihre neue Aufgabe wünscht die CDH ihr allen erdenklichen Erfolg.

中德学部在2014年新聘任了一名全职员工——苏霁雯。她于2014年9月正式上岗担任中德学部项目协调员。作为日耳曼语言文学专业的硕士在读生，她自2012年9月至2014年8月在同济大学外国语学院工作。在活动组织、学生指导和跨文化交际方面拥有丰富的工作经验。学部祝愿她在新的岗位上前程似锦，宏图大展。

# 2014 CDHK-Jahresbericht 中德学院年报

# CDHK

Das Chinesisch-Deutsche  
Hochschulkolleg (CDHK)  
an der Tongji-Universität  
同济大学中德学院

## CDHK-Profil 同济大学中德学院概况

Das CDHK wurde im Jahr 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Anlaufstelle für eine wachsende Zahl deutscher Austauschstudierender geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in chinakundliche Seminare sowie in Chinesischkurse der Tongji-Universität einschreiben können.

Das CDHK ist seit vielen Jahren ein Interna-

同济大学中德学院 (CDHK) 成立于1998年, 它是基于中德两国政府合作协议而确立的双边高等教育合作项目, 合作伙伴包括同济大学、德意志学术交流中心 (DAAD) 及众多德国企业。中德学院下设机械制造及自动化、电子与信息工程、车辆工程、经济管理等专业方向, 着重培养硕士及以上高等学位专业人才。除4+2项目学习为期2年之外, 其他专业学习时间均为3年, 学生们在学习相关专业知识的同时, 还将学习德语、了解德国文化, 并可获得中德两国双硕士学位及在德国实习的机会。2014年, 中德学院吸引了更多来自德国的交流生, 他们不仅在CDHK学习专业知识, 还积极参加同济大学开设的汉语及中国国情课程。

目前, 中德学院拥有德国合作院校21所, 并与23家企业合作设立基金教席和科研项目, 顺应了同济大学国际化发展的办学需求。

tionalisierungspartner der Tongji und ihrer Kollegs, aber auch Dienstleister für 21 deutsche Partneruniversitäten und die derzeit 23 Stiftungsunternehmen.

Die Arbeit des CDHK wird sich zukünftig auf zwei gleichberechtigte Arbeitsfelder erstrecken. Zum einen werden die eigenen Masterstudiengänge fortgesetzt bzw. weiterentwickelt. Ein besonderes Augenmerk wird dabei auf den Ausbau des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen gelegt, aber auch die Studiengänge Fahrzeugtechnik (hier insbesondere der Bereich Intelligent Transportations Systems) und der Maschinenbau (z.B. Smart Manufacturing) erhalten eine besondere Bedeutung. Zum anderen ist das CDHK aber auch Servicepartner für die zunehmenden chinesisch-deutschen Doppelabschluss-Programme der anderen Tongji-Kollegs wie das Kolleg für Fahrzeugtechnik, das Kolleg für Maschinenbau oder die Rechtsfakultät. Das CDHK dient in diesem Zusammenhang einerseits mit fremdsprachlichen Lehrveranstaltungen deutscher Professoren zur Vorbereitung der Studierenden auf den Deutschlandaufenthalt als auch mit sowohl deutschland- wie auch chinakundlichen Ergänzungsangeboten für ausreisende Chinesen oder einreisende deutsche Studierende.

未来, 中德学院的工作将从以下两方面展开。

一, 中德学院将继续保持并发展本学院的专业, 着重于经济管理专业, 同时也将着力于车辆工程 (尤其是智能交通系统领域) 及机械制造 (如: 智能制造) 等专业。

二, 中德学院作为服务合作伙伴, 将促成更多同济大学其他学院, 如汽车学院、机械工程学院及法学院等, 与德国高校合作的双学位项目。中德学院一方面为即将留德的学生提供由德国教授授课的预备课程, 另一方面, 又为即将留德的中国学生及来到中国的德国学生提供了解对方国家的平台。

CDHK-Profil Daten 2014 im Überblick 中德学院2014学年统计数据	
<b>Zahl der Studierenden 学生总数</b>	484
deutsche Studierende 德国大学生	152
chinesische Studierende 中国大学生	332
<b>Zahl der bisherigen chinesischen Absolventen 毕业学生数</b>	1.245
davon mit Doppelabschluss 双学位	251
<b>Personal insgesamt (in China) 教职工总数</b>	52
Wiss. Personal 学科专业人员	24
Professoren 教授	28
<b>Deutsche Lehrkräfte 德国教师</b>	55
permanent 常驻教师	6
„flying faculty“ 短期师资	49
<b>Stiftungslehrstühle 资助企业</b>	23
<b>Deutsche Partnerhochschulen 伙伴高校数</b>	21
<b>Stipendien 获奖学金人数</b>	142
(chinesische und deutsche Studierende 中国和德国大学生)	
<b>Veranstaltungen 举办活动</b>	30
<b>Blocklehrveranstaltungen 专业课数量</b>	35
<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDHK-Professoren in EUR 科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)</b>	3.032.763 €
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in Euro 财务 (欧元)</b>	3.603.983 €
aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政	651.200 €
aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资	916.600 €
aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政	1.595.939 €
aus privaten chinesischen Mitteln 中国民间投资	440.244 €

# Studium und Lehre

## 教与学

2014 waren am CDHK insgesamt 484 Master-studierende eingeschrieben, 332 chinesische und 152 deutsche Studierende. 100 chinesische Studierende haben im vergangenen Jahr absolviert, davon 29 mit Doppelabschluss. Von den 152 deutschen Studenten waren 135 für ein Austauschstudium am CDHK und 17 Studierende waren Doppelmasternstudenten. Die deutschen Studenten kommen von insgesamt 26 verschiedenen deutschen Universitäten.

2014年, 中德学院注册在读的硕士研究生总数达到484名, 其中中国学生332名, 德国学生152名。去年毕业的100名中国学生中, 29人获双学位。152名德国学生来自26个不同的德国大学, 135名在中德学院参与短期交流, 17名为双学位学生。学生专业分布如下:

Zahl der Studierenden 学生总数	
Chinesische Studienanfänger 中国入学新生 WS2014/15	98
Deutsche Studenten 德国学生 2014	152
Maschinenbau 机械制造	
Chinesische Studienanfänger 中国入学新生 WS2014/15	29
Deutsche Studenten 德国学生 2014	17
Fahrzeugtechnik 车辆工程	
Chinesische Studienanfänger 中国入学新生 WS2014/15	32
Deutsche Studenten 德国学生 2014	9
Elektrotechnik 电子信息	
Chinesische Studienanfänger 中国入学新生 WS2014/15	18
Deutsche Studenten 德国学生 2014	8
Wirtschaftswissenschaften/Wirtschaftsingenieurwesen 经济学 / 经济工程	
Chinesische Studienanfänger 中国入学新生 WS2014/15	19
Deutsche Studenten 德国学生 2014	118

Aufgrund der unterschiedlichen fachlichen Entwicklungen wurden auf Beschluss der Wissenschaftlichen Kommission vom März 2014 die Fachrichtungen Maschinenbau und Fahrzeugtechnik getrennt und eine eigene Fakultät Fahrzeugtechnik im CDHK eingerichtet. Das CDHK hat damit jetzt 4 Fachrichtungen: Wirtschaftswissenschaften, Elektrotechnik, Maschinenbau und Fahrzeugtechnik. Als chinesischer Dekan für die Fahrzeugtechnik wurden Prof. Zhang Tong (Lehrstuhl Schaeffler KG) und als deutscher Fachkoordinator Prof. Vietor von der TU Braunschweig benannt. Die TU Braunschweig, der Autokonzern VW und die Tongji Universität arbeiten seit 2009 zusammen in der Ausbildung chinesischer Fahrzeugtechniker.

Ein besonderes Profilmerkmal des CDHK sind die 23 Stiftungslehrstühle, die von namhaften multinationalen und mittelständischen Unternehmen finanziert werden (siehe Übersicht S. 44ff). Diese intensive Unterstützung einer Hochschuleinrichtung durch die deutsche Wirtschaft ist einmalig in der akademischen Kooperation in China. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen Zeitraum von 5 Jahren, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl

2014年3月起, 根据不同的学科发展需求, 经学术委员会决议, 机械制造和车辆工程专业分离, 中德学院设立独立的车辆工程科系。因此, 学院目前分设四个专业方向: 经济与管理、电子与信息工程、机械制造和车辆工程。章桐博士教授(舍弗勒集团教席)任车辆工程专业的中方专业协调人, 布伦瑞克工业大学的Thomas Vietor博士教授任德方专业协调人。自2009年起, 布伦瑞克工业大学、大众汽车集团和同济大学就已展开合作, 一同致力于教育培养中国的汽车技术人才。

由知名跨国企业资助的23个基金教席是中德学院的一大办学特色, 德国企业如此大力支持高校机构, 在中国的学术合作中实属罕见。这些企业为中德学院教席的设立提供资助, 五年为一周期。其资金用于教师的薪资补贴和教席正常运作的之人力、物力资源支出。通过基金教席, 中德学院的学生不仅能获得优越的学习和科研条件, 还有广泛的行业联系和职业发展机会。而基金教席教授也在科研和教学方面与资助企业紧密合作。

对于中国和德国学生来说, 出国交流学习是对专业和文化知识的重要丰富和提升, 但也意味着不小的经济压力。因此, 中德学院通过德意志文化交流中心

Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industriekontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen.

Für die chinesischen und deutschen Studierenden ist der Auslandsaufenthalt eine wichtige fachliche und kulturelle Bereicherung, bedeutet aber auch für viele eine nicht zu unterschätzende finanzielle Belastung. Deshalb werden am CDHK u.a. durch den DAAD und den CSC (China-Scholarship Council) für die besten Studierenden Stipendien vergeben. 2014 waren es insgesamt 142 Stipendien.

Um die Zahl der Stipendien für fachlich gut qualifizierte deutsche und chinesische Studierende weiter zu erhöhen, wurden 2014 die sogenannten Matching-Funds-Stipendien ins Leben gerufen. In Zusammenarbeit mit der Industrie sollen zukünftig Stipendien gemeinsam finanziert werden. Zum Beispiel erhält ein chinesischer CDHK Student für sein Doppelmasternstudium an der TU München monatlich 500 Euro. Dieses Stipendium soll zukünftig hälftig vom DAAD und von einem Industrieunternehmen getragen werden, die 250 Euro des DAAD werden durch den gleichen Betrag des Unternehmens gematcht.

(DAAD) und中国国家留学基金委为优秀的学生提供奖学金。2014年, 共142名学生获得奖学金。

2014年, 为了扩充奖学金来源, 资助专业能力优秀的中国和德国学生, 又设立了“配套奖学金”。配套奖学金主要来自企业。比如, 中国学生在慕尼黑工大攻读双学位时, 可获得每月500欧元的奖学金。这笔奖学金将由德意志学术交流中心和一家企业共同承担, 德意志学术交流中心资助250欧元, 企业也资助同等金额。

### Kontakt 联系方式

Kontaktperson Lehrangelegenheiten  
 联系人: Frau GE Xiaping 葛夏萍  
 Email | 电邮: xpge@tongji.edu.cn

Kontaktperson für chinesische Studierende  
 中国学生的联系人: Frau SHI Yihui 施一晖  
 Email | 电邮: stacdhk@tongji.edu.cn

Kontaktperson für deutsche Studierende  
 德国学生的联系人: Frau LIU Xin 刘欣  
 Email | 电邮: liu.xin@cdhk.tongji.edu.cn

## China verstehen lernen: Chinakompetenz-Begleitstudium in allen CDHK Studiengängen für deutsche Studierende 了解中国: 中国概况——针对所有在中德学院学习的德国交换生

Im Wintersemester 2014/15 startete am CDHK die Pilotphase des neuen, fächerübergreifenden Moduls „Chinakompetenz für Deutsche“. Mit Kursen wie „Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert“, „Chinas Bildungssystem“, „Chinese Economy and Politics“ oder „Kultur und Gesellschaft Chinas“ bereichert das deutsch- und englischsprachige Curriculum der Chinakompetenz künftig das Fachstudium um chinakundliche Elemente; dieses zusätzliche Modul ermöglicht eine umfassendere China-Bildung Deutscher und intensiviert den Austausch zwischen deutschen und chinesischen Studierenden.

Damit löst das CDHK eine der wichtigsten Erwartungen ein, mit der die meisten Gäste aus Deutschland an die Tongji kommen: neben dem Fachstudium auch etwas über China, Land und Leute, Wirtschaft, Recht und Gesellschaft, Kultur und Arbeitsleben in China zu erfahren. Das fachbegleitende Studium wird ab dem Sommersemester 2015 fest im Lehrplan aller Deutschen am CDHK verankert werden. Die Erarbeitung und Ausarbeitung des Chinakompetenz-Begleitstudiums am CDHK erfolgt in Zusammenarbeit

mit anderen CDH Einrichtungen wie der CDHAW, darüber hinaus aber z.B. auch dem Zentrum für Deutschlandstudien und der International School der Tongji Universität.

2014-2015年冬季学期中德学院尝试开始一个全新的跨学科模块“写给德国人的中国概况”。这些生动有趣的德英双语课程, (如“中国在21世纪世界政治中扮演的角色”、“中国的教育体制”、“中国政治经济学”、“中国的文化和社会”)丰富了德国交换生在中国的学习。这一附加模块也增进了德国学生对中国的了解, 并使得中德学生之间的交流更为密切。

来同济大学的大部分德国交换生都有一个迫切的愿望:除了专业课程的学习, 还能更多地了解中国, 了解中国的风土人情, 经济、法律、社会、文化和企业文化。借助这个课程, 中德学院帮助德国学生实现了这个愿望。这些课程将会在2015年夏季学期加入到所有在中德学院交换的德国学生的课表中。中德学院的中国概况课程通常是和中德学部的其他机构合作开展, 如中德工程学院。此外, 也和同济大学的德国研究中心以及国际交流学院联合展开。

# Fakultät Fahrzeugtechnik

## 车辆工程系

Fachlich verantwortlich sind | 中德双方专业协调人:

	<p>Fachkoordinator 德方专业协调人</p> <p>Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor, TU Braunschweig Thomas Vietor教授 (布伦瑞克工业大学) Email   电邮: t.vietor@tu-braunschweig.de</p>		<p>Dekan 中方专业协调人</p> <p>Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐教授 Email   电邮: t.zhang@fcv-sh.com</p>
---	--	--	---

Im Bereich Fahrzeugtechnik arbeitet das CDHK eng mit dem Tongji Kolleg Fahrzeugtechnik zusammen. Eine Besonderheit in der Ausbildung in diesem Fach ist, dass die Studierenden schon im Bachelorstudiengang ein Jahr Deutsch lernen und mit guten Allgemeinkenntnissen an das CDHK kommen. Damit verkürzt sich die Deutschausbildung für die Studierenden ganz entscheidend, am CDHK erfolgt die sprachliche Vorbereitung auf den TestDaF und die fachsprachliche Ausbildung. 10 der besten chinesischen Studenten aus dem CDHK und dem Kolleg werden jährlich für den Doppelmasterstudiengang mit der TU Braunschweig ausgewählt. Neben dem Doppelmasterprogramm mit der TU Braunschweig können sich die chinesischen Studierenden auch für weitere Doppelmasterprogramme mit der Ruhr Universität Bochum, des KIT und den Universitäten Darmstadt, Dortmund, Stuttgart und Dresden bewerben.

Zurzeit bieten die acht Stiftungslehrstühle den CDHK-Studierenden die folgenden Vertiefungsrichtungen rund um die Fahrzeugtechnik an:

- Produktentwicklung und Konstruktion
- Fahrwerktechnik und Fahrdynamik
- Innovative Fahrzeugantriebe
- Karosserie-Leichtbau
- Fahrzeugtechnik
- Fahrzeugelektronik
- Kraftfahrzeug-Motorentchnik
- Mikrocontroller und eingebettete Systeme

Insgesamt 12 Vorlesungen und Seminare liefen im Jahr 2014. Dazu wurden noch 6 Blockvorlesungen von den deutschen Professoren der Partner-Universitäten gehalten. Es wurden in Summe 57 Masterarbeiten und 12 Dissertationen im Kolleg Fahrzeugtechnik betreut.

Um die praxis- und problemorientierte Ausbildung am CDHK zu gewährleisten, arbeiten die

in der Fahrzeugtechnik, CDHK und der Tongji Universität der Zusammenarbeit. Die große Besonderheit ist, dass die Studierenden schon im Bachelorstudiengang ein Jahr Deutsch lernen und mit guten Allgemeinkenntnissen an das CDHK kommen. Damit verkürzt sich die Deutschausbildung für die Studierenden ganz entscheidend, am CDHK erfolgt die sprachliche Vorbereitung auf den TestDaF und die fachsprachliche Ausbildung. 10 der besten chinesischen Studenten aus dem CDHK und dem Kolleg werden jährlich für den Doppelmasterstudiengang mit der TU Braunschweig ausgewählt. Neben dem Doppelmasterprogramm mit der TU Braunschweig können sich die chinesischen Studierenden auch für weitere Doppelmasterprogramme mit der Ruhr Universität Bochum, des KIT und den Universitäten Darmstadt, Dortmund, Stuttgart und Dresden bewerben.

目前, 车辆工程系的8个基金教席为中德学院学生提供以下专业方向:

- 产品开发与设计
- 底盘技术与车辆动力学
- 新型车辆动力
- 轻质汽车构建
- 汽车技术
- 汽车电子
- 汽车与发动机技术
- 微控制器与嵌入式系统

2014年汽车专业共开设12门讲座课和研讨课。此外, 还有6门专题讲座课, 由来自伙伴高校的德国教授集中授课。57篇硕士论文和12篇博士论文在汽车专业教授指导下完成。

多年来, 为保证中德学院以针对实际和解决问题为导向的教育培养, 教席一直和资助企业保持紧密合作, 这些企业都是各自行业的龙头企业: 大众汽车集团、采埃孚集团、舍弗勒集团、AVL李斯特股份有限公司、奇昊汽车系统有限公司、科尔本施密特—皮尔堡集团、英飞凌科技股份有限公司。除了资助教席和学生(奖学金、奖金), 企业还提供大量的实习岗位。这样, 学生在校期间就可获得实践经验, 而且还有机会和他们未来的雇主直接交流。2014年, 超过20

Stiftungslehrstühle seit Jahren eng zusammen mit ihren Stiftern, die im jeweiligen Gebiet weltweit führende Unternehmen sind - die Volkswagen AG, ZF Friedrichshafen AG, Schaeffler Gruppe AG, AVL LIST GmbH, Kirchhoff Automotive GmbH, Kolbenschmidt Pierburg AG und Infineon Technologies AG. Neben finanzieller Unterstützung der Lehrstühle und der Studierenden (Stipendien, Preise) bieten die Stiftungsunternehmen zahlreiche Praktikumsplätze an. Auf diesem Wege sammeln die Studierenden bereits im Studium praxisnahe Erfahrungen. Dazu haben die Studierenden auch die Gelegenheit, in direkten Kontakt mit ihren potenziellen Arbeitgebern zu treten. Im Jahr 2014 wurden mehr als 20 Absolventen bei den Stiftern eingestellt. Diese wertvolle Zusammenarbeit zwischen den Lehrstühlen und den Stiftungsunternehmen wird in Zukunft weiter intensiviert und ausgebaut.

Für die chinesischen Fahrzeugtechnik-Studierenden bietet das CDHK seit fünf Jahren ein Doppelmaster-Programm an. Jedes Jahr kommen bis zu 10 Studierende zur TU Braunschweig und verbringen dort zwei Jahre und haben somit die Möglichkeit, einen Doppelmaster zu absolvieren, der sowohl in Deutschland als auch in China anerkannt wird. Neben den Lehrveranstaltungen an der TU zählen dazu noch zwei jeweils 3-monatige Praktika beim Volkswagen Konzern in Wolfsburg. So lernen sie den größten Automobilhersteller Deutschlands näher kennen.

Deutsche Studierende der Fahrzeugtechnik, von denen es 2014 insgesamt 9 gab, können am CDHK reguläre Lehrveranstaltungen in deutscher und englischer Sprache besuchen. Auf Anfrage kann ein ergänzendes Praktikum bei Industriepartnern in Shanghai organisiert werden.

Im Einklang mit der Internationalisierungsstrategie der Tongji-Universität und dank der langjährigen erfolgreichen Kooperation und dem daraus entwickelten Vertrauen wird das Doppelmaster-Programm auf die Studienrichtungen Schienenfahrzeugtechnik und Wirtschaftsingenieurwesen erweitert.

Am CDHK spielt auch die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses eine bedeutende Rolle. Das in der Planung stehende Internationale Graduiertenkolleg „Energy-Efficient Urban Road Transportation (EEU-Road)“ soll einen Austausch von bis zu 12 Doktoranden und 2 Postdoktoranden jeweils von der Tongji-Universität und der TU Braunschweig ermöglichen. Für die Antragstellung sind 2014 weitere wichtige Vorarbeiten abgeschlossen worden.

Im Jahr 2014 wurden im Fachbereich Fahrzeugtechnik 8 öffentlich/staatlich geförderte Forschungs- und 6 Industrieprojekte erfolgreich abgeschlossen. 32 Projekte laufen weiter im

Jahr 2015, während 11 Projekte in Planung bzw. in der Beantragung sind.

Um die Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, wurden insgesamt 118 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen, Konferenzen und Vorträgen veröffentlicht.

名毕业生在资助企业就职。教席和企业之间的合作意义重大, 未来还会更加密切, 合作范围也将继续扩大。

对于车辆工程专业的中国学生, 中德学院5年前就开始提供双硕士学位项目。每年最多可有10名学生赴布伦瑞克工业大学进行为期两年的学习, 并有机会获得中德双方承认的双学位。除了学校的日常课程, 他们还可以参加两次在沃尔夫斯堡大众集团的实习, 每次为期三个月, 以便更进一步了解德国最大的汽车制造商。

车辆工程专业于2014年9月开始招收德国学生, 参加中德学院德语和英语授课的常规课程学习, 学习期间, 如有要求, 也可以参加在上海的合作企业中进行实习。为和同济大学国际化战略保持一致, 也因多年的成功合作和双方不断增强的信任, 同济大学与布伦瑞克工业大学双学位项目增加轨道车辆技术和经济工程专业方向。无论是中国还是德国学生都将从中受益。

中德学院在推进培养新一代科研人员中发挥着重要作用。国际博士研讨讲座“高效的城市道路交通(EEU-Road)”正处于筹备阶段, 每次可实现来自同济大学和布伦瑞克工业大学的至多12名博士和2名博士后共同交流。2014年该项目其他重要的前期工作已完成。

2014年, 车辆工程专业完成了8个国家、政府资助的科研项目 and 6个产业项目。32个项目将在2015年继续进行, 并有11个项目在筹备或申请中。科研成果展示方面, 共118篇论文在国内、国际的专业研讨会、大型会议和报告会上发表。



# Fakultät Maschinenbau

## 机械工程系

Fachlich verantwortlich sind | 中德双方专业协调人:



Fachkoordinator  
德方专业协调人

Prof. Dr. Horst Meier  
Ruhr-Universität Bochum  
Horst Meier教授 (波鸿鲁尔大学)  
Email | 电邮: meier@ips.ruhr-uni-bochum.de



Dekan  
中方专业协调人

Prof. Dr. SHEN Bin  
沈斌博士教授  
Email | 电邮: bshen@mail.tongji.edu.cn

Zurzeit bieten die Stiftungslehrstühle den CDHK-Studierenden die folgenden Vertiefungsrichtungen rund um den Maschinenbau an:

- Fertigungstechnologien
- Angewandte Automatisierungstechnik
- Maschinenbauinformatik
- Montage-, Handhabungs- und Robotertechnik
- Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit
- Technische Logistik

目前,机械系的基金教席为中德学院学生提供以下专业方向:

- 生产系统
- 应用自动化技术
- 机械制造信息学
- 装配自动化与机器人技术
- 开发方法与产品可靠性
- 技术物流

### Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的学习课程

Seit dem Jahr 2007 bietet die Fakultät für Maschinenbau der Ruhr-Universität Bochum einen Doppelmaster für Studierende des CDHK an. Bisher konnten über 60 Studierende einen zusätzlichen Masterabschluss an der Ruhr-Universität erwerben.

Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden verbringen in der Regel 3 Semester am CDHK und 3 Semester in Deutschland, wo sie auch ihre Masterarbeit in deutscher und chinesischer Sprache schreiben.

In Bochum werden zurzeit die Studiengänge Produktionstechnik und Fahrzeugtechnik als Doppelmaster angeboten. Seit 2013 beteiligen sich die School for Mechanical Engineering, School for Automotive Studies und das Institute of Railway and Urban Mass Transit an dem Studentenaustausch. 2013 wurde ein Abkommen zum jährlichen Austausch von jeweils 80 deutschen und 80 chinesischen Doppelmasterstudierenden zwischen der Tongji Universität, dem CDHK und deutschen Universitäten abgeschlos-

自2007年起,波鸿鲁尔大学的机械制造系为中德学院学生提供双硕士学位。至今已有超过60名学生获得了波鸿鲁尔大学的硕士学位。

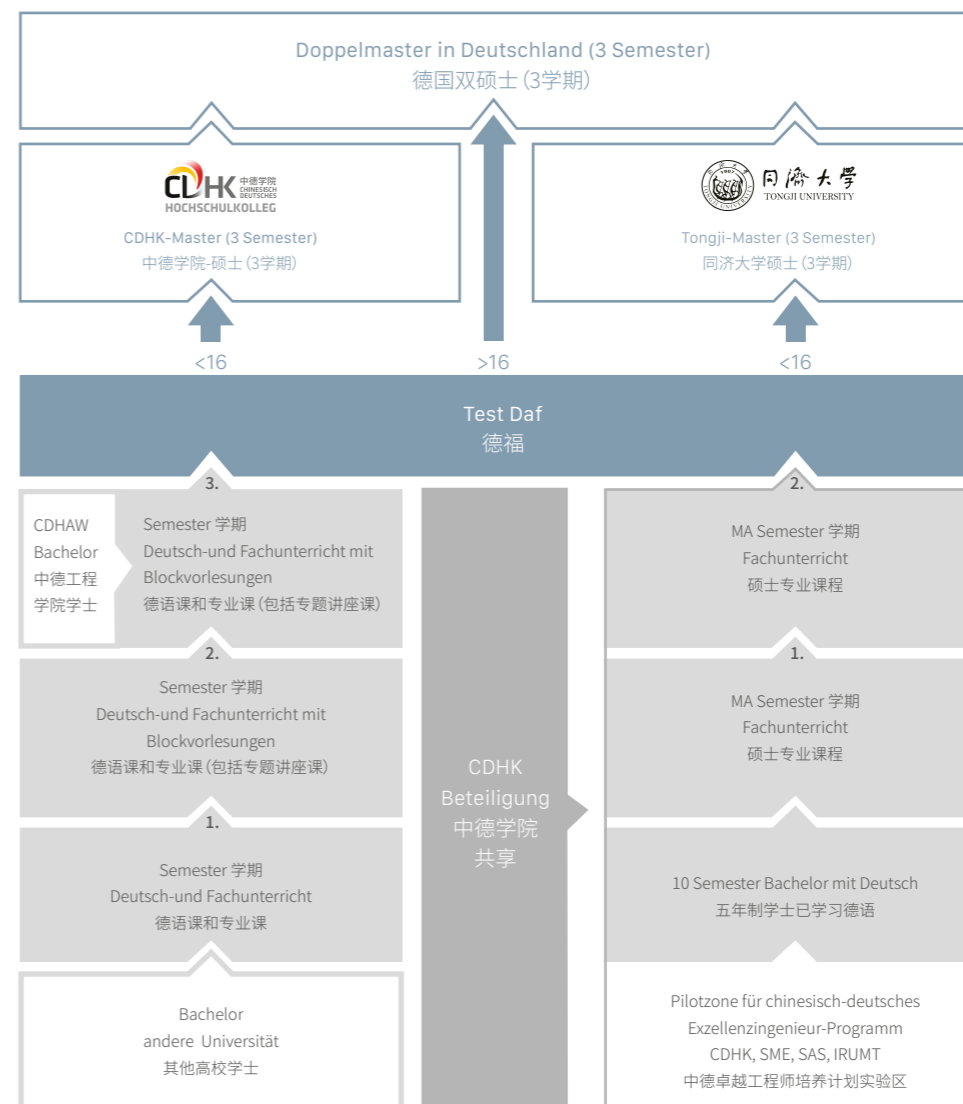
参与该项目的中国学生通常先在中德学院学习三个学期,然后在德国学习三个学期,并在德国完成德语和中文的论文写作。

波鸿鲁尔大学目前提供生产系统和汽车技术方向的双学位课程。2013年起,同济的机械与能源工程学院、汽车学院和铁道与城市轨道交通研究院加入双学位培养项目。2013年同济大学中德学院和德国大学签署协议,每年德国和中国各80名学生参与双学位交流,也就是“80+80”项目。除了波鸿鲁尔大学,该项目还有布伦瑞克工业大学、达姆施塔特工业大学、多特蒙德大学、卡尔斯鲁厄理工学院、斯图加特大学和德累斯顿工业大学通过中德学院协同参与。所以,学生有机会在机械、能源和工业工程领域取得双硕士学位。广泛的合作不仅让双硕士学位在数量有所增加成为可能,也满足了资助企业近年来的人才需求。

sen. Im sogenannten 80+80 Programm werden neben der Ruhr-Universität Doppelmasterstudiengänge an den Universitäten Braunschweig, Darmstadt, Dortmund, Karlsruhe, Stuttgart und Dresden über das CDHK koordiniert. Durch diese Möglichkeit sind Abschlüsse in den Bereichen Mechanical-, Power- und Industrial-Engineering möglich. Die erweiterte Kooperation ermöglicht die Erhöhung der Anzahl an Doppelmasterabschlüssen und entspricht somit dem langjährigen Wunsch der Stifterunternehmen.

Das folgende Modell erläutert die umfangreichen Möglichkeiten, um in Kooperation mit den deutschen Universitäten über das CDHK einen Doppelmasterabschluss zu erwerben. Anhand eines strukturierten Curriculums (mit

下面的模型阐明了通过中德学院和德国大学的合作取得双学位的多种可能。



Deutschunterricht und Fachunterricht von deutschen Professoren) werden die Studierenden auf ihr Studium in Deutschland optimal vorbereitet. Das Programm verknüpft die chinesische und deutsche Ingenieurausbildung mit Vorlesungen, praktischen Übungen und Laborversuchen. Durch die Vermittlung von theoretischem und praktischem Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt

借助结构化的课程(包括德语课和德国教授的专业课),学生可以很好地提前准备在德国的学习。该项目将中德的工程教育通过讲座、实践练习和实验室试验结合在一起。理论和实践相辅相成,旨在为劳动力市场培养出优秀的毕业生。

需要补充的是,在德国学习期间,可在德国教授教席作为助教,以及选择在企业进行校外实习。为了

ausgebildet. Ergänzt wird die Ausbildung an der deutschen Universität mit der Möglichkeit, an den Lehrstühlen der deutschen Professoren als studentische Hilfskräfte zu arbeiten und optionale Praktika in der Industrie zu absolvieren. Zur bestmöglichen Vorbereitung auf das Arbeitsleben werden praxisnahe Masterarbeiten in den Stifterunternehmen vermittelt. 2014 haben um die 25 Studierende ihre Masterarbeit in einem Unternehmen geschrieben.

Zur Finanzierung des Auslandsaufenthaltes stehen eine Reihe von DAAD- und Firmenstipendien zur Verfügung, die im Wettbewerb vergeben werden. Durch das zusätzliche Engagement der Stifterunternehmen konnte im Rahmen des Matching-Funds Programm die Fördersumme deutlich aufgestockt werden.

## Studienangebot für deutsche Studierende 为德国学生提供的学习课程

Seit 2014 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende, einen Doppelmaster am CDHK zu erwerben. Im Zuge der 80+80 Vereinbarungen können zusätzlich Angebote an der School for Mechanical Engineering, der School for Automotive Studies und dem Institute of Railway and Urban Mass Transit gewählt werden. Die Masterarbeit wird während des Aufenthalts in China in Kooperation mit den Lehrstühlen der deutschen Partneruniversitäten geschrieben. Zurzeit werden Doppelmasterstudiengänge für Konstruktions-, Fahrzeug- und Energietechnik mit dem CDHK, den Tongji-Schools und den deutschen Partneruniversitäten angeboten. Zusätzlich ist es den deutschen Studierenden möglich, ein Auslandssemester am CDHK und den kooperierenden Tongji-Schools zu absolvieren. Eine Anrechnung der im Auslandssemester am CDHK oder einer Tongji School erbrachten Leistungen ist über das Kooperationsprogramm grundsätzlich geregelt.

今后的职业生涯做最充分的准备,可以在资助企业完成与实际相结合的硕士论文。2014年,大约25名学生在企业中完成了论文写作。

一系列德意志学术交流中心奖学金和企业奖学金为出国学习提供资助,奖学金的颁发主要参照学生成绩。在“配套奖学金”项目的框架下,因为企业的额外投入,使得资助金额显著增加。

2014年起,德国学生可在中德学院取得双学位。随着“80+80”协议的不断推进,还有机械和能源工程学院,汽车学院和铁道与城市轨道交通研究院的课程可供选择。硕士论文可由中国学习期间和德国伙伴高校的教席合作完成。目前,双学位课程针对结构工程、车辆工程和能源工程,课程由中德学院、同济各学院和德方伙伴高校开设。

此外,德国学生还可以参加中德学院和同济其他合作学院的短期交流。对于交流学期中在中德学院或者同济其他学院获得的成绩评价将通过合作项目进行规范。

# Fakultät Elektrotechnik

## 电子与信息工程系

Fachlich verantwortlich sind | 中德双方专业协调人:



Fachkoordinator  
德方专业协调人  
  
Prof. Dr. Jürgen Detlefsen  
TU München  
Jürgen Detlefsen教授(慕尼黑工业大学)  
Email | 电邮: detlefsen@tum.de



Dekan  
中方专业协调人  
  
Prof. Dr. WANG Lei  
王磊教授  
Email | 电邮: leiwang@mail.tongji.edu.cn

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an:

- Angewandte Mathematik
- Kommunikationsnetze
- Mikrokontroller und eingebettete Systeme
- Kraftfahrzeugsysteme
- Test, Messen und Inspektion
- Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme

目前,基金教席围绕电子与信息工程学科,为中德学院学生提供以下专业方向:

- 应用数学
- 通信网
- 微控制与嵌入式系统
- 机动车系统
- 试验与测量技术
- 技术系统可靠与安全性

## Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的学习课程

Das Doppelmaster-Programm im Bereich der Elektrotechnik ist das älteste Programm am CDHK. Seit seinem Beginn 1997 haben sich über 400 chinesische Studierende eingeschrieben. Das zugrunde liegende Doppelmaster-Abkommen aus dem Jahr 1999 definiert den Rahmen für das Masterstudium an der Fakultät für Elektrotechnik des CDHK der Tongji-Universität und an der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der TUM. Das Studium ist auf die Schwerpunkte Automatisierungstechnik und Nachrichtentechnik ausgerichtet. Folgende Titel werden nach erfolgreichem Abschluss des Doppelmaster-Programms vergeben:

- Master of Science in Electrical Engineering der Tongji-Universität
- Master of Science (M.Sc.) in Elektrotechnik und Informationstechnik der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der Technischen Universität München.

Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden studieren in der Regel zunächst 4 Semester am CDHK. Dort erlangen

电子与信息工程系的硕士双学位项目是中德学院最传统的项目。自1997年起至今,该系已招收了超过400名中国学生。1999年签订了双硕士学位协议,作为双方交流合作的基础,这项协定确定了同济大学中德学院电子与信息工程系与慕尼黑工业大学电子与信息工程系硕士双学位项目的框架。该项目学习重点在于控制与自动化及信息技术。根据项目协议,若学生顺利完成硕士阶段学习课程可获得以下学位:

- 同济大学电子与信息工程理学硕士
- 慕尼黑工业大学电子与信息工程理学硕士

被双硕士学位项目录取的学生,通常要先在中德学院完成四个学期的课程。在这两年的学习中,学生将获得必要的专业知识和德语知识。学生们获得必备的德语知识并通过德语水平考试后,将会前往慕尼黑工业大学完成剩下的两个学期。在此期间,学生除了继续完成专业课的学习,还需完成硕士毕业论文的撰写。学生们将有两个不同的专业方向可供选择:信息技术、控制与自动化。

通过学习,学生们打下了扎实的专业基础,为将来

sie die nötigen Deutsch- und Fachkenntnisse. Nachdem ausreichende Deutschkenntnisse durch Ablegen des TestDaF nachgewiesen wurden, studieren die Studenten 2 Semester an der TU München. Dort besuchen sie zum einen weitere Fachvorlesungen, zum anderen wird in dieser Zeit auch die Masterarbeit angefertigt.

Durch das Studienangebot ist eine fundierte wissenschaftlich-technische Ausbildung gegeben. Diese bereitet die Studenten optimal auf die Lösung von Ingenieuraufgaben in der industriellen Praxis vor. Das Programm vermittelt ein vertieftes Verständnis für die unterschiedlichen Kulturen und Arbeitsweisen in China und Deutschland. Durch das vermittelte Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt, gerade für Firmen mit chinesisch-deutscher Zusammenarbeit, ausgebildet. Zur Finanzierung des Auslandsaufenthaltes

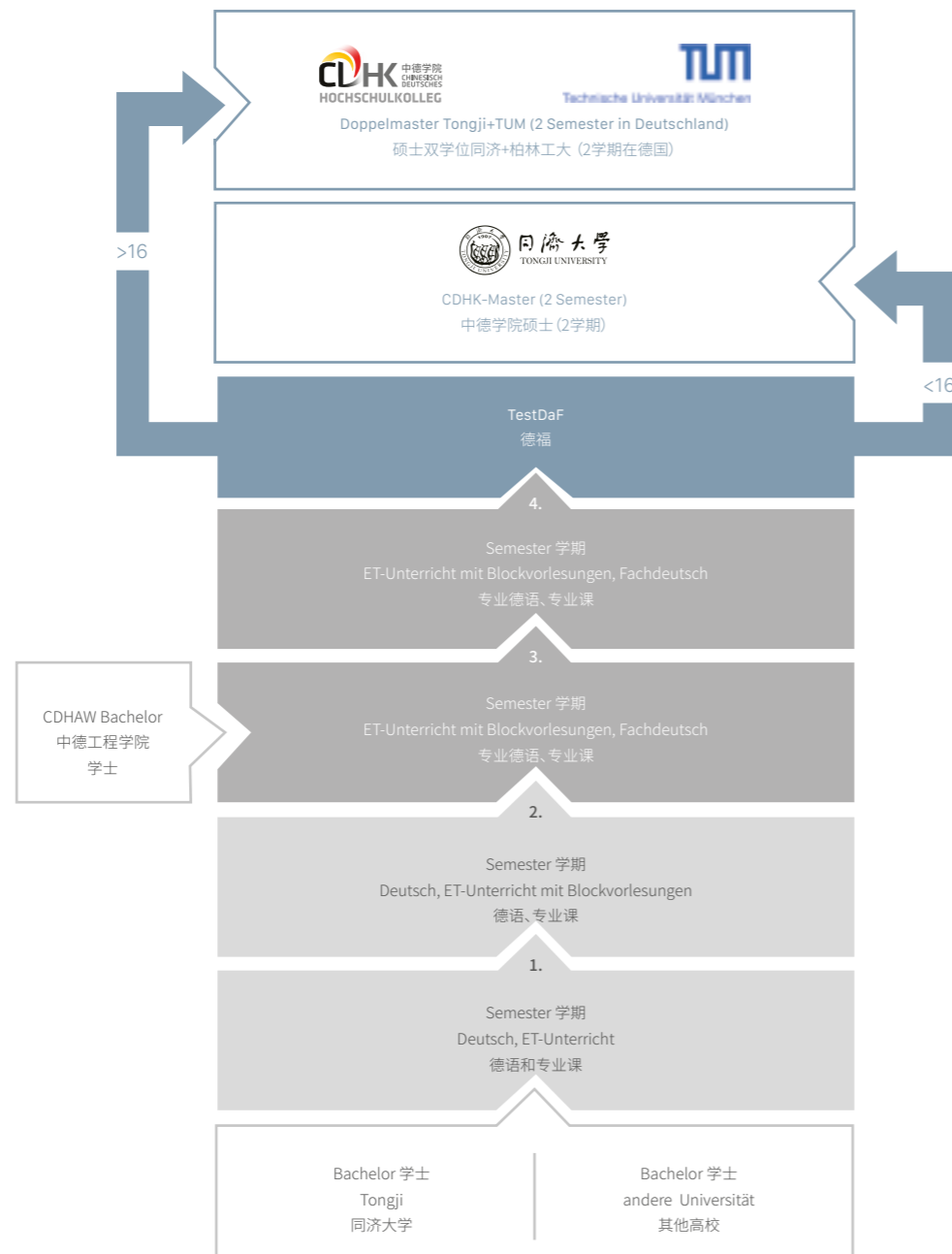
wird das Programm durch DAAD Stipendien unterstützt. Durch das zusätzliche Engagement der Stifterunternehmen kann im Rahmen des Matching-Funds Programms die Fördersumme zusätzlich aufgestockt werden.

Das folgende Modell zeigt schematisch den Aufbau des Studiums:

更好地投入企业实践创造条件。此外,除了专业知识,学生们也会对中德不同文化和工作方式增加了解。通过这些教学活动,中德学院将为人才市场,尤其是中德合资企业输入大量杰出优秀的毕业生。

学生赴德交流学习将会受到德意志学术交流中心的资助。另外,来自基金教席企业的投资也大大增加了学院奖学金的总数额。

下面的表格展示了双学位项目的构成:



## Das Studienangebot für deutsche Studierende 为德国学生提供的学习课程

Grundsätzlich besteht auch für deutsche Studierende die Möglichkeit, einen Doppelmaster-Titel zu erwerben. Da es nur wenige deutsche Studenten mit ausreichenden chinesischen Sprachkenntnissen gibt, sind die Studenten bei ihrem Aufenthalt an der Tongji Universität auf deutsche oder englische Vorlesungen angewiesen. Das entsprechende Vorlesungsangebot wird derzeit noch ausgebaut. 2014 haben 8 deutsche Austauschstudierende der Elektrotechnik ein Auslandssemester am CDHK absolviert, ein Doppelmasterstudent war aber noch nicht darunter.

Möglich ist für deutsche Studierende auch die Anfertigung der Diplom- bzw. Masterarbeit am CDHK. Eine Anrechnung der im Auslandssemester am CDHK oder einer Tongji School erbrachten Leistungen ist grundsätzlich in Deutschland möglich.

## Aktivitäten in der Forschung 科研活动

Die Forschungsaktivitäten im Rahmen von staatlich geförderten Projekten und in Zusammenarbeit mit den Stifterfirmen konzentrierten sich in 2014 wieder auf ausgewählte aktuelle Themen im Bereich der Antriebstechnik, der Kommunikation von Fahrzeugen (Car2X), der „Smart Grids“, der Videoerfassung und -auswertung sowie auf die damit verbundenen Sicherheitsfragen. Für die Zukunft ist eine Vertiefung der Aktivitäten im Bereich Smart Grid sowie eine Konzentration der Anwendungen auf die Fahrzeugtechnik vorgesehen. Schwerpunkte werden die Themen Antriebssteuerung, Sicherheit beim Autonomen Fahren, Kommunikation zwischen Fahrzeugen (Car2X, D2D), Verwendung von Navigationstechniken und die Anwendung von Kamerasystemen in diesem Bereich sein.

Grundsätzlich besteht auch für deutsche Studierende die Möglichkeit, einen Doppelmaster-Titel zu erwerben. Da es nur wenige deutsche Studenten mit ausreichenden chinesischen Sprachkenntnissen gibt, sind die Studenten bei ihrem Aufenthalt an der Tongji Universität auf deutsche oder englische Vorlesungen angewiesen. Das entsprechende Vorlesungsangebot wird derzeit noch ausgebaut. 2014 haben 8 deutsche Austauschstudierende der Elektrotechnik ein Auslandssemester am CDHK absolviert, ein Doppelmasterstudent war aber noch nicht darunter.

Möglich ist für deutsche Studierende auch die Anfertigung der Diplom- bzw. Masterarbeit am CDHK. Eine Anrechnung der im Auslandssemester am CDHK oder einer Tongji School erbrachten Leistungen ist grundsätzlich in Deutschland möglich.

Die Forschungsaktivitäten im Rahmen von staatlich geförderten Projekten und in Zusammenarbeit mit den Stifterfirmen konzentrierten sich in 2014 wieder auf ausgewählte aktuelle Themen im Bereich der Antriebstechnik, der Kommunikation von Fahrzeugen (Car2X), der „Smart Grids“, der Videoerfassung und -auswertung sowie auf die damit verbundenen Sicherheitsfragen. Für die Zukunft ist eine Vertiefung der Aktivitäten im Bereich Smart Grid sowie eine Konzentration der Anwendungen auf die Fahrzeugtechnik vorgesehen. Schwerpunkte werden die Themen Antriebssteuerung, Sicherheit beim Autonomen Fahren, Kommunikation zwischen Fahrzeugen (Car2X, D2D), Verwendung von Navigationstechniken und die Anwendung von Kamerasystemen in diesem Bereich sein.

# Fakultät Wirtschaftswissenschaften

## 经济管理系

Fachlich verantwortlich sind | 中德双方专业协调人:

	<p>Fachkoordinator 德方专业协调人</p> <p>Prof. Dr. Axel Werwatz TU Berlin Axel Werwatz教授 (柏林工业大学) Email   电邮: axel.werwatz@tu-berlin.de</p>		<p>Dekan 中方专业协调人</p> <p>Prof. Dr. HUANG Guanwei 黄官伟教授 Email   电邮: guanwei.huang@mail.tongji.edu.cn</p>
---	--	--	--

Zurzeit bieten die Stiftungslehrstühle den CDHK-Studierenden die folgenden Vertiefungsrichtungen rund um die Wirtschaftswissenschaften an:

- Controlling
- Global Supply Chain Management
- Marketing
- Finanzmanagement
- Volkswirtschaftslehre
- Wirtschaftsinformatik

### Studienangebot für Chinesische Studierende 为中国学生提供的学习课程

Pro akademisches Jahr können maximal 30 Studierende aufgenommen werden, im WS 2013/14 waren es 22 Studierende, im WS 2014/15 19 Studierende, die sich für unterschiedliche Studienwege entscheiden können.

Ein Teil der Studierenden studiert mit dem Ziel, einen Masterabschluss der Tongji Universität in Wirtschaftswissenschaften zu erwerben und absolviert im Rahmen dieses Studiums ein Austauschsemester an der TU Berlin. Es kann auch ein Fachpraktikum in Deutschland angeschlossen werden. Für diesen Studienweg gibt es die Vertiefungsrichtungen Financial Services und Logistik (Supply Chain Management).

Maximal drei Studierende eines jeden Jahrgangs studieren im Doppelmaster Wirtschaftswissenschaften (Vertiefungsrichtung Financial Services) und erwerben den Abschluss der Tongji Universität und der Ruhr Universität Bochum, der Studiengang läuft in Kooperation mit der Ruhr Universität und Prof. Pellens.

Komplettiert wird das Angebot für chinesische Studierende durch den Doppelmaster Wirtschaftsingenieurwesen (alle technischen Ver-

tieferungsrichtungen). Dieses Leuchtturmprojekt basiert auf einer Vereinbarung zwischen der Tongji School of Economics and Management (SEM), dem CDHK und der TU Berlin. In diesem Jahr haben die ersten vier chinesischen Studierenden ihr Studium mit sehr guten Ergebnissen erfolgreich abgeschlossen und Arbeitsverträge mit international bekannten Unternehmen, wie z.B. Shanghai Volkswagen, abgeschlossen. Bis zu 10 chinesische und 10 deutsche Studierende können jedes Jahr in dieses Programm aufgenommen werden.

- 管理控制学
- 国际供应链管理
- 市场营销
- 金融管理
- 国民经济学
- 经济信息

目前,基金教席围绕经济管理学科,为中德学院学生提供以下专业方向:

每学年至多录取30名学生。其中,2013-2014冬季学期录取了22名学生;2014-2015学年录取了19名学生。学生被录取之后,可以按照自己的意愿选择不同的专业方向。

一部分学生希望不仅能完成同济大学经管方向的硕士课程,还能前往柏林工业大学参加为期一个学期的交换项目,这也可以通过在德国实习的方式实现。这个项目提供以下两个专业方向:财政服务和物流管理(供应链管理)。

经管系的双学位合作院校是德国的波鸿鲁尔大学,负责的德方专家为Pelles教授。硕士双学位项目(专业方向:财政服务)每学年至多招收三名学生,学生将攻读同济大学和波鸿鲁尔大学的硕士学位。另外,中国学生还可以参加经济工程专业(所有工科专业)的硕士双学位项目。该标志性项目以同济大学经管学院、中德学院和柏林工业大学签署的协议为基础。今年,第一批4名中国学生以极为优异的成绩完成了学业,并和一些国际知名企业,如上海大众汽车签订了聘用合同。今年,这个项目将录取10名中国学生和10名德国学生。

所有参加交换项目的中国、德国学生在留学期间都

将受到德意志学术交流中心或国家留学基金管理委员会的资助。

Zur Finanzierung der Auslandsaufenthalte deutscher und chinesischer Studierender werden alle Studienwege durch unterschiedliche Fördermaßnahmen des DAAD und des CSC unterstützt.

### Das Studienangebot für deutsche Studierende 为德国学生提供的学习课程

Von den 152 deutschen Studierenden im Jahr 2014 kommen rund 80 % aus den Wirtschaftswissenschaften bzw. aus dem Wirtschaftsingenieurwesen. Die Mehrheit bleibt für einen ein- bzw. zweisemestrigen Auslandsaufenthalt am CDHK und der kooperierenden Tongji-Fakultät (School of Economics and Management, SEM). Die Anrechnung der an der Partnerhochschule erbrachten Leistungen ist grundsätzlich in Deutschland möglich.

Seit 2010 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende der TU Berlin, einen Doppelmaster im Master-Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen in Kooperation mit der Tongji Universität (CDHK, SEM) abzuschließen. Dieser Studiengang erfreut sich einer so stark steigenden Nachfrage bei den deutschen Studierenden auch aus anderen deutschen Hochschulen, dass die 10 Studienplätze, die pro Jahr zur Verfügung stehen, die Nachfrage nicht mehr decken können.

### Aktivitäten in der Forschung 科研活动

Im Jahr 2014 konnten zwei jüngere Mitglieder der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät herausragende Publikationserfolge erzielen. ZHANG Sidong, Inhaber des Kühne-Stiftungslehrstuhl für International Logistics Networks and Services und Ralph Kattenbach, Inhaber des Volkswagen Stiftungslehrstuhls für Human Resource Management, gelang es, ihre Forschung in hochrangigen internationalen Zeitschriften zu veröffentlichen. ZHANG Sidong und seine Ko-Autoren untersuchten mathematisch das Entscheidungsproblem eines Händlers, der Preis und Bestellmenge eines neuartigen Produkts bestimmen muss. Die mögliche Nachfrage für ein solches innovatives Produkt ist hoch-

2014年来自德国的152名交换生中,约有80%都是来自经济管理和经济工程专业。他们中的大多数会在中德学院和其他合作学院(经管学院)交换一到两个学期。原则上,德国学生在中德学院或同济其他学院获得的成绩,也会受到德国方面的承认。

从2010年开始,在和同济大学合作的基础上,柏林工业大学的学生也可以在中德学院攻读经济工程硕士学位。越来越多柏林工业大学甚至德国其他高校的学生被这个项目吸引,因此每年的10个学习名额已经远远不能满足日益增长的需求。

2014年,经管系的两名年轻教授张思东和Ralph Kattenbach在国际期刊上发表了具有影响力的科研论文。张思东教授是Kühne基金会国际物流网络与服务基金教授,而Ralph Kattenbach教授则是大众集团上海大众汽车人力资源管理基金教授。两名教授的科研成果都在具有国际影响力的期刊上成功发表了。张思东教授和他论文的合作作者从数学的角度调查了一个关于商人的判定问题。对于一个创新型产品来说,其市场需求也是有高风险的。张思东教授和他的团队以一种新的方式将这个问题的中心观点融入到他们的模型中,并从中推导出一种成功的判定策略。

gradig unsicher. Diesen zentralen Aspekt des Entscheidungsproblems haben ZHANG Sidong und sein Team in einer neuartigen Weise in ihr Modell integriert und die optimale Entscheidungsstrategie hergeleitet.

Ralph Kattenbach und seine Ko-Autoren haben die Arbeitsplatzwechsel von Hochqualifizierten und leitenden Angestellten in Deutschland über einen Zeitraum von 25 Jahren untersucht. Sie konnten damit zeigen, dass gängige Vorurteile über zunehmend brüchige Karriereverläufe einer wissenschaftlichen Analyse nicht standhalten. Diese Forschung über Karrieren im Zeitverlauf trägt auch ganz unmittelbare Früchte für das CDHK, denn Ralph Kattenbach wird zukünftig die Karriereverläufe von Absolventen des CDHK und der SEM untersuchen.

Ralph Kattenbach教授和其合作者研究了近25年来德国高级从业者和上层职员的职位变动。这项关于职业生涯的研究同样对中德学院具有重要意义。因为Ralph Kattenbach教授未来还将研究中德学院和经管学院毕业生的职业生涯。

#### Chinakompetenz: Modularer Aufbau (10 ECTS) 中国概况: 模块构成 (10个学分)

China-spezifisches Modul Landeskunde (4 ECTS) 中国国情模块 (4个学分)	Sprach-Modul (6 ECTS) 语言模块 (6个学分)	Berufsorientierung (Fakultativ) 职业技能模块 (选修)
Geschichte, Kultur Chinas 中国历史、文化	Vermittlung sprachlicher Grundkenntnisse 语言基础知识	Firmenbesuche (Stifterunternehmen) 参观企业 (基金教席企业)
Geistesgeschichte Chinas 中国思想史		Vorträge v. Firmenvertretern 公司代表举行的讲座
Politik Chinas 中国政治		Fach-Praktikum 专业实践
Dt.-Chin. Kulturvergleich/In- terkulturelle Sensibilisierung 中德文化比较/跨文化交际能 力的增加		Implementierung erlernter Soft-skills 软技能学习
Chinas Medienkultur 中国媒体文化		Interaktion mit Unternehmen 融入企业
Chinas Rechtskultur 中国法律文化		
Wirtschafts-/ Handels-/Fi- nanzsystem Chinas u.a. 中国经济/贸易/金融体系		

# Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie

## 同经济界和工业界的合作

Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal im Jahr tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. 2014 waren Mitglied des Beiratsvorstands:

*Frau Prof. WU Qidi, ehem. stellvertretende Bildungsministerin der VR China und Vorsitzende des Beirats,*  
*Herr HUANG Bin, Robert Bosch GmbH, Corporate Sector Purchasing and Logistics*  
*Herr Dr. Hans-Joachim Esch, Kolbenschmidt Pierburg AG, Senior Consultant to the Management Board*  
*Prof. Hans Jürgen Prömel, Präsident der TU Darmstadt*  
*Herr Prof. YU Zhuoping, Dekan der Tongji Fakultät Fahrzeugtechnik, CDHK Stiftungslehrstuhl ZF Friedrichshafen AG*

Der CDHK Beirat ist 2014 am 28. Oktober zu seiner 16. Sitzung zusammengekommen. Wichtige Tagesordnungspunkte waren neben den Berichten des CDHK Direktoriums und der einzelnen Fakultäten mit anschließender Diskussion die zukünftige Strategische Ausrichtung des CDHK, das Konzept eines fachbegleitenden Studiums „Chinakompetenz für Deutsche Studierende“, das neue Matching-Funds Konzept zur Erhöhung der Stipendienzahl für chinesische und deutsche Studierende sowie das Alumnikonzept.

Die Stifterunternehmen des CDHK haben sich im Jahr 2014 weiterhin aktiv mit Gastvorlesungen und Industrieworkshops am CDHK engagiert und damit deutschen und chinesischen Studierenden wertvolle Einblicke in die Wirtschaftspraxis gegeben. Zu den Höhepunkten zählten:

- Gastvortrag "Creating the Future of a Manufacturing Enterprise"  
Dr. Marc Wucherer, Executive Vice President, Siemens China
- Supply-Chain-Workshop  
Michael Giebried, Vice President Corporate Logistics APAC, Bosch
- Gastvortrag "Personalstrategie im VW-Konzern"  
Dr. Horst Neumann, Personalvorstan Volkswagen AG
- Gastvortrag „Einkauf und Logistik: Gestern, Heute und Morgen“  
Dr. Karl Nowak, President Corporate Sector Purchasing and Logistics, Bosch Group

Organisationen, alle Stifter werden teilnehmen ein Jahr einmaliges CDHK Beirat CDHK organisiert, der einmal im Jahr tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. 2014 waren Mitglied des Beiratsvorstands:

*吴启迪教授, 咨询委员会主席, 前教育部副部长, 黄斌先生, 博世集团采购亚太地区副总裁, Hans-Joachim ESCH博士, 科尔本施密特-皮尔博格集团管理委员会高级顾问,*  
*Hans Jürgen Prömel教授, 德国达姆施塔特大学校长, 余卓平, 同济大学汽车学院院长, 采埃孚有限公司中德学院基金会教席。*

2014年10月28日中德学院举行第16次咨询委员会会议。除了重要的董事会和若干学院的报告和讨论外, 会议上还就中德学院未来的战略发展定位进行了探讨, 如为德国学生开设“认知中国”专业课程、提高中德学生奖学金规模的“配套奖学金”、以及“校友新理念”等事宜。

资助企业在2014年继续坚持为中德学院学生提供客座讲座和研讨会, 为德国和中国学生带来了宝贵的认识商业实践的机会。其中的精彩部分包括:

- 特邀讲座“制造业的未来”  
主讲人: Marc Wucherer 博士, 西门子(中国)有限公司执行副总裁
- 供应链管理研讨会主讲人: Michael Giebried, 博世亚太物流副总裁
- 特邀讲座: “大众汽车集团人力资源管理战略”  
主讲人: Horst Neumann 博士, 大众汽车集团人事董事
- 特邀讲座“采购与物流: 昨天, 今天和明天”  
主讲人: Karl Nowak 博士, 博世采购及物流全球总裁
- 讲座“可持续发展与城市物流”  
主讲人: Martin R. Willhaus, 德迅基金会常务董事

此外, 资助企业还与中德学院共同致力于对一些科技和工业交叉点所产生的现实挑战和研究。为此, 在2014年度成立了五个工作小组, 分别展示2014年咨询委员会会议的讨论成果。中德学院通过工作小组从经济界获取新技术理念, 将不断改善战略目标和执行力。

2014年度报告工作组:

- 工作组1: 德国交换生对完成企业实习的法律状况分析 (拜耳)
- 工作组2: 拟定一份标准的企业硕士毕业论文

- Vortrag "Sustainability & City Logistics"  
Martin R. Willhaus, Managing Director, Kühne-Stiftung

Die Stifterunternehmen arbeiten darüberhinaus gemeinsam mit dem CDHK an aktuellen praktischen Herausforderungen und Fragestellungen, die sich an der Schnittstelle zwischen Wissenschaft und Industrie ergeben. Im Berichtsjahr 2014 fand dies in Form von fünf Arbeitsgruppen statt, welche ihre Ergebnisse während der Beiratssitzung 2014 präsentierten. Das CDHK profitiert durch diese Arbeitsgruppen vom Know-How aus der Wirtschaft und kann durch die Arbeitsergebnisse die operative und strategische Arbeit kontinuierlich verbessern. Arbeitsgruppen im Berichtsjahr 2014:

- Arbeitsgruppe 1: Analyse der Rechtssituation für das Absolvieren von Industriepraktika durch deutsche Austauschstudierende in China (Firma: Bayer)
- Arbeitsgruppe 2: Ausarbeitung eines standardisierten Formats für Masterarbeiten, die in Unternehmen geschrieben werden (Firmen: Jungheinrich, VWGCN, Zeiss, ZF)
- Arbeitsgruppe 3: Analyse der wichtigsten Soft-Skills aus Unternehmenssicht bei Berufseinstieg junger Absolventen und Empfehlung möglicher Schulungsformate am CDHK (Firmen: Bayer, Bosch, PwC, TU Berlin)
- Arbeitsgruppe 4: Erstellung eines Best-Practice-Katalogs effektiver Kooperationsformate zwischen Unternehmen und CDHK (Firmen: KPSNC, Jungheinrich, Zeiss, Bosch)
- Arbeitsgruppe 5: Vorschläge für ein einheitliches Design der Stiftungslehrstühle (Firmen: VWGCN, Jungheinrich, PwC)

Bei den Industriepartnern konnte das CDHK im Jahr 2014 zwei Neuzugänge verzeichnen. Anfang des Jahres wurde der neu eingerichtete VW/SVW-Lehrstuhl für Human Resource-Management, gestiftet von der Volkswagen AG, der VW Group China und Shanghai Volkswagen mit Herrn Dr. Ralph Kattenbach besetzt. Herr Kattenbach kommt von der Universität Hamburg und hat nun die Position eines Associate Professor am CDHK angetreten.




Weiterhin konnte die Firma Goetz & Partners gewonnen werden. Das Unternehmen übernimmt seit dem 1. November den HANIEL Lehrstuhl für marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship. Die Übernahme erfolgte im Zuge des Rückzugs des allgemeinen China-Engagements bei Haniel, womit auch die Stiftung des Lehrstuhls am CDHK beendet wurde. Der neue Goetz & Partners Lehrstuhl bleibt weiterhin mit Prof. Dr. HAN Zheng besetzt und widmet sich fortan der marktorientierten Unternehmensführung sowie dem Thema Entrepreneurship.

- 撰写格式 (永恒力, 大众GCN, 蔡司, 采埃孚)
- 工作组3: 从企业角度分析毕业生初入职场最重要的软实力并推荐中德学院可提供的培训 (拜耳, 博世, 普华永道, 柏林工业大学)
- 工作组4: 制定中德学院与企业有效合作形式下的最佳企业实践目录 (皮尔博格, 永恒力, 蔡司, 博世)
- 工作组5: 对统一设置基金教席岗位的建议 (大众GCN, 永恒力, 普华永道)

中德学院在2014年迎来了两位工业企业的新会员。由大众集团, 大众中国和上海大众共同资助的大众汽车集团/上海大众汽车人力资源管理教席岗位由来自汉堡大学的Ralph Kattenbach 博士担任, 他目前也是中德学院的副教授。

中德学院迎来高驰咨询公司的加入。该企业自11月1日起接替哈尼尔集团, 资助以市场化企业经营及创业为目标的基金教席, 由于哈尼尔集逐渐退出中国区业务, 因而其中德学院的这一教席岗位也自然被终止。如今, 高驰咨询的教席岗位依然由韩政教授担任, 继续致力于市场化企业经营及创业。





Übersicht Stifterunternehmen und Stiftungslehrstühle  
成功的教席资助模式

Elektrotechnik   电子与信息工程教席			
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授	
 Hans L. Merkle-Stiftung BOSCH Invented for life Hans L. Merkle-Stiftung/ Stiftung/ Bosch 汉斯默克勒博世基金	Kraftfahrzeugsysteme 汽车系统基金教席	Prof. Dr. ZHU Yuan 朱元博士教授	
 ZEISS AG 卡尔蔡司集团	Test, Messen und Inspektion 试验与测量技术基金 教席	Prof. Dr.-Ing. WANG Lei 王磊博士教授	
 TÜV Süd TÜV南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性 基金教席教席	Prof. Dr. XU Weisheng 许维胜博士教授	
 Tongji AG 同济科技股份有限公司	Angewandte Mathe- matik 应用数学	Prof. Dr. HUANG Ziping 黄自萍博士教授	

Maschinenbau   机械工程基金教席			
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授	
 MAG Europe GmbH MAG欧洲有限责任 公司	Fertigungs- technologien 生产系统基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士教授	
 Festo Ltd. China 费斯托中国有限公司	Angewandte Automa- tisierungstechnik 自动化技术基金教席	Prof. Dr. FAN Liuqun 樊留群博士教授	
 SIEMENS Siemens AG, Auto- mation & Drives 西门子自动化与驱 动集团	Maschinenbau- informatik 机械制造信息学基金 教席	Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin 沈斌博士教授	
 HEIDELBERG Heidelberger Druck- maschinen AG 海德堡印刷机械股 份公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverläs- sigkeit 开发方法与产品可靠性 基金教席教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士教授	
 JUNGHEINRICH Machines. Ideas. Solutions. Jungheinrich- Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士教授	

Fahrzeugtechnik   车辆工程基金教席			
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授	
 Volkswagen Group China 大众汽车集团	Produktentwicklung und Konstruktion 产品开发基金教席	Prof. Dr.-Ing. WAN Gang 万钢博士教授	
 ZF Friedrichshafen AG 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士教授	
 AVL List GmbH AVL李斯特股份有 限公司	Innovative Fahrzeug- antriebe 新型车辆动力教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士教授	
 KIRCHHOFF AUTOMOTIVE Kirchhoff Automo- tive GmbH 奇昊汽车系统有 限公司	Karosserie-Leichtbau 轻质汽车构件基金教席	Prof. Dr.-Ing. WANG Hongyan 王宏雁博士教授	
 LUK INA FAG SCHAEFFLER Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士教授	
 infineon Infineon Technolo- gies AG 英飞凌科技有限公司	Mikrokontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统	Prof. Dr.-Ing. WU Zhihong 吴志红博士教授	
 KSPG Automotive Kolben-Schmidt- Pierburg AG 科尔本施密特-皮尔 堡集团	Kraftfahrzeug-Motor- entechnik 汽车与发动机技术	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士教授	
 上海大众汽车 SHANGHAI VOLKSWAGEN Shanghai Volkswa- gen 上海大众汽车集团	New Energy Automo- tive 新能源汽车	Prof. SUN Zechang 孙泽昌博士教授	

Wirtschaftswissenschaften   经济与管理教席			
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授	
 pwc Pricewaterhouse- Coopers 普华永道	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学教席	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士教授	
 BOSCH Invented for life Bosch 博世	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金 教席	N.N.	

	Kühne-Stiftung Kühne基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士教授
	Goetzpartners 高驰	Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship 创新与创业学基金教席	Prof. Dr. HAN Zheng 韩政博士教授
	Bayer AG 拜尔股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士教授
	Volkswagen/SVW 大众集团及上海大众汽车	Human Resource Management 人力资源管理基金教席	Prof. Dr. Ralf Kattenbach Ralf Kattenbach博士教授

## Highlights in der Zusammenarbeit mit der Industrie 2014

### 2014学年中德学院与工业界的重要合作

12.06.2014 Supply-Chain-Workshop mit Bosch eröffnet Einblicke in aktuelle Logistiktrends  
2014年6月12日与博世举行供应链专题研讨会, 分析当前物流发展趋势

Rund 25 Studierende der Vorlesungsreihe Logistiksysteme am CDHK nahmen an einem Industrie-Workshop zum Thema „Logistikplanung und Supply Chain Management“ teil. Michael Giebfried, Vice President Corporate Logistics Asia Pasific bei Bosch, präsentierte die aktuelle Logistik- und Supply-Chain-Struktur des Unternehmens in China mit seinen über 2000 Zulieferern, 63 Produktionsstätten und 106 Lagerhäusern.

Während einer intensiven Gruppenarbeitsphase diskutierten die Studierenden über mögliche strukturelle Optimierungen und erarbeiteten innovative Lösungsansätze, welche die steigenden Kundenanforderungen an Kostenkontrolle, Flexibilität und Transparenz in der Lieferkette einbeziehen. Michael Giebfried ging insbesondere auf das Bosch-interne Transport Management Center (TMC) ein, das die verschiedenen Lieferkettensysteme bündelt und zu einer erheblichen Vereinfachung des innerchinesischen Materialflusses beigetragen hat. Solche Ansätze sind neue Antworten auf die Herausforderungen an Lieferketten, die mit dem schnellen Wachstum in Chinas westlichen Provinzen einhergehen.

Für die Studierenden bot sich eine spannende Gelegenheit, ihr Fachwissen an einer realen Case-Study aus der Industriepraxis zu testen und innovative Ideen gemeinsam mit einem leitenden Logistikexperten zu diskutieren.

约25名来自中德学院经济管理系的学生参加了一场主题为“物流规划及供应链管理”的工业研讨会。博世亚太物流部副总裁Michael Giebfried先生向同学们展示了博世公司在中国当前物流与供应链的结构及2000多家供应商, 63个生产厂和106间仓库。

在小组讨论期间, 同学们就结构优化的可能性进行了深入的讨论并制定出了创新性的解决方案。这些方案顾及了客户对于供应链的成本控制、灵活性及透明度不断提高的要求。Michael Giebfried先生重点介绍了博世内部的运输管理中心(TMC), 它融合了不同的供应链系统, 大大简化了中国境内的物流。此举有效地回应了中国西部在迅速发展的同时而产生的诸多挑战, 避免了效益严重受损的情况发生。

本次研讨会也为参与的同学提供了良好的契机, 使他们能够在工业实践的真实案例研究中检测已掌握的专业知识并与物流专家共同讨论创新理念。

16.06.2014 Kühne Logistik-Tag am CDHK zum Thema „Sustainability & City Logistics“

2014年6月16日 德迅(Kühne)基金会第二届“物流日”在中德学院举办, 本届主题为“可持续性与城市物流”

Der zweite Logistik-Tag der Kühne-Stiftung fand in den Konferenzräumen des CDHK auf dem Jiading-Campus statt und bestand aus Seminaren, Workshops, Präsentationen und einem Netzwerkabend. Zahlreiche Logistikexperten und Industrievertreter diskutierten das Thema Nachhaltigkeit in der urbanen Logistik, welche zu den größten Herausforderungen im derzeitigen Diskurs zählt.

德迅基金会第二届“物流日”在嘉定校区中德学院会议室举行, 活动主要包括相关讨论课、专题研讨会、展示会和“网络之夜”。多位物流专家及企业代表就当前最具挑战性的话题之一——城市物流的可持续发展进行了讨论。

政府相关领导、上海市交通委员会、上海地铁的多位专家以及世界银行和来自科技等行业的百余位



Über einhundert Gäste aus Wissenschaft, Industrie, Politik sowie Experten der Weltbank, der Shanghai Municipal Transportation Commission und der Shanghai Metro folgten der Einladung zum Kühne Logistik-Tag, der traditionell von der Kühne-Stiftung und der TU Berlin in Zusammenarbeit mit dem CDHK veranstaltet wird.

In unserer Zeit industrieller Globalisierung wird die enorme Bedeutung der Logistik für die Bevölkerung in urbanen Zentren und für die digitalisierte Form der Wirtschaft mehr als sichtbar. Bis zum Jahr 2050, so die Schätzung, werden 70% aller Menschen in urbanen Zentren leben. In Zukunft müssen wir gewaltige Logistik-Kapazitäten aufwenden, um den Anforderungen der Menschen in den hoch verdichteten Ballungszentren gerecht zu werden. Der Logistik-Tag schafft dazu eine passende Plattform, auf der Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Industrie diese Herausforderungen gemeinsam diskutieren und mögliche Lösungen aufzeigen. Dabei entstehen auch Schritt für Schritt neue Initiativen für die Forschung.

Der Kühne-Logistik-Tag findet einmal pro Jahr in Deutschland statt, alle zwei Jahre in Shanghai.

嘉宾应邀出席了由德迅基金会、柏林工业大学与中德学院合作举办的本届德迅“物流日”活动。

在这个工业全球化的时代,市中心人口密度之高以及数字化经济使物流的重要性日益凸显。预计截止至2050年,世界70%的人口将会生活在市中心。那时需要耗费极大的物流才能满足人口非常稠密的城市地区需求。“物流日”为此搭建了一个良好的平台,使政府、经济和工业的多位代表能够共同讨论这些问题并寻求可能的解决方案,同时也为进一步的研究工作注入了新的活力。

德迅“物流日”每年在德国举办一次,每两年在上海举办一次。

德迅公益基金会最初由瑞士库纳家族于1976年成立,一直以来都自主发起倡议并执行项目。



#### 19.06.2014 Vierter Logistik-Workshop mit der Kühne-Stiftung am CDHK 2014年6月19日 由德迅基金会赞助的第四届物流专题研讨会在中德学院举办



Am 19. Juni 2014 fand der vierte Workshop zum Thema Deutsch-Chinesische Logistiknetzwerke mit Unterstützung der Kühne-Stiftung am CDHK statt. Ziel des Workshops war der Austausch von Supply-Chain-Konzepten aus China und Deutschland, welche die grundlegenden strategischen Planungsprozesse bei Logistiknetzwerken verbessern und Best-Practice-Beispiele aufzeigen. Die Teilnehmer des Workshops profitierten von den Arbeitsergebnissen und dem Austausch mit Experten aus anderen Industrien und erhielten Einladungen zu kommenden Workshops in Berlin und Shanghai. Die Kühne-Stiftung unterstützt Projekte, die

2014年6月19日,在德迅基金会的赞助下,以“中德物流网络”为主题的第四届物流专题研讨会在中德学院成功举行。本次研讨会旨在促进中德两国供应链管理理念的交流,这些理念有利于改进物流网络方面的基本战略规划过程并且展示了相关的最佳实践案例。与会者不但在与其他行业专家的交流及研讨的结果中有所收获,而且还受邀参加即将在柏林和上海举办的其他研讨会。

德迅基金会对这些旨在促进中德两国物流管理的项目给予支持。“中德物流网络导航”项目由柏林工业大学物流教授(Prof. Dr.-Ing. Straube)负责,并且综合了该教席与中德学院 Kühne国际物

darauf abzielen, die Logistik zwischen China und Deutschland zu verbessern. Das Projekt „Einführung in chinesisch-deutsche Logistik-Netzwerke“ wird von Prof. Dr.-Ing. Straube von der Logistik-Fakultät der TU Berlin verantwortet. Es vernetzt die Lehrstuhlarbeit mit dem internationalen Logistik-Netzwerk der Firma Kühne am CDHK und trägt zum Erfolg vieler Seminare und Veranstaltungen des Stiftungslehrstuhls bei.

#### 19.06.2014 CDHK-Studierende auf dem Forum Transport Logistic China 2014 2014年6月19日中德学院学生参加2014第六届亚洲物流双年展

Zur diesjährigen internationalen Logistikmesse „Transport Logistic China“ ermöglichte das CDHK zahlreichen Studierenden die Teilnahme am Expertenforum „Transition and Challenges of China's Inland Supply Chains“. Das von Prof. Dr. Hans-Christian Pfohl (TU Darmstadt/CDHK) moderierte Panel diskutierte aktuelle Herausforderungen für die Logistik im Landesinneren Chinas, welche geprägt ist von steigenden Lohnkosten in den Provinzen, aber auch einem boomenden Markt für e-Commerce und den gestiegenen Anforderungen der Konsumenten an eine zuverlässige und schnelle Logistik.

Teilnehmer während der Paneldiskussion waren Michael Giebried, VP Logistics APAC bei Bosch; HUA Guoping, GM Lianhua Supermarket Holdings; SU Wei, GM SCM bei China Postal Express

在今年的“亚洲物流双年展”这一国际物流博览会上,中德学院的多位同学有幸参与了一场主题为“中国内陆供应链的转型与挑战”的专家论坛。在 Hans-Christian Pfohl教授、博士(达姆施塔特工业大学、同济大学中德学院)的主持下,讨论小组就中国内陆物流当前面临的挑战进行了探讨。这些挑战主要由于中国各省工资成本上涨、电商市场繁荣以及消费者对物流可靠性及速度要求的不断提高所造成的。

成员包括:博世亚太物流部副总裁Michael Giebried;联华超市控股有限公司总经理华国平;中

流网络、服务基金教席共同举办的多场专题研讨会的成果。



und Elisabeth Broering, KAM e-Commerce bei Fiege Logistik.

Die Transport Logistic China ist die weltgrößte chinaspezifische Logistikmesse mit fast 17.000 Besuchern und 492 Ausstellern aus 47 Ländern und wird von der Bundesvereinigung Logistik unterstützt. CDHK-Studierende mit Fokus Logistik sind jedes Jahr zur Teilnahme eingeladen.

国邮政速递物流供应链业务部总经理苏薇以及飞格远东货运代理有限公司电子商务大客户经理 Elisabeth Broering。

作为全球最大物流展的亚洲区域展,本届亚洲物流双年展吸引了近17000位参观者,汇聚了来自47个国家和地区的492家展商,并且得到了德国物流协会(Bundesvereinigung Logistik)的大力支持。中德学院物流管理专业的学生每年都能获邀参加。

#### 24.06.2014 Volkswagen eröffnet CDHK-Lehrstuhl für Human Resource Management 2014年6月24日大众汽车在中德学院设立人力资源管理基金教席

Mit einem Vortrag zum Thema „Personalstrategie im Volkswagen-Konzern“ eröffnete VW-Personalvorstand und Vorstandsmitglied Dr. Horst Neumann den neuen Volkswagen / Shanghai Volkswagen Lehrstuhl für Human Resource Management am CDHK. Der Stiftungslehrstuhl ist an der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät des CDHKs angesiedelt und wird sich mit Lehrstuhlinhaber Prof. Ralph Kattenbach den

大众汽车集团(德国)、大众汽车集团(中国)和上海大众在中德学院共同捐赠设立了新的大众汽车集团/上海大众汽车人力资源管理教席。大众汽车集团人事董事 Horst Neumann博士同时进行了主题为“大众集团人事战略”的精彩讲座。这一新设的基金教席在中德学院经济系落户,基金教席教授 Prof. Ralph Kattenbach将致力于中德两国之间人力资源管理方面的研究。

zahlreichen Themen des Personalmanagements zwischen China und Deutschland widmen. Der Lehrstuhl wird gemeinsam gestiftet durch die Volkswagen AG, die Volkswagen Group China und Shanghai Volkswagen.

Eine Premiere war die Vorstellung der neuen Personalstrategie des Volkswagen-Konzerns durch Dr. Horst Neumann, die zum ersten Mal außerhalb Deutschlands einem interessierten Kreis präsentiert wurde und ebenfalls in den Forschungsansatz des Lehrstuhls einfließen wird.

CDHK-Vizedirektorin Susanne Otte gratulierte



## 24.06.2014 Einkauf und Logistik – Gestern, Heute und Morgen: Gastprofessur der Tongji Universität für Herrn Dr. Karl Nowak, Bosch 2014年6月24日Karl Nowak博士客座讲座:购物与物流——昨天、今天与明天

Was sind die Ursprünge des Einkaufs und der Logistik, welche sind die heutigen zentralen Themen und wie wird sich dieses Thema in Zukunft weiterentwickeln? Dr. Karl Nowak, President Corporate Sector Purchasing and Logistics der BOSCH-Gruppe versuchte im Rahmen einer Gastvorlesung an der Tongji Antworten auf diese Fragen zu geben. Über 100 Studierende des CDHKs und der Tongji beteiligten sich an dem Industrievortrag und bekamen Einblicke in die aktuelle Wirtschaftspraxis am Beispiel von Bosch. Für seine langjährige Unterstützung in der Lehre wurde Herrn Dr. Nowak im Anschluss an seinen Vortrag die Gastprofessur der Tongji Universität verliehen. Beispielsweise erreichte die CO<sub>2</sub>-Konzentration im Jahr 2013 weltweit neue historische Höchstwerte und wir verzeichneten in den letzten 10 Jahren die höchsten Durchschnittstemperaturen seit Beginn der Aufzeichnungen. Hierdurch werde besonders deutlich, wie besonders wichtig Verantwortung für den Umweltschutz innerhalb des Supply Chain Managements sei. Die gemeinsame Aufgabe aller Beteiligten bestehe darin, mit einer nachhaltigen „grünen“ Logistik die Umweltschutzreform voranzutreiben.

Darüber hinaus ermöglichte Dr. Nowak tiefere Einblicke in die Zukunftstendenzen der Logistik und beschrieb dabei die Möglichkeiten von digitalisierten Supply Chains sowie ein globales

dem Lehrstuhl und ging auf die große Bedeutung der aktiven Stiftertätigkeit für das einzigartige Modell des CDHKs ein. Prof. ZHANG Tong vom Automotive College der Tongji-Universität leitete durch die Veranstaltung, zu der eine umfangreiche VW-Delegation aus Wolfsburg und Peking angereist war. SONG Weiliang nahm als Personalleiter für Shanghai Volkswagen teil. Die Auto Uni Wolfsburg war durch Prof. Dr. Ute Götzen, Leiterin des Instituts für Arbeit und Personalmanagement, vertreten.

通过本次讲座, Neumann博士首次在德国境外向感兴趣的人士介绍了大众汽车集团的最新人事战略, 而这也将成为新设教席的研究对象之一。

中德学院副院长Susanne Otte女士在讲话中对这一教席的设立表示祝贺, 并强调了创立者给予的大力支持对于独一无二的中德学院模式的重大意义。本次活动由中德学院教授、同济大学汽车学院的章桐教授主持, 出席活动的还有来自沃尔夫斯堡和北京的大众代表团、上海大众汽车人员培训部经理宋伟良以及德国沃尔夫斯堡大众汽车大学的代表人、职业与人事管理研究所所长Ute Götzen教授、博士。

购物与物流的起源是什么?哪些是当今的核心话题? 这些问题未来将如何进一步发展?博世公司全球物流采购总裁Karl Nowak博士在同济大学的客座讲座中就这些问题作出了回答。中德学院及同济大学其他院系的100多位学生参加了本次工业讲座, 并对博世公司当前的经济实践有了一定的了解。

Nowak博士在其讲座中重点介绍了当前一些大趋势对供应链管理的影响。例如, 2013年大气中的二氧化碳浓度达历史最高, 同时我们也经历了有记录以来最热的十年。供应链管理中的特殊环保责任便由此凸显, 所有相关人员的共同任务在于为可持续发展的绿色物流制定环保改革方案。

此外, Nowak博士还就物流的未来发展趋势进行了深入探讨, 并描绘了数字化供应链的发展机遇及全球价值流网络设计的前景。同济大学汽车学院副院长魏学哲教授对Nowak博士的讲话表示欢迎, 并强调了创新性教学大纲对于汽车工程专业学生的重要性。

在随后的交流互动环节, 多位同学踊跃参与, 就创新的供应链系统在博世公司的实际施行情况积极提问。

Internet-Design.

Prof. WEI Xuezhe, Vize-Dekan des Instituts für Fahrzeugbau an der Tongji-Universität, freute sich über den Vortrag Dr. Nowaks und betonte, wie wichtig ein kreativ ausgerichteter Lehrplan für die Studierenden des Fahrzeugbaus sei.

Zum Abschluss gab es die Möglichkeit des direkten Austauschs, an dem viele Studierende aktiv teilnahmen und wissen wollten, wie weit denn die geforderten Innovationen für das Supply-Chain-System bei Bosch bereits umgesetzt worden seien.



## 26.06.2014 TÜV SÜD bietet Berufsberatung für CDHK-Studierende 2014年6月26日 TÜV南德意志集团为中德学院学生提供职业咨询

Im Juni lud die Human Resource-Abteilung von TÜV SÜD Studierende des CDHKs zu einer Berufsberatung ein. Das Ziel der Veranstaltung war, die Berufseinstiegskompetenzen der Studierenden zu verbessern. In den letzten Jahren hat sich die Tendenz zu steigenden Hochschulabsolventenzahlen stetig erhöht; laut einer Statistik der chinesischen Regierung werden 2014 etwa 178.000 frische Absolventen alleine in Shanghai auf den Arbeitsmarkt drängen.

Die Berufsberatung von TÜV SÜD umfasste drei Schwerpunkte: Erstellung professioneller Lebensläufe, ein ausführliches Interviewtraining sowie eine Diskussionsrunde. Frau GONG Jing, Senior Recruiter bei TÜV SÜD, stellte verschiedene Interviewtechniken vor und erläuterte, wie



## 22.11.2014 CDHK-Bayer Stiftungslehrstuhl veranstaltet Bayer-Tongji Intellectual Property Forum 2014 2014年11月22日中德学院拜耳基金教席举办2014拜耳—同济知识产权论坛

Über 140 Juristen, Richter, Anwälte und IPR-Experten diskutierten die gegenwärtigen Entwicklungen beim Schutz des geistigen Eigentums sowie aktuelle Fälle aus der juristischen Praxis auf dem diesjährigen Bayer-Tongji IPR Forum, das traditionell vom CDHK-Bayer Stiftungslehrstuhl, der Tongji-Universität und dem Staatlichen Amt für Geistiges Eigentum (SIPO) ausgerichtet wird.

Bewerber sich darauf professionell vorbereiten können.

Stifterunternehmen des CDHKs bieten Studierenden und Absolventen regelmäßig Bewerbungstrainings an, um den komplexen Prozess des Berufseinstiegs zu erleichtern.

今年六月, TÜV南德意志集团人力资源部门为中德学院的同学举办了一场职业咨询会。该活动旨在提高同学们的就业能力。近年来, 应届高校毕业生的数量不断上升, 根据中国政府的相关统计数据, 2014年仅上海市就有178 000左右的应届毕业生涌入就业市场。

本次职业咨询会主要包括以下三个重点:制作专业的简历、详细的面试培训以及讨论环节。TÜV南德意志集团的高级招聘专员龚静女士向同学们介绍了各类面试技巧, 并解释了求职者应如何为求职面试做好专业、充分的准备。

中德学院的基金教席企业定期为学院的在校本科生和毕业生提供求职培训, 目的在于帮助减少求职过程中的复杂性。

拜耳—同济知识产权论坛由中德学院拜耳基金教席、同济大学及中国国家知识产权局联合举办。在本届论坛上, 140余位法学专家、法官、律师及知识产权专家就知识产权保护的发展现状进行了讨论。本届论坛的主题为“可持续性创新有赖于司法制度的不断完善”。国家知识产权局国际合作司司长吴凯认为, 这是一个有利于促进中外法学专家和知识

Das diesjährige Forum stand unter dem Titel „Nachhaltige Innovation und die kontinuierliche Verbesserung des Justizsystems“. WU Kai, Minister der Abteilung für internationale Zusammenarbeit beim Staatlichen Amt für Geistiges Eigentum (SIPO) begrüßte das Forum als erfolgreiche Plattform zum Austausch zwischen chinesischen und ausländischen Juristen und IPR-Experten.

ZHU Lixian, Präsidentin des Bayer-Konzerns in China, betonte in ihrer Eröffnungsrede die zentrale Bedeutung eines effektiven Schutzes von geistigem Eigentum für Firmen, die eine innovationsorientierte Unternehmenskultur verfolgen. Dr. Dorian Immer, Chief Intellectual Property Counsel bei Bayer, verdeutlichte dies mit aktuellen Beispielen aus dem Bereich bio-



wissenschaftlicher Innovationen.

Eine internationale Perspektive steuerten der deutsche Bundesrichter Dr. Peter Meier-Beck und der ehemalige Richter am United States Court of Appeals, Prof. Randall R. Rader bei, welche die Verfahrensregeln im Patentrecht und ihre Bedeutung für Innovationen herausarbeiteten.

WANG Chuang, Vizepräsident des Gerichts für Geistiges Eigentum am Obersten Volks-

gericht Chinas, präsentierte in einem Vortrag schließlich die neuesten Entwicklungen des chinesischen Rechtssystems und bemerkte, wie Strafverfolgung und Rechtsschutz in den letzten Jahren auch dank der Zusammenarbeit mit dem Ausland kontinuierlich erweitert und entwickelt wurden.

In weiteren Workshops setzten sich die Teilnehmer mit praktischen juristischen Problemstellungen auseinander wie beispielsweise der Klage des Softwareunternehmens 360 gegen Tencent oder den Durchsetzungsmechanismen für geistiges Eigentum in der neuen Shanghaier Freihandelszone.

产权专家相互交流的成功平台。

拜耳集团大中华区总裁朱丽仙在开幕致辞中强调, 对于以创新为导向的企业文化而言, 有效保护知识产权尤为重要。拜耳医药保健首席知识产权顾问 Dorian Immler博士以生物科学领域当前的创新实例对此进行了更加明确的阐述。

德国联邦最高法院法官Peter Meier-Beck博士及前美国联邦巡回上诉法院首席法官Randall R. Rader教授从国际化的角度强调了专利法的程序规则对于创新的重要性。

中国最高人民法院知识产权庭副院长王闯在报告中介绍了中国法律体系最新的发展情况, 他还指出, 近年来与国外的相关合作使中国的刑事追诉和法律保护得以不断扩充和发展。

在进一步的专题研讨会中, 与会者就司法实践中的具体问题进行了探讨, 例如360诉腾讯垄断案、上海自贸区知识产权执法机制等。

## Highlights am CDHK 2014

### 中德学院2014学年其他重要活动

19.09.2014 Mehr als eine klassische Chinareise: Die TU-Berlin/Tongji-Summer School 2014 am CDHK  
2014年9月19日别样中国行: 柏林工业大学/同济大学2014年暑期学校在中德学院举办

Die Summer School der TU Berlin und des CDHK, die bereits zum 11. Mal in Shanghai stattfand, orientierte sich in diesem Jahr noch stärker an internationalen Executive Education-Programmen:

Unter der Leitung von Frau Dr. Sigrun Abels (TU Berlin) und der organisatorischen Assistentin von Frau Bao Yueqi (CDHK) zeigten in dem dreiwöchigen Intensivprogramm vom 1. bis 19. September 2014 Experten aus Wirtschaft und Wissenschaft Einblicke in die Ökonomie, Politik, Kultur und Gesellschaft Chinas.

Das modular aufgebaute Lehrprogramm für 30 deutsche Masterstudierende wirtschaftswissenschaftlicher Fächer kombinierte dabei Fachkurse von CDHK-Professoren, deutschen und chinesischen Managern sowie von renommierten Chinaexperten mit interkulturellem Managementtraining. Abgerundet wurde die China-Erfahrung durch Unternehmensbesuche bei erfolgreichen deutsch-chinesischen und multinationalen Unternehmen, wie Shanghai VW und PricewaterhouseCoopers (PwC) sowie kulturelle Ausflüge, u.a. zum Westsee nach Hangzhou, zum Naturspektakel Huang Shan, zum antiken Wasserdorf Wuzhen und dem Zen-buddhistischen Kloster Lingyin.

Das Ziel der Summer School, zukünftigen deutschen Nachwuchsführungskräften Einblicke in die chinesische Kultur und die Besonderheiten des chinesischen Marktes zu vermitteln sowie Grundkenntnisse der chinesischen Sprache zu erwerben, wurde von allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern überaus erfolgreich erreicht und durch Abschlussprüfungen nachgewiesen – das Wichtigste im Gepäck jedoch war schließlich: das eigene Chinabild mit nach Hause nehmen.

2014年, 中德学院 (CDHK) 与柏林工业大学 (TUB) 联合创办的暑期学校第11次在上海展开, 此次暑期学校再次以“国际工商管理”作为的主题:

在Sigrun Abels女士 (TUB) 及活动助理鲍月琦女士 (CDHK) 的带领下, 来自经济及科技领域的专家们在为期三周 (2014年9月1日至9月19日) 的紧凑课程中涵盖了中国在经济、政治、文化及社会等方面的发展情况。

共有30位来自德国的经济管理专业硕士研究生参加了此次模块化培训课程。授课专家包括来自中德学院的教授, 中德两国企业高级代表及有着丰富管理培训经验的德国专家。暑期班学员在课程的最后参观了上海大众汽车、普华永道等知名中德合资企业, 并前往杭州西湖、安徽黄山、水乡乌镇及灵隐寺等地观光旅游、体验中国文化, 最终圆满完成学习。

暑期学校旨在搭建起德国的未来企业精英接触中国文化、了解中国市场特点、学习中文基础的平台。学员经过三周的学习, 顺利通过结业考试, 完成预定学习目标。最重要的是: 他们将自己看到的“中国形象”带回了德国。



28.10.2014 Wirtschafts- und Hochschulvertreter feiern Chinesisch-Deutschen Abend mit Studierenden und Alumni, erstmalige Vergabe des CDHK Preises an die besten Absolventen  
企业、高校代表与中德学院学生及院友共庆“中德之夜”

Über einhundert Vertreter aus Wirtschaft, Wissenschaft und deutschen Institutionen in China feierten gemeinsam mit CDHK-Studierenden

2014年“中德之夜”暨校友联谊活动于中德学院年度咨询委员会会议结束后举办。百余位来自企业、

und Alumni den diesjährigen Chinesisch-Deutschen Abend, der traditionell im Anschluß an die jährliche Beiratssitzung des CDHK stattfindet.

Ein Panel unter der Moderation von Prof. Ralph Kattenbach diskutierte zum Thema "Das CDHK - ein Sprungbrett für die Karriere?!" die Chancen und Herausforderungen für CDHK-Absolventen in den ersten Berufsjahren. Dr. Florian Meyer



von der Volkswagen Group China erläuterte die Bedeutung der deutschen Sprache, des Erwerbs von Soft-skills und Problemlösungskompetenzen für den beruflichen Alltag.

Im Anschluss wurden erstmalig besonders herausragende Studierende aus allen Fachbereichen mit dem neuen CDHK-Preis geehrt, der gemeinsam von Bosch, Jungheinrich, Kirchhoff, KSPG und ZF finanziell attraktiv ausgestattet ist und damit CDHK-Studierenden einen Anreiz für besonderes Engagement im Studium bietet. Die Preisträger werden gemeinsam von den Dekanen, Fachkoordinatoren und dem Direktorium des CDHK ausgewählt.



28.10.2014 TU Berlin übergibt erste Diplome an Absolventen des CDHK-Doppelstudiengangs „Wirtschaftsingenieurwesen“  
柏林工业大学授予首届中德学院“经济管理”双硕士联培毕业生学位证书

Die ersten Studierenden im Doppelmaster-Studiengang „Wirtschaftsingenieurwesen“ haben

Jeweils vierzig chinesische und deutsche Studierende konnten sich zu dem Abendevent anmelden und nutzen die Chance, bei festlichem Buffet und Live-Musik des Jazzduos Xiao Bin & Man Yi mit Wirtschafts- und Wissenschaftsvertretern zu netzwerken und neue Kontakte zu knüpfen.

学界及德国驻华机构的代表与中德学院学生及院友共同庆祝“中德之夜”。

此次“中德之夜”活动上,中德学院开展了由Ralph Kattenbach教授主持的题为“中德学院——通往职业成功之路的跳板?!”的讨论会。会上,嘉宾们就中德学院毕业生在踏入职场第一年所遇到的机遇与挑战进行了激烈的讨论。来自上海大众的Florian Meyer博士参加了活动并作经验分享,提出了德语语言能力、个人软实力及解决问题的能力在日常工作中的重要性。

之后,首届中德学院优秀毕业生颁奖典礼隆重召开。该奖项由博世集团、永恒力、科尔希霍夫、科尔本施密特皮尔博格和采埃孚五家公司共同出资设立,旨在激励中德学院学生努力学习。获奖的优秀毕业生由中德学院院长、各专业协调人及咨询委员会理事会共同选出。

参加此次活动的还有来自中国及德国的在校学生各40名,他们与企业界及学术界的代表一起共进晚餐,欣赏现场爵士乐演出,共话美好情谊。

首届“经济管理”双硕士联培生以优异的成绩顺利完成学业,并被包括上海大众在内的国际知名企业录用。

ihr Studium mit herausragenden Ergebnissen absolviert und konnten Arbeitsverträge bei renommierten internationalen Unternehmen, darunter auch Shanghai Volkswagen, abschließen.

Prof. Axel Werwatz und Dr. Sigrun Abels von der TU Berlin ehrten die ersten Absolventen, welche durch Alumnus Ren Tianxiang vertreten wurden, im Rahmen des Chinesisch-Deutschen Abends am CDHK.



02.11.2014 CDHK unterstützt diesjährige China Education Expo (CEE)  
2014年11月2日中德学院协助德国高校参展中国教育展

Mitarbeiter und Deutschlektoren des CDHK unterstützten am 2. und 3. November die Präsenz Deutschlands auf der internationalen China Education Expo (CEE), der führenden Bildungsmesse Asiens mit rund 60.000 Besuchern. Neben dem DAAD, dem Goethe-Institut und dem TestDaF-Institut präsentierten sich auch 13 deutsche Hochschulen auf der Messe, darunter viele CDHK-Partneruniversitäten wie die TU Berlin, TU München und die TU Clausthal. Bereits am ersten Messttag informierten sich über tausend chinesische Studieninteressierte

中德学院的职员及德语教师在11月2日、3日举办的2014年中国国际教育展(CEE)上协助了德国高校及教育机构展台的工作。中国国际教育展是亚洲领先的教育展,每年咨询人数达六万人次。除德意志学术交流中心(DAAD)、歌德学院(Goethe-Institut)及德福考试院(TestDaF-Institut)外,还有13所德国高校参展,其中包括许多中德学院的合作院校,如柏林工业大学(TU Berlin),慕尼黑工业大学(TU München)及克劳斯塔尔工业大学(TU Clausthal)等。展会第一天,就有上千名中国学生前来咨询有关德语学习及留学德国高校或应用科学大学的信息。德意志学术交流中心德语专家、中德学院德语语言教学部负责人,Barbara Ziesch女士表示:“为期两天的教育展再次证明,中国学生对留学德国有着极大的兴趣。”除德国及2014年的主宾国法国之外,还有来自近40个国家的600余所高校及中小学参与了此次教育展。

在中德学院“中德之夜”活动上,来自柏林工业大学的Axel Werwatz教授与Sigrun Abels博士为首届“经济管理”双硕士联培毕业生颁发了学位证书,任天翔同学作为毕业生代表接过了证书。

此项柏林工业大学与同济大学(中德学院、经济管理学院)合作的硕士阶段双学位项目获得了巨大成功,并将继续推行:2015年4月,又会有一批中国学生开始他们在柏林工业大学的学习生活,上海也将迎来一群干劲十足的德国经济管理学的留学生。



## 11.11.2014 Niedersächsischer Ministerpräsident spricht zum Thema „The Future of Mobility“ 2014年11月11日德国下萨克森州州长发表题为“未来交通”的演讲

Der niedersächsische Ministerpräsident Stephan Weil sprach am Institut für Fahrzeugtechnik vor zahlreichen CDHK-Studierenden über aktuelle Trends und Entwicklungen bei der individuellen Mobilität.

Der Ministerpräsident beschrieb einen weiten Bogen vom Mittelalter, in dem eine Reise von Europa nach China oft Jahre dauerte, zitierte den deutschen Universalgelehrten Gottfried Wilhelm Leibnitz und kam dann auf die Gegenwart und Zukunft zu sprechen.

Fahrzeuge der Zukunft müssten emissionsarm und „smart“ sein, die dafür notwendigen Lösungen weltweit entwickelt werden. Aber nicht nur die Technik des Autos verändere sich, sondern auch die Kultur des Autofahrens: ein Beispiel ist der Trend zum Carsharing. Gleichzeitig würden in deutschen Städten aber auch immer mehr Menschen zum Fahrrad greifen. Angesichts der zunehmenden Luftverschmutzung stellte Stephan Weil insbesondere die Bedeutung der Elektroautos heraus, welche aber immer noch vor der Herausforderung eines zu großen Gewichts und geringer Reichweite stehen. Gerade auf dem stark wachsenden chinesischen Markt stünden diesen Problemen aber auch große Chancen gegenüber. Für Deutschland bedeutet dies, die Zusammenarbeit mit China im Auto-



motive-Sektor zu vertiefen, um auch in Zukunft erfolgreich zu sein.

Abschließend rief der Ministerpräsident die chinesischen und deutschen Studenten dazu auf, gemeinsam an technologischen Herausforderungen zu arbeiten und die Chancen, die sich durch den Wandel der Mobilität ergeben, wahrzunehmen.

Der Vortrag war Teil der interdisziplinären „Tongji Global Vision Lecture“-Serie, welche sich regelmäßig aktuellen Herausforderungen widmet.

德国下萨克森州州长Stephan Weil先生在同济大学新能源汽车工程中心为中德学院师生围绕个人交通的发展现状与未来趋势发表了演讲。

Weil先生首先描述了中世纪时期的交通状况，那时，从欧洲到中国要经历几年的长途跋涉。之后，他又介绍了汽车的发展现状与未来趋势。

Stephan Weil先生说，未来的汽车必须是环保和智能的，全世界都在为此寻找合理的解决方案。然而，需要改变的不只是汽车技术，还有驾车文化。“汽车分享”模式的盛行就是一个极好的例子。与此同时，在德国的城市，越来越多的人选择自行车作为出行工具。针对日益恶化的空气污染，Stephan Weil先生还强调了电动汽车的重要意义。但是，电动汽车的发展却面临着重重挑战，普及程度仍然不高。然而，不断壮大的中国市场却为解决这些问题带来了巨大机遇。对德国来说，这意味着要深化与中国在电动汽车领域的合作，力求在未来取得更大成功。

最后，下萨克森州州长呼吁在场来自中德两国的学生，共同迎接科技挑战，抓住汽车转型带来的机遇。

该讲座已被纳入“同济大学大师讲坛”系列。

## 16.11.2014 Fussball-Teams des CDHK feierten Erfolge beim Tongji-Cup 2014年11月16日中德学院在校组足球赛上取得优异成绩

Wie zu Beginn jedes Semesters wurde auch dieses Jahr der Tongji Instituts-Cup im Fußball ausgetragen - das CDHK war aufgrund des großen Anklangs bei den Studierenden mit 2 Teams vertreten. In beiden Teams spielten sowohl deutsche als auch chinesische Studierende des CDHK. Professionell ausgestattet mit Teammanagern und personalisierten Trikotsätzen ging es in die Gruppenphase, in denen sich beide Teams souverän durchsetzen konnten.

学期伊始，校级足球赛如期举办。中德学院同学反响热烈，共派出两支队伍参赛。两支队伍皆由来自中德两国的学生组成，球队配备球队经理，并为每位参赛学生制定专属球衣，以完美状态迎战小组赛。四分之一决赛之后，两队皆以巨大优势脱颖而出，会师半决赛。经过激烈的角逐，中德学院一队最终以3:0大比分击败二队，并以全胜纪录进入决赛。在与建筑城规学院进行的决赛中，几名主力队员因偶然因素不能参加比赛，在一定程度上削弱了球队的实力，迫使球队在战术上做出调整。尽管如此，在上半

Nach ebenfalls ungefährdeten Siegen im Viertelfinale standen sich die beiden CDHK-Teams im Halbfinale gegenüber. In einem sehenswerten Spiel konnte sich die erste Mannschaft des CDHK mit 3:0 durchsetzen und zog somit ungeschlagen und ohne Gegentor ins Finale ein. Geschwächt durch den Ausfall einiger Stammspieler musste sich das CDHK-Team am Ende der Spielzeit mit einem Unentschieden zufrieden geben und im anschließenden Elfmeter-Schießen dem glücklicheren Team der Architekten den Sieg überlassen.



场比赛中，队员依旧表现神勇，掌握主动，不给对手留丝毫机会。

上半场结束之际，中德学院队在本方罚球区内不慎犯规，对方利用罚球机会射入一球，在中场休息之前获1:0领先优势，这也是中德学院一队在此届比赛中首次落后。下半场一开始，来自中德学院的球队顶着压力，扳回一球。之后，球队却频频错失进攻机会，最终没能将优势转换为胜势。下半场结束后，比赛没有设置加时赛，直接进入点球环节，来自建筑城规的球队最终以点球幸运胜出。

中德学院的两支球队对所有参赛选手及裁判表示衷心感谢，同时也对获胜球队表示祝贺，是所有人的共同努力成就了这场精彩、公平的比赛。

## 19.12.2014 Weihnachtsfeier am CDHK mit Tongji-Vizepräsident WU Zhiqiang 2014年12月19日与同济大学副校长吴志强共庆圣诞

Über 200 Studierende und Mitarbeiter feierten am 19. Dezember das jährliche CDHK-Weihnachtsfest mit traditionellen Theater- und Showeinlagen. Der Vizepräsident der Tongji-Universität Prof. WU Zhiqiang gratulierte in seiner Neujahrsansprache dem CDHK zu einem erfolgreichen Jahr und wünschte der „großen Familie von chinesischen und deutschen Studierenden und Lehrenden“ eine Fortsetzung der guten Entwicklungen im kommenden Jahr.

Studierende aus beiden Ländern begleiteten das Programm mit selbstgeschriebenen Theaterinlagen, die sich an die chinesischen Romane „Die Geschichte der Drei Reiche“, „Die Räuber vom Liang-Schan-Moor“, „Die Reise nach Westen“ sowie das deutsche Märchen „Schneewittchen“ anlehnten und in intensiven Kulturworkshops mit den Deutschlektoren entstanden waren.

Die Weihnachtskultur am CDHK mit jeweils einem Feuerzangenbowle-Abend und einer Weihnachtsfeier mit interkulturellen Theaterstücken existiert bereits seit über zehn Jahren und ist zu einem konstanten Element der kreativen Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen chinesischen und deutschen Studierenden geworden.

12月9日200多名学生和工作人员结合传统戏剧表演的形式共同庆祝中德学院一年一度的圣诞晚会。同济大学副校长吴志强在新年讲话中对中德学院过去一年取得的成绩表示祝贺，并祝愿这个“中德师生大家庭”在接下来的一年能够继续保持这一良好的发展态势。

经过工作坊激烈的讨论，在圣诞晚会上，中德两国学生分别展示了自己编写的戏剧作品，这些作品参考了中国古代经典小说《三国演义》、《水浒传》、《西游记》及德国童话故事《白雪公主》。





中德学院以火钳酒晚会及跨文化戏剧表演的形式来庆祝圣诞已有十多年的历史,并成为中德学生积极开展合作的象征。

## Neues Alumnikonzept am CDHK

### 中德学院的新校友理念

Im Oktober 2014 wurde auf der 36. Wissenschaftlichen Kommission des CDHK das neue Alumnikonzept beschlossen.

Seit seinem Bestehen hat das CDHK mehr als 1.200 Absolventen hervorgebracht. Diese Absolventen sind nicht nur nach deutschen Maßstäben ausgebildet, sie verfügen zudem über interkulturelle Erfahrungen. Die meisten von ihnen haben in Deutschland gelebt, die deutsche Kultur kennengelernt, etliche haben schon im Studium Einblick in die deutsche Unternehmenskultur erhalten. Damit sind sie sehr nachgefragte Arbeitnehmer, die ohne Schwierigkeiten einen Arbeitsplatz gefunden haben bzw. finden. Viele von ihnen arbeiten in Joint Venture Unternehmen, 145 allein bei Volkswagen Shanghai.

Alumni sind für die jetzigen Studenten hervorragende Ansprechpartner bei der Studien- und Berufsorientierung. Besonders jüngere Alumni, die gerade die ersten Erfahrungen im Beruf gemacht haben, können nicht nur konkret über ihre Studienerfahrungen in Deutschland berichten. Sie können außerdem über den konkreten Arbeitsalltag, über erfüllte oder auch enttäuschte Erwartungen und über tägliche Erfolge bzw. Schwierigkeiten aus erster Hand informieren. Aber auch die älteren Alumni, die im Beruf schon erfolgreich sind, können als Beispiel dafür dienen, welche Karrierewege mit einem CDHK Abschluss möglich sind. Last but not least kann das CDHK mit einer guten Verbindung zu seinen Alumni seine guten Beziehungen zur Wirtschaft weiter verstärken und die Relevanz seiner Lehrangebote durch Alumnibefragungen ständig überprüfen.

Das verabschiedete Konzept sieht folgende Maßnahmen vor:

- **Webseite:** Die Webseite des CDHK wird ab 2015 eine Rubrik für Alumni erhalten. Auf der Webseite wird es u.a. Alumniporträts von erfolgreichen Alumni geben, und es wird auf Veranstaltungen hingewiesen. Auf Weibo ist das CDHK schon seit einiger Zeit

2014年10月在中德学院第36次学术委员会会议上决议通过了这一新校友理念。

中德学院自成立迄今已培育出1200多名毕业生。这些学生不仅按照德国标准接受培养,他们还具备相应的跨文化经历,在德国生活,接触德国文化,并在学习中认识德国的企业文化。因此毕业后无一例外都成为了非常受欢迎的求职者。他们中的许多人供职于合资企业,仅上海大众就有我们的145名校友。

对当前的学生来说,校友是他们在定位学习和就业方向时的理想咨询对象。尤其是比较年轻、刚踏入职场不久的校友,他们不仅可以将在德国的学习经历详细道来,还可以提供关于在德的日常生活、期待与失望以及成功与失败的第一手信息。当然,那些已事业有成、年长一些的校友可作为范例向学生们展示从中德学院毕业后将会有哪些职业发展方向和机会。同时,中德学院能够通过与此类校友之间的密切联系进一步加强和拓宽其同经济领域的合作关系。

新校友理念主要包含以下几项措施:

- **网页:**自2015年起,中德学院首页将设置校友一栏,网页上贴出成功校友的照片,并列出一系列活动通知。已开通的中德学院官方微博也将继续维持并加以改善。
- **中德学院简报:**所有我们所熟知的校友都将收到中德学院简报,从今年冬季学期起,每学期至少发行一次电子版简报。
- **在捐赠人企业中任命校友代表:**中德学院希望在那些有多位校友供职并对母校进行捐赠的企业中任命校友代表,作为当前中德学院的中德两国学生以及中德学院与企业之间信息交流的联系入。
- **活动:**尽可能与中德学院咨询委员会每年组织一场大型校友会。此外,每学期举办一场专业性聚会或企业校友聚会。
- **活动:**尽可能每年于中德学院咨询委员会会期内组织一场大型校友会。此外,每学期举办一场专业性聚会或企业校友聚会。
- **自发校友会:**中德学院希望以此提高校友的自

aktiv, was beibehalten und ausgebaut wird.

- **CDHK Newsletter:** Alle uns bekannten CDHK Alumni erhalten zukünftig den CDHK Newsletter, der ab diesem Wintersemester mindestens einmal im Semester elektronisch erscheint.
- **Alumnipate oder -patin in Stifterunternehmen:** Das CDHK möchte in den Stifterfirmen, in denen mehrere CDHK Alumni arbeiten, einen CDHK Alumnus als Ansprechpartner für die jetzigen CDHK Studierenden (deutsche sowie chinesische Studierende) sowie für den Informationsaustausch zwischen CDHK und Unternehmen gewinnen.
- **Veranstaltungen:** Einmal im Jahr, möglichst in Verbindung mit dem CDHK Beirat, findet eine allgemeine Alumniveranstaltung statt. Daneben soll in jedem Semester entweder eine fachlich orientierte Veranstaltung oder ein Zusammenkommen von Firmenalumni ausgerichtet werden.
- **Alumni für Alumni:** Das CDHK möchte die Eigeninitiative von Alumni fördern. Pro Semester kann ein von einem oder mehreren CDHK Alumni selbst organisiertes Fachtreffen mit bis zu 2.000 Euro finanziell unterstützt werden; auch steht die Infrastruktur des Chinesisch-Deutschen Hauses dafür zur Verfügung. Voraussetzung ist die fachliche Orientierung des Treffens und die überwiegende Teilnahme von CDHK Alumni (mindestens 60% der Teilnehmer).

发性和积极性。每学期将由一位或多位中德学院校友自发组织的专业性聚会提供不超过2000欧元资金支持。当然,这一聚会必须以专业方面交流为目的,且与会者中德学院的校友占绝对多数(至少60%)。



## PERSONALIA: Elena Grimmer

新员工——埃琳娜格里默

Neue Mitarbeiter am CDHK  
中德学院的新员工

Elena Grimmer arbeitet seit September 2014 als DAAD-Sprachassistentin am CDHK und bietet neben den regulären Kursen zum Spracherwerb auch Seminare im Fachsprachenunterricht „Wirtschaftsdeutsch“ an.

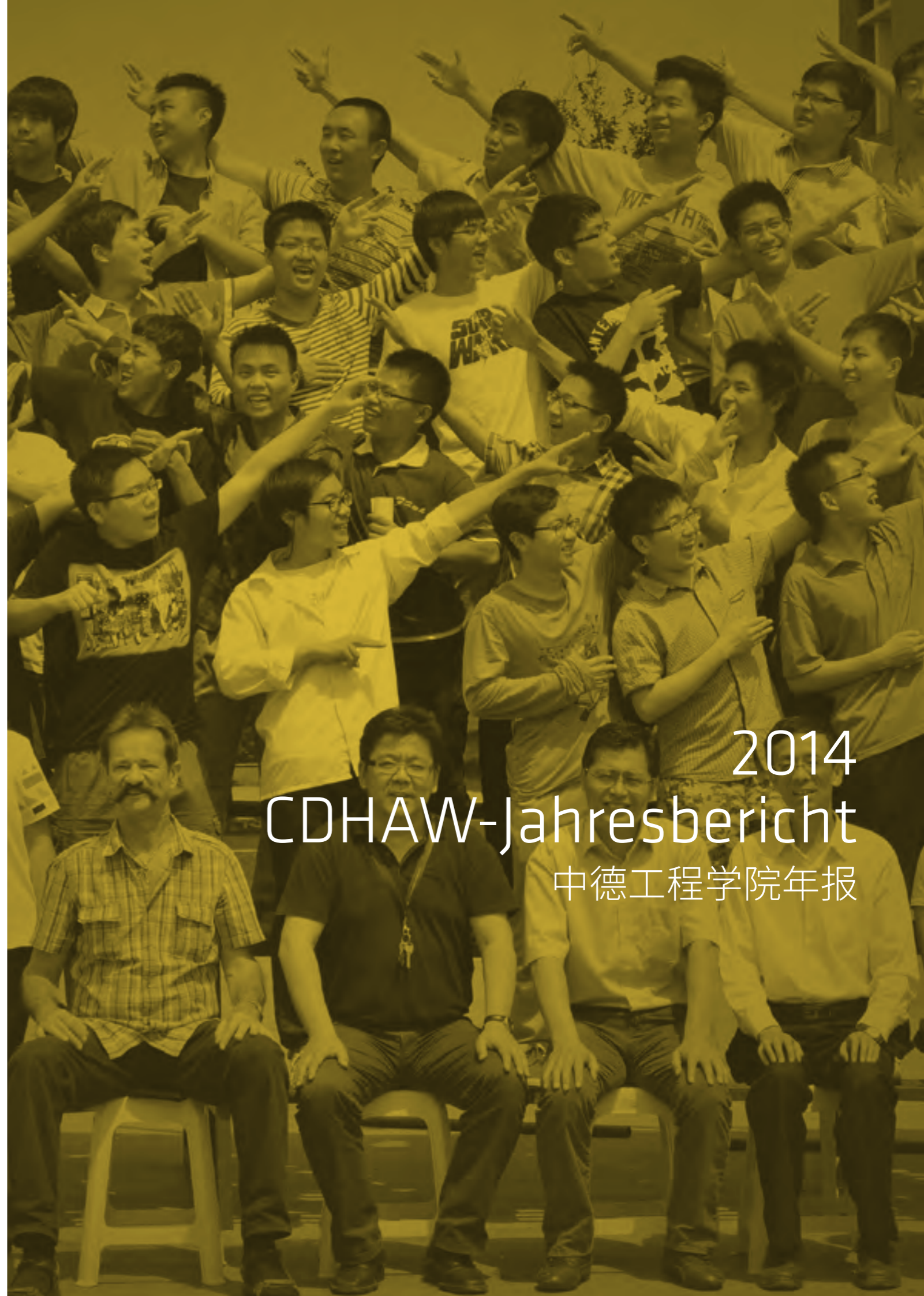
Vor ihrem Wechsel an das CDHK absolvierte sie den Studiengang „Deutsch als Fremdsprache“ an der Universität Heidelberg mit dem Magistergrad und spezialisierte sich auf die Bereiche Phonologie und Phonetik.

Mit einem einjährigen Studium der Sinologie und praktischer Erfahrung am Goethe-Institut Peking fokussierte sich Elena Grimmer schon früh auf chinesische Lerner und verfolgt diesen Ansatz derzeit mit ihrem Forschungsinteresse zu segmentalen Abweichungen bei chinesischen Deutschlernern. Am CDHK findet sie dazu ein optimales Umfeld, das sie im vergangenen Semester bereits nutzte, um ein fakultatives Aussprachetraining für CDHK-Studierende der Mittelstufe anzubieten, in dem sie explizit auf die „problematischen“ Laute des Deutschen eingeht.

Elena Grimmer女士从2014年9月开始作为DAAD(德意志学术交流中心)语言助理供职于中德学院,除定期教授语言培训课程外,她还在经济德语专业课上组织学术讨论。

Grimmer女士毕业于海德堡大学德语外语学习专业(简称德福),取得文学硕士学位,主攻方向为音韵学和语音学。

经过一年的汉学学习以及在北京歌德学院的实践经验, Grimmer女士较早就开始专注于对中国的德语学习者的研究,并在此基础上于近期开始研究中国德语学习者所出现的音段发音的偏差。中德学院为其在这一领域提供了极佳的研究环境,上一学期她为中德学院二年级的学生开设了一门德语语音选修课,专门讲解德语学习中较难的“德语发音”。



2014  
CDHAW-Jahresbericht  
中德工程学院年报

# CDHAW-Profil

## 同济大学中德工程学院概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität in Shanghai wurde 2004 auf Initiative des chinesischen und deutschen Bildungsministeriums gegründet. Sie verfolgt folgende strategische Ziele:

- Etablierung des Fachhochschulmodells in China in enger Zusammenarbeit mit der Industrie.
- Qualitätssteigerung praxisorientierter Ingenieurausbildung.
- Intensivierung der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit in Kultur und Bildung.

Derzeit werden vier vierjährige praxisorientierte Doppelbachelorstudiengänge angeboten: Mechatronik, Fahrzeugtechnik und -service, Gebäudetechnik und Wirtschaftsingenieurwesen.

Die Studiengänge werden für chinesische und deutsche Studierende angeboten:

2004年, 同济大学中德工程学院 (CDHAW) 在中德两国教育部的共同倡议下在上海成立。中德工程院的战略目标是:

- 在中国建立与生产企业紧密合作的应用技术大学模式
- 提升实践型工程师教育的质量
- 促进中德两国文化、教育合作

中德工程学院目前开设有四个四年制双学士学位专业, 分别是: 机械电子工程、汽车服务工程、建筑设施智能技术和经济工程。这些专业都招收中国学生和德国学生:

- 中国学生必须先在国内完成前三年的学习。然后他们可以在最后一年前往26所德国合作高校学习并取得双学位, 或是留在国内继续完成中德工程院的本科学习。
- 德国学生可以仅作为交流生来中国交流一学期, 或是参加中德工程院的双学位项目。

中德工程院在德国与一个由26所德国高校组成

# CDHAW

**Chinesisch-Deutsche Hochschule fuer Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität**  
同济大学中德工程学院

### CDHAW-Profil Daten 2014 im Überblick 中德工程学院2014学年统计数据

<b>Zahl der Studierenden 学生总数</b> deutsche Studierende 德国大学生 chinesische Studierende 中国大学生	799 75 724
<b>Zahl der bisherigen Absolventen 毕业学生数</b> davon mit Doppelabschluss 双学位	1070 793
<b>Personal insgesamt 教职工总数</b> Wiss. Personal 学科专业人员 Professoren 教授	38 15 13
<b>Deutsche Lehrkräfte 德国教师</b> permanent 常驻教师 „flying faculty“ 短期师资	31 - 31
<b>Deutsche Partnerhochschulen 伙伴高校数</b>	25
<b>Stipendien 获奖学金人数</b> (chinesische und deutsche Studierende 中国和德国大学生)	63
<b>Blocklehrveranstaltungen 专业课数量</b>	28
<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDHAW-Professoren in EUR 科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)</b>	230.000,00 €
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in EUR 财务 (欧元)</b> aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政 aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资 aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政 aus privaten chinesischen Mitteln 中国民间投资	3.060.000 € 390.000 € - 730.000 € 1.940.000 €

- Chinesische Studierende absolvieren in der Regel die ersten 3 Jahre an der CDHAW in Shanghai. Das vierte Studienjahr können sie entweder im Rahmen des Doppelabschlussprogrammes an einer der 25 Partnerhochschulen in Deutschland verbringen oder ihr Studium an der CDHAW abschließen.
- Deutsche Studierende können entweder als Austauschstudierende ein Semester an der CDHAW studieren oder sich im Rahmen des Doppelabschlussprogrammes ein Jahr an der CDHAW einschreiben.

In Deutschland kooperiert die CDHAW mit einem Konsortium von 25 Partnerhochschulen. Die Federführung wechselte zum 1. September 2013 von der Hochschule Esslingen zur Hochschule Mannheim.

Die CDHAW ist seit 2011 eine Teileinrichtung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität und wird von deutscher Seite seit 2011 über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert. Von chinesischer Seite wird sie aus Budgetmitteln in Höhe von ca. 13 Mio. CN Yuan von der Tongji-Universität finanziert.

的高校联合会进行合作。2013年9月1日起, 由曼海姆应用技术大学接替埃斯林根应用技术大学担任该高校联合会的牵头单位。

中德工程院在2011年成为同济大学中德学部的一员。同年, 中德工程院通过德意志学术交流中心得到了德国联邦教育和科研部的资助。而在国内方面, 中德工程院得到了同济大学约一千三百万人民币的财务预算支持。

**Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW)**

Tongji-Universität  
Jiading Campus  
Cao'An Gong Lu 4800, Jishi Building, Zimmer 256  
201804 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6958 4721

Tongji-Universität  
Siping-Campus, Siping Lu 1239, Chinesisch-Deutsches Haus, Zimmer 1104  
200093 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6958 0012  
http://cdhaw.tongji.edu.cn

同济大学中德工程学院

嘉定校区:  
中国上海市嘉定区曹安公路4800号济事楼  
邮编:201804

四平校区:  
中国上海市四平路1239号, 邮编:200093

## Konsortialhochschulen der CDHAW

### CDHAW高校联合会所组成的合作高校





# Laufende Aktivitäten

## 活动介绍

### Studierendenzahlen 学生数量



Studierende vor der Ausreise nach Deutschland  
/ 学生们在赴德国学习前的合影



Zum WS 2014 schrieben sich 71 deutsche Studierende an der CDHAW ein  
/ 2014年冬季学期共有71名德国学生在中德工程学院注册在读

2014 waren an der CDHAW insgesamt 799 Studierende in den vier Doppelbachelorprogrammen eingeschrieben: 724 chinesische und 75 deutsche Studierende. Insgesamt bekamen im Berichtsjahr 290 Studierende ihr Abschlusszertifikat überreicht: 196 chinesische Studierende, von denen 118 einen Doppelabschluss erhielten, und 94 deutsche Studierende. Zum Wintersemester 2014/15 sind 139 chinesische Studierende nach Deutschland ausgereist, um an einer der Partnerhochschulen das Studium abzuschließen. 74 deutsche Studierende haben sich zum Wintersemester an der CDHAW eingeschrieben und 59 streben nach einem einjährigem Studium den Doppelabschluss an. Die Gesamtzahl der Absolventen lag bis 2014 bei 1070, von denen 793 chinesische und deutsche Studierende das Studium mit einem Doppelabschluss beendet haben.

Für Studienaufenthalte konnten insgesamt 53 Stipendien vergeben werden. Diese teilten sich auf in 31 DAAD-Stipendien für chinesische Studierende und 22 Stipendien des China Scholarship Council (CSC) für chinesische und deutsche Studierende.

Durchschnittlich 80% der chinesischen Studierenden beenden das Studium mit einem Doppelabschluss. Von diesen wiederum qualifizieren sich ca. 70% mit einem Master-Studium in Deutschland weiter. Die anderen 30% der Absolventen kehren nach China zurück und sammeln dort erste Berufserfahrungen. Nach Abschluss des Master-Studiums bewirbt sich der überwiegende Teil der Absolventen auf Stellen in Deutschland. Ca. 4% der Alumni jedes Jahrgangs entscheiden sich nach dem Master-Studium für eine Promotion. Der erste

Alumnus (Studienbeginn an der CDHAW: 2004) konnte im Oktober 2014 sein Promotionsverfahren an der TU München erfolgreich abschließen.

2014年 中德工程学院共有799名攻读本科双学位的注册在读学生, 其中中国学生724名, 德国学生75名。本年度共有255名学生被授予毕业证书, 其中中国学生196名(包括118名双学位毕业生), 德国学生94名。共有139名中国学生于2014学年第二学期前往德国伙伴高校学习以完成学业。74名德国学生于冬季学期在中德工程学院注册在读, 59名在完成一年的学习后将获得双学位。截至2014年中德工程学院毕业生总数达1070人, 其中有793名中国及德国学生获得双学位。

学生可以通过获得奖学金来完成在国外高校的学习。这些奖学金共有53项, 包括: 31项颁发给中国学生的DAAD奖学金以及22项由中国国家留学基金管理委员会颁发给中德两国学生的奖学金。

平均80%的中国学生在毕业时获得双学位。而这之中又有约70%的学生在德国继续攻读硕士学位, 而剩余30%的毕业生回国就业积累经验。完成了在德国的硕士阶段学习后, 大部分中国毕业生会在德国申请工作职位。在过去的一年中, 约有4%的硕士毕业生选择继续读博。第一位博士毕业生(于2004年开始在中德工程学院学习)于2014年10月成功地在慕尼黑工大完成博士学业并被授予博士学位。

### Lehrkörper und Verwaltung 师资及教务

An der CDHAW sind derzeit 40 Personen in der Verwaltung und Lehre beschäftigt. Die Gesamtzahl der Lehrenden beträgt 27, darunter 3 Professoren und 5 Associate Professoren. Zwei Deutsche sind dauerhaft an der CDHAW in Shanghai, darunter die Vizedirektorin.

Im dritten Studienjahr wird ca. ein Drittel der Fachvorlesungen von deutschen Professoren der Partnerhochschulen in Shanghai angeboten. Im Berichtsjahr waren das 31 Kollegen. Zur Fortbildung befanden sich 3 Professorinnen der Studiengänge Mechatronik und Gebäudetechnik an Universitäten in den USA und Schottland.

中德工程学院目前有40名教师职工, 分别从事于教务和教学两大块的工作。教师总数达27人, 其中3名教授及5名副教授。两名德国教师长期任职于位于上海的中德工程学院, 其中一名担任学院副主任一职。

在大三期间, 三分之一的专业课程教学是由来自伙伴高校的德国教授来进行的。在过去的一年, 进行教学的德国教授的数量达31人。

3名机电和建筑电气与智能化专业的教授前往美国和苏格兰的大学进行进修。

### Zehnjähriges Jubiläum der CDHAW 中德工程学院十周年庆祝活动



Nr. 1 | 图1



Nr. 2 | 图2

Nr. 1 Die Gäste beim Festakt anlässlich des zehnjährigen Jubiläums der CDHAW in Shanghai  
/ 图1 参加中德工程学院十周年纪念活动来宾

Nr. 2 Podiumsdiskussion zum Thema „Die Zukunft der Ingenieurwissenschaften“  
/ 图2 讲坛讨论“工程技术科学德未来”



Professoren und Unternehmensvertreter der Strategiesitzung am 9. April in Shanghai  
/ 参与4月9日上海战略会议的教授和企业代表

Im Jahr 2004 ist die CDHAW gegründet worden und im Jubiläumsjahr 2014 wurden eine Reihe von Veranstaltungen in China und Deutschland organisiert. Den Auftakt bildete eine Veranstaltungswochen im April in Shanghai, an der von deutscher Seite die DAAD-Generalsekretärin, Dr. Dorothea Rüländ, Herr Maximilian Metzger vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie eine Delegation von Vertretern der 25 Partnerhochschulen unter Leitung von Prof. Dr. Dieter Leonhard, Rektor der Hochschule Mannheim und Sprecher des Konsortiums, teilnahmen. Neben einem offiziellen Festakt, einer Strategiesitzung im Format eines World Café und der Konsortialsitzung hatten die Delegationsmitglieder die Gelegenheit in weiteren



Table Host des World Café: DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüländ  
/ “世界咖啡馆”畅谈会组长: DAAD秘书处的Dorothea Rüländ博士

Veranstaltungen Partner, Studierende und Alumni zu treffen. Auf dem Programm standen außerdem ein Besuch bei Shanghai Volkswagen mit einem spannenden Vortrag des Chief Financial Officer, Oliver Schmitt.

Das Jubiläumsjahr am 8. April 2014 eröffnete der Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. Wu Zhiqiang, gemeinsam mit dem deutschen Generalkonsul, Dr. Wolfgang Röhr, bei einem Festakt. Die zweisprachige Moderation erfolgten von den Vizedirektoren der CDHAW, Sabine Porsche und Prof. Dr. Chen Ming. In Grußworten würdigten die DAAD-Generalsekretärin, Dr. Rüländ, sowie der Vertreter vom BMBF, Herr Metzger, die Erfolge des transnationalen Bildungsprojektes mit dem Ziel praxisorientierte Ingenieure mit sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen auszubilden. Der Direktor der CDHAW, Prof. Feng Xiao, und der Gesamtkoordinator der CDHAW, Prof. Dr. Hans Orth, berichteten über die kontinuierliche Entwicklung der CDHAW und nutzten die Gelegenheit sich bei den Trägern und langjährigen Partnern aus Wissenschaft und Wirtschaft in China und Deutschland zu bedanken. Der Sprecher des Konsortiums, Prof. Leonhard, bedankte sich insbesondere bei der Tongji-Universität für die sehr langjährige und vertrauensvolle Zusammenarbeit. Dr. Peter Schumann, Vorsitzender des Beraterforums, überbrachte Glückwünsche aus der Industrie und betonte die Wichtigkeit der Ausbildung praxisnaher Ingenieure für die deutsche Industrie vor Ort. Erita Gong, Alumna der CDHAW, machte der CDHAW ein ganz besonderes Geschenk des Alumnivereins CAMT: Sie überraschte mit einem Film der Alumni und bedankte sich im Namen der Alumni für die hervorragende Ausbildung.

Im Anschluss an die Grußworte und Berichte folgte eine inspirierende Podiumsdiskussion zum Thema „Zukunft der Ingenieurwissenschaften“ die von Prof. Dr. Bernhard Schwarz, bis 2013 Sprecher des Konsortiums, moderiert wurde. Daran nahmen die DAAD-Generalsekretärin, Prof. Feng, Herr Prof. Sternberg, Rektor der Hochschule Bochum, sowie Dr. Stefan Sack, Vizepräsident der Europäischen Kammer der EU und Geschäftsführer von COMAU, teil. Im Anschluss an den Festakt konnten die aufgeworfenen Fragen der Podiumsdiskussion bei einem Empfang weiter diskutiert werden.

Am 8. Dezember waren die Partner der CDHAW zur Abschlussveranstaltung des zehnjährigen Jubiläums nach Berlin eingeladen. Dort fand eine Tagung zum Thema „Personalentwicklung in der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit“ mit anschließendem Empfang in der chinesischen Botschaft statt. Eine zwanzigköpfige Delegation der Tongji-Universität unter Leitung des Vizepräsidenten Wu reiste aus diesem Anlass nach Berlin.

中德工程学院于2004年成立。在2014年学院成立10周年之际，一系列十周年庆祝活动在德国和中国开展。4月在上海举办的活动周拉开了院系系列活动的序幕，德国方面出席活动的嘉宾有：DAAD秘书长Dorothea Rüländ博士、来自德国联邦教育及研究部的Maximilian Metzger先生、由来自25个伙伴高校的代表组成的代表团、以及曼海姆应用科技大学校长兼代表团发言人Dr. Dieter Leonhard教授。除了官方的庆祝活动外，代表团的成员们还能通过参与畅谈式的战略会议以及集体会议认识更多的高校伙伴，学生和毕业生。此外，上海大众汽车首席财务官Oliver Schmitt先生也到场并发表了精彩演讲。

2014年4月18日，同济大学副校长吴志强教授与德国总领事Wolfgang Röhr博士在庆典活动的仪式上共同拉开了周年庆的序幕。中德工程学院的副院长Sabine Porsche和陈明教授共同担任活动仪式的双语主持。在欢迎辞中DAAD的秘书长Rüländ博士以及德国联邦教育与研究部的代表Metzger先生高度评价了中德工程学院的这跨国教育项目。中德工程学院以实践教育为中心，同步培养学生语言及跨文化交际能力。中德工程学院的院长冯晓教授和中德工程学院的总协调人Hans Orth教授讲述了中德工程学院的持续不断的发展并借此机会向中德经济和学术领域的支持者和长期合作伙伴表示感谢。G高校代表团的发言人Leonhard教授向同济大学长期、可信赖的合作表示特别感谢。顾问论坛的主席Peter Schumann博士代表行业内致以美好的祝愿，并强调了与实践紧密相连的工程教育对德国行业的重要性。中德工程学院的校友Erita Gong带来了一份中德工程学院院友会的礼物——一段校友们的影片，并且代表所有院友感谢学院为他们提供的优质教育。

演讲报告之后，开展了一场以“工程技术科学的未来”为主题的灵感迸发的公开座谈会，由任期至2013年的高校代表团发言人Bernhard Schwarz教授主持。DAAD秘书长冯教授、波鸿大学校长Sternberg教授、柯马总裁Stefan Sack博士都参与其中。座谈会上提出的问题将在周年庆仪式之后继续被讨论。

12月8日，中德工程学院的合作伙伴们接受邀请前往柏林参加十周年庆祝活动的落幕仪式。一场主题为“中德合作背景下的个人发展”的会议及接下来的欢迎会也在中国大使馆举行。同济大学吴副校长带领20人的代表团也前往柏林参会。

## Reakkreditierung 专业鉴定



Urkunden für die Reakkreditierung der Studiengänge Mechatronik, Fahrzeugtechnik und Gebäudetechnik / 专业方向 (建筑电气与智能化, 机械电子, 汽车工程) 的鉴定资料

Die Reakkreditierung der Studiengänge Gebäudetechnik, Mechatronik und Fahrzeugtechnik erfolgte im April 2014 sehr erfolgreich durch die Agentur AQAS e. V. Die Begehung der Gutachter fand in der Woche vom 31. März bis 4. April 2014 statt.

2014年4月，高校专业质量鉴定机构对中德学院的建筑电气与智能化、机械电子和汽车工程专业再次成功地进行了鉴定。为期一周的鉴定工作于2014年3月31日至4月4日举行。



Gutachter des Akkreditierungsverfahrens gemeinsam mit Vertretern der CDHAW / 鉴定人和中德工程学院代表的合影

## Summer Schools 夏令营

Zwei sehr erfolgreiche Summer Schools konnten im Berichtsjahr für Studierende angeboten werden: Eine Summer School für Wirtschaftsingenieure fand an der FH Kiel unter Leitung von Prof. Dr. Tobias Specker statt. Die andere konnte für Studierende der Gebäudetechnik an der CDHAW in Shanghai in Kooperation mit der FH Erfurt, dem Moscow Power Institute sowie der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus organisiert werden.

本年度共举办了两次成功的夏令营：一次是Dr. Tobias Specker教授带领的经济工程专业夏令营，此次夏令营在基尔应用科技大学举行。另一次夏令营由来自中德工程学院、埃尔福特应用科技大学、莫斯科鲍尔学院以及勃兰登堡技术大学的建筑电气与智能化专业的学生合作参与。

## Öffentlichkeitsarbeit an der CDHAW 中德工程学院的宣传工作

Die Bekanntheit der CDHAW steigt, was u. a. auch mit den sehr guten Leistungen der Absolventen zusammenhängt. Darüber hinaus wurden verschiedene Instrumente zur Bewerbung der CDHAW eingesetzt: Freischaltung der neuen Webseite, Veranstaltungen in Kooperation mit verschiedenen Partnern innerhalb und außerhalb der Tongji (Unternehmen oder auch Schulen), Vorträge bei Konferenzen und Tagungen, Artikel in verschiedenen Zeitschriften oder die Nutzung von sozialen Plattformen wie XING, LinkedIn oder dem Kurznachrichtendienst WeChat (ähnlich wie WhatsApp). Insbesondere XING, LinkedIn und WeChat werden in China sehr häufig genutzt. In der CDHAW-Gruppe auf

中德工程学院的知名度提高了，这与其高质量的毕业生有很大关系。此外，多样性的宣传方式被投入使用：建立新网站、与同济内部及外部的组织进行合作（公司或者学校）、在会议上发表演讲、在不同杂志上发表文章、采用在中国泛用的社交平台，如微信，XING和LinkedIn等。在XING这个平台上，中德工程学院有超过300个成员的群，并从2014年8月起定期发行一些短文章，每篇文章平均会有250个读者。

中德工程学院的学生在德国伙伴高校学习期间制作了两部电影，这两部电影对中德工程学院知名度的提高作出了极大的贡献。其中一部关于科隆应用

XING mit über 300 Mitgliedern werden seit August 2014 regelmäßig Kurzartikel veröffentlicht, die auf großes Interesse stoßen.

Zwei Filme von CDHAW-Studierenden an Partnerhochschulen in Deutschland tragen außerdem zur Bekanntheit der CDHAW bei. Der Film über die FH Köln und das Studium der CDHAW-Studierenden dort ist seit März 2013 auf Tudou, vergleichbar mit Youtube, zu sehen und wurde bereits über 5.500 mal angeschaut. Ein weiterer Film über die FH Kiel ist ebenfalls sehr beliebt.

## Studium und Lehre

### 教与学

#### Übersicht des Studienverlaufs 培养计划概览

Auf Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Konsortium deutscher Hochschulen bietet die CDHAW derzeit vier praxisorientierte Bachelorstudiengänge mit ingenieurwissenschaftlicher Ausrichtung an: Mechatronik, Fahrzeugtechnik und -service, Gebäudetechnik und Wirtschaftsingenieurwesen. Alle Studiengänge sind von der AQAS e. V. akkreditiert. Sowohl die chinesischen als auch die deutschen Studierenden können die Studiengänge mit einem Doppelbachelorgrad der Tongji-Universität sowie einer von 25 Partnerhochschulen abschließen.

#### Studienverlauf für chinesische Studierende 中国学生的培养计划

Das Studium für die chinesischen Studierenden ist insgesamt vierjährig: Die ersten 3 Jahre absolvieren die Studierenden an der CDHAW in Shanghai und das vierte Studienjahr erfolgt in der Regel - und sofern alle notwendigen Studienleistungen erbracht wurden - an einer der 25 deutschen Partnerhochschulen.

科技大学以及中德工程学院学生在那里的学习生活的电影于2013年3月在土豆(类似Youtube)发布。这部影片被观看了5500次以上。另一部关于基尔应用科技大学的影片也很受欢迎。

根据同济大学 and 德国高校联盟之间的合作协议, 中德工程学院设立了4个注重实践的工程技术相关的本科专业方向: 机械电子、汽车技术和服务、建筑电气与智能化和经济工程。每个专业方向都被高校专业质量鉴定机构(AQAS e. V.)重新鉴定。无论是德国学生还是中国学生毕业时都可获得双学位(即同济的学位和25个合作高校中的一个学校的学位)。

中国学生的本科学习需要四年: 前三年学生在上海的中德工程学院学习并取得学位, 只要学生的成绩达到要求就可以在本科第四年前往25个伙伴高校的其中一个继续进行学习



#### Studienverlauf für deutsche Studierende 德国学生的培养计划

An der CDHAW können deutsche Studierende der Konsortialhochschulen das Studium mit einem Aufenthalt an der CDHAW in Shanghai verknüpfen. Dafür sind 2 Modelle vorgesehen:

##### **Einjähriger Studienaufenthalt mit Doppelabschluss:**

Die Studierenden können das Studium mit einem einjährigen Studienaufenthalt an der CDHAW verbinden: Ein Semester studieren sie an der CDHAW. Im darauffolgenden Semester absolvieren sie eine Praxisphase im Unternehmen und verknüpfen diese idealerweise mit einer Bachelor Thesis. Die Absolventen erhalten einen Bachelorgrad der Tongji-Universität (Bachelor of Engineering oder Management) sowie einen der Heimathochschule.

##### **Auslandssemester:**

Die Studierenden können ein Auslandssemester an der CDHAW verbringen und aus einem Angebot an deutsch- und englischsprachigen Kursen auswählen. Ergänzend zu den Fachvorlesungen haben die Studierenden die Gelegenheit, Kurse zur Entwicklung der China-Kompetenz zu besuchen.

德国高校联盟的学生可以在上海的中德工程学院进行短期学习, 有以下两种方式:

##### **短期学习一年并获得双学位:**

学生可以在中德工程学院进行为期一年的学习: 首先在中德工程学院学习一学期, 之后的一学期在企业实习, 将本科期间学习的理论运用到实践中。毕业生可以获得同济大学学士学位(工程管理学位)以及德国大学的学位。

##### **交流一学期:**

学生可以在上海中德工程学院学习一学期。他们可以选择德语或英语课程。除了专业课之外, 学生还有机会上有关中国文化的课程。

# Mechatronik

## 机械电子

	<p>Studiengangsleiter 专业主任</p> <p>Prof. Dr. WANG Yu 王玉 博士 教授 Email   电邮: yuwang999@sina.com Tel.   电话: +86 (0)21 / 6958 4733</p>	
	<p>Fachkoordinator 专业协调人</p> <p>Prof. Jürgen Minuth Hochschule Esslingen Email   电邮: juergen.minuth@hs-esslingen.de Tel.   电话: +49 (0) 7161 / 679 1143</p>	<p>Hochschule Esslingen Standort Göppingen Mechatronik und Elektro- technik Robert-Bosch-Str. 1 73037 Göppingen</p>

### Beschreibung des Studiengangs 专业简介

Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften der Fertigungsindustrie in China Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen ferner qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu setzen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.



该专业培养符合制造业现代化需要的技术应用和开发人才。经过4年学习,学生应掌握机械电子、控制、信息、计算机应用等方面的基本理论知识;掌握机械电子产品设计、制造自动化等方面的专业知识;获得机械电子设计制造及自动化方面的综合训练。

毕业生可在机械、自动化、汽车、电子信息等领域从事设计开发、科学研究、教学及管理等工作。

Die Studierenden des 3. Jahres  
大三学生

### Studierendenmobilität: 大学生的流动性

Partnerhochschulen 德方伙伴高校	chinesische Studierende an deutschen Partnerhochschulen 赴德中国留学生		deutsche Studierende von Part- nerhochschulen 来自合作高校的德国留学生	
	WS 13/14	WS 14/15	WS 13/14	WS 14/15
	MT	MT	MT	MT
FH Aachen 亚琛应用技术大学	4	3	-	-
HS Aschaffenburg 阿沙芬堡应用科技学院	2	4	-	-
HS Bochum 波鸿应用技术大学	5	3	-	-
FH Brandenbrug 勃兰登堡应用科技学院	-	-	-	1
HS Esslingen 埃斯林根应用科技学院	6	3	7	5
HS Harz 哈茨应用技术学院	4	4	-	-
FH Jena 耶拿应用技术大学	7	3	2	4
HS München 慕尼黑应用技术学院	4	4	7	5
HS Niederrhein 下莱茵应用技术学院	3	4	-	-
HTW Saar 萨尔应用技术学院	-	4	-	-
HS Zittau/Görlitz 齐陶—格尔利茨应用技术学院	6	9	-	-
Gesamt 合计	41	41	16	15

### Studentische Projekte 学生实践项目

Durch die Partnerschaft mit dem Landesnetzwerk für Mechatronik Baden-Württemberg (LMBW) konnten wieder zwei interessante Industrieprojekte bearbeitet werden.

Im Projekt „Optimierung einer HVAC Anlage“ (Heating, Ventilation and Air Conditioning) wurden in einer interdisziplinären und internationalen Projektgruppe mit chinesischen und deutschen Studierenden der Mechatronik und der Gebäudetechnik neue Reglerstrukturen entworfen, um die in engen Grenzen von Temperatur, Luftfeuchtigkeit und CO<sub>2</sub> Konzentration geforderten Werte für die Produktionshallen der Fa. ZOLLNER Elektronik einhalten zu können.

2013年, MT专业与巴登符腾堡州机械电子网(LMBW)继续合作开展了两项科研项目。在“制热、通风及空调设施优化”项目中,中德双方MT专业及GT专业学生组成跨文化国际项目团队,共同制订了新的调节器结构,使得温度、空气湿度及二氧化碳浓度在最大范围内满足ZOLLNER电机公司在生产声音上要求的限值。

在为埃马克机床公司做的“基于视觉系统的机器人工件方向对正系统”项目中, MT师生通过对机器人编程,借助图像处理系统的帮助识别在工作台存放的下级工件及其所处位置,并将其输送到正确的方向。

Im Projekt „Workpiece Orientation Alignment by an Industrial Robot with a Visioning System“ für die Fa. EMAG Machine Tools wurde eine Werkstückhandhabung in einer Roboterzelle entwickelt, die mittels eines Bildverarbeitungssystems die ungeordnet auf einem Arbeitstisch herumliegenden Werkstücke sowie deren Lage erkennt und sie in korrekter Orientierung der Werkzeugmaschine zuführt.

## Wettbewerbe 获奖情况

5 CDHAW-Studierende unter der Leitung von Frau Prof. XIE Chun gewannen den hervorragenden 3. Preis beim 3. Shanghai Wettbewerb „Innovationen im Maschinenbau“ am 11. Mai 2014. Insgesamt nahmen an dem Wettbewerb 15 Shanghai Universitäten mit 112 Projekten teil! Thema des Wettbewerbs war „Traumklassenzimmer“. Die Studierenden mussten innovative Hilfsmittel und Einrichtungsgegenstände für Klassenräume konzipieren und herstellen. Das CDHAW-Team mit Ren Zhongqiang, Li Zimu, Tang Yiheng, Shi Hengjia und Fu Sheng setzte die Theorien aus den Bereichen wie z. B. Mechanik und Sensorik geschickt um und entwickelte ein innovatives Fenster, mit dem Energie gespart werden kann.

Im November wurde ein 3D Drucker Wettbewerb ausgerichtet, an dem sich 15 international besetzte Teams mit ca. 60 Teilnehmern mit selbstgebaute 3D Druckern aus ganz China beteiligten. Neben dem eigentlichen Wettbewerb, in dem mit vorgegebenen Druckerdaten ein ca. 7 x 7 cm großes Kunststoffteil gedruckt werden musste, fanden während der zweitägigen Veranstaltung auch Fachvorträge und eine Podiumsdiskussion statt.

## Vorträge, Messeauftritte 学术报告、参展情况

Vom chinesischen Ministry of Education wurde die CDHAW aufgefordert, im April auf dem 1. International Forum on Industry and Education (IFIE) in Zhumadian/Henan mit einem Erfahrungsbericht über die CDHAW teilzunehmen. Den Vortrag teilten sich der Direktor Prof. Feng Xiao, die Vizedirektorin Sabine Porsche, sowie Prof. Wang Yu und Dr. Hans Wiedmann von den Fachbereichen MT bzw. MT/AES.

Im Oktober präsentierte sich die CDHAW auf der AMB in Nanjing auf einem Messestand mit einem Vortrag von S. Porsche (Vizedirektorin), Dr. H. Wiedmann (MT/AES), Prof. J. Wenrui (AES).



同济大学中德工程学院学生创新项目“多媒体教室节能智能窗” (指导老师: 谢春教授) 在2014年5月11日第三届上海市大学生机械工程创新大赛中获得一等奖。

本次大赛以“幻·梦课堂”为主题, 内容为“教室用设备和教具的设计与制作”, 上海市15所高校的112个项目进行了激烈角逐。我院参加该项目的任中强、李子沐、汤易恒、石恒佳、傅盛等5名同学综合运用机械、控制、传感、建模与仿真、节能环保等理论与技术, 成功地设计和制作出新颖、实用的实物模型。

2013年11月CDHAW承办了全国3D打印机竞赛, 来自全世界的15支参赛团队, 约60名参赛者带着自制的3D打印机参加了此次比赛。在为期两天的竞赛中, 除按比赛规定要求参赛者根据打印数据打印出约7 x 7厘米的作品外, 还开展了专题报告、讲台讨论等形式的活动。

2013年4月, CDHAW受国家教育部邀请在河南驻马店召开的第一届国际工业与教育论坛上就学院发展经验做主题报告。参会者有学院院长冯晓教授、副院长白思妍女士、MT专业王玉教授、Hans Wiedmann 博士。

10月, 副院长白思妍女士、MT专业王玉教授、Hans Wiedmann 博士、靳文瑞博士参加了在南京召开的中国(南京)国际金属加工展览会并在展位上做报告。

## Zusammenarbeit mit Hochschulen 教研合作

Die htw Saar startete zunächst mit dem Fachbereichen Automotive Engineering and Service ein mechatronisches Kooperationsprojekt mit einem an der CDHAW neu aufgebauten Smart Factory Labor, in dem Themen zu Industrie 4.0 erforscht werden.

萨兰应用技术大学自动化工程与服务专业与CDHAW新建的智能工厂开展了以工业4.0为研究专题的合作项目。

## Fachausschusssitzungen 专业委员会会议

Fachausschusssitzungen fanden unter Teilnahme der Vertreter aller Partnerhochschulen im Januar in München und im Dezember in Berlin statt.

MT专业委员会会议于2013年1月在慕尼黑, 12月在柏林召开, 所有合作高校代表列席会议。

## Reakkreditierung 再认证

Im Rahmen der Reakkreditierung im April wurden die Fächerangebote aller Partnerhochschulen im Schwerpunkthandbuch überarbeitet und erweitert.

2014年4月进行的专业再认证对MT专业各合作高校的课程设置及研究重点手册做了进一步的修订和扩充。

# Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Service

## 汽车服务及工程



Studiengangsleiter  
专业主任

a.o. Prof. Dr. MAO Yanfen  
毛燕芬, 副教授, 博士  
Email | 电邮: maoyanfen@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0)21 / 6958 4740



Fachkoordinator  
专业协调人

Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner  
Hochschule Esslingen  
Email | 电邮: thomas.brunner@hs-esslingen.de  
Tel. | 电话: +49 (0) 711 / 397 33 29

Hochschule Esslingen  
Fakultät Fahrzeugtechnik  
Kanalstraße 33  
73728 Esslingen



Fachkoordinatoren  
专业协调人

Prof. Dr. Norbert Schreier  
Hochschule Esslingen  
Email | 电邮: Norbert.schreier@hs-esslinge.de  
Tel. | 电话: +49 (0) 711 / 397-32 31

Hochschule Esslingen  
Fakultät Fahrzeugtechnik  
Kanalstraße 33  
73728 Esslingen

## Beschreibung des Studiengangs 专业简介



Die Studierenden des 3. Jahres  
/大三学生

Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen für eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Es beinhaltet unter anderem Fahrzeugelektronik, Fahrzeugsensorik und Fahrzeugaktuatorik, Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion. Praxisorientierte Lehre und professionellen Experimente werden in den Laboratorien der Fakultät Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

中德工程学院 (CDHAW) 的汽车服务工程 (FT) 专业致力于培养汽车技术服务与市场营销的应用型人才。汽车服务工程专业主要包含: 汽车电子学、车用传感器与执行器、车辆服务技术与诊断、产品研发与制造。学院拥有一件特殊车辆工程实验室, 该实验室与同济大学汽车学院的其他实验室共同服务于实践导向的教学与研究。



Tagung des Fachausschuss am 19. Mai in Saarbrücken  
/5月19号在Saarbrücken举行的专业委员会会议

Am 19. Mai 2014 tagte der Fachausschuss an der HTW Saar in Saarbrücken. Anhand eines Rundgangs durch die Hochschule verschafften sich die Vertreter der Partnerhochschulen einen Überblick über die Fahrzeugtechnik Laborausstattungen. Zusammen mit der TH Nürnberg, wo der Fachausschuss im Dezember 2013 tagte, ist die HTW Saar jüngstes Mitglied des Konsortiums der Fahrzeugtechnik (seit 2013). In der Sitzung wurde die weitere Aufnahme der Hochschule Aalen befürwortet, sodass sich ab 2015 12 Hochschulen im Konsortium befinden. Im September 2014 gingen 42 chinesische Studenten für einen Doppelabschluss nach Deutschland, während 12 Deutsche in Shanghai studieren.

2014年5月19日汽车服务工程专业委员会在德国萨尔布吕肯市萨尔兰工程和经济学院(HTW Saarland)召开会议。各联盟高校代表参观并了解了该校车辆工程实验室装备与建设。萨尔兰工程和经济学院(HTW Saarland)和纽伦堡应用技术学院(TH Nürnberg)-2013年度汽车服务工程专业委员会会议的召开地,是2013年新近加入FT专业的德国伙伴高校。会议提名阿伦应用技术大学(Aalen H)加入高校合作联盟,这样FT专业将于2015年与12所德国高校建立合作伙伴关系。

2014年9月42名中方学生到德国开始双学位阶段学习,12名德国学生到同济大学中德工程学院(CDHAW)学习。FT专业2014学年中德学生信息如下:

## Studierendenzahlen im Jahr 2014 FT专业2014学年中德学生统计表

Partnerhochschulen 德方伙伴高校	chinesische Studierende an deutschen Partnerhochschulen 赴德中国留学生		deutsche Studierende von Part- nerhochschulen 来自合作高校的德国留学生	
	WS 13/14	WS 14/15	WS 13/14	WS 14/15
HTW Berlin 柏林技术与经济学院	4	4	3	-
FH Bingen 宾根应用技术大学	4	4	1	1
HS Coburg 科堡高等专科学校	4	3	-	-
HS Esslingen 埃斯林根应用科技大学	6	3	4	4
TH Ingolstadt 因戈尔施塔特技术专科学院	5	5	-	-
FH Köln 科隆应用技术大学	3	4	1	2
HS München 慕尼黑应用科技学院	3	2	1	2
TH Nürnberg 纽伦堡科技专科学院	3	4	1	-
HAW Ostfalia 奥斯特法利亚应用科技学院	5	4	-	-
HTW Saarland 萨尔斯兰应用技术与经济学院	5	5	2	3
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用科技 学院	2	4	-	-
Gesamt 合计	44	42	13	12

### Neuer Ansprechpartner 德方新专业协调人

Ostfalia: Verw.e. Professor Christian Kouam

奥斯特法利亚应用科技学院: Christian Kouam教授

## Gebäudetechnik

### 建筑电气与智能化



Studiengangsleiter  
专业主任

a.O.-Prof. Dr. FAN Rui  
范蕊副教授, 博士  
Email | 电邮: fan\_rui@tongji.edu.cn  
Tel | 电话: +86 (0)21 / 6958 4738



Fachkoordinator  
专业协调人

Prof. Dr. Jens Mischner  
Fachhochschule Erfurt  
Email | 电邮: mischner@fh-erfurt.de  
Tel | 电话: +49 (0) 361 / 6700 357

Fachhochschule Erfurt,  
Fakultät Gebäudetechnik  
und Informatik  
Fachrichtung Gebäude- und  
Energietechnik  
Altonaer Straße 25  
99085 Erfurt

### Beschreibung des Studiengangs 专业简介



Die Studierenden des 3. Jahres  
/大三学生

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik an der CDHAW verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen, d. h. technisch und managementorientierten Projektarbeit national und international geprägter Unternehmen der Branche, insbesondere im Bereich der Planung und Errichtung, aber auch des Betriebens komplexer versorgungstechnischer Systeme zu befähigen. Nachhaltigkeit bei der Errichtung und beim Betreiben von Gebäuden und energetischen Prozessen steht als Zielfunktion im Blickpunkt des Curriculums.

Das drückt auch die Akzentuierung im Schwerpunktbereich „Steuerungs- und Regelungstechnik/Gebäudeinformationssysteme/Energie- und Verbrauchsmanagement“ aus.

中德工程学院“建筑电气与智能化”专业是以电能、电气设备和电气技术为手段来创造、维持与改善限定空间和环境的一门学科,它是介于土建和电气两大类学科交叉产生的一门新兴学科。经过多年的发展,该专业已经建立了自己完整的理论和技术体系,发展成为一门独立的学科。研究领域主要包括:建筑供配电技术,建筑设备电气控制技术,电气照明技术,现代建筑电气自动化技术,现代建筑信息及传输技术、建筑环境品质保障等。

Das drückt auch die Akzentuierung im Schwerpunktbereich „Steuerungs- und Regelungstechnik/Gebäudeinformationssysteme/Energie- und Verbrauchsmanagement“ aus.

## Absolventen im Jahr 2014 2014年毕业生

Partnerhochschulen 德方伙伴高校	chinesische Studierende an deutschen Partnerhochschulen 赴德中国留学生		Deutsche Studierende an der CDHAW 来中国的德国留学生	
	WS 13/14	WS 14/15	WS 13/14	WS 14/15
Beuth HS Berlin 齐陶—格尔利茨应用技术学院	8	5	1(1)	-
FH Bingen 宾根应用科技大学	3	4	1	-
FH Erfurt 埃尔福特应用科技大学	9	5	-	-
HS Esslingen 埃斯林根应用科技学院	10	6	-	2
HS München 慕尼黑应用科技学院	7	5	2(1)	4
FH Münster 明斯特应用科技大学	3	5	-	-
TH Nürnberg 纽伦堡应用科技学院	6	6	-	-
HS Ostfalia 奥斯特法利亚应用科技学院	9	5	-	-
WHS Zwickau 茨维考西萨克森州	9	6	-	-
Doppelabschluss 双学位生	64	47	4	6
Austausch 非学位生	-	-	2	-
Gesamt 合计	64	47	6	6

Im Jahre 2014 erhielten 64 Studierende des Fachbereichs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss, umgekehrt wurde sechs deutschen Studierenden der Jahrgänge 2011/12 und 2013/14 Bachelor-Abschlüsse der CDHAW verliehen. Sie schlossen ihr Studium damit ebenfalls mit zwei Bachelor-Titeln ab.

2014年建筑电气与智能化专业共有64名中国学生顺利取得双学位并毕业,有6名2011/12学年和2013/14学年入学来华的德国留学生获得中德工程学院授予的学士学位,即获得双学位。

Internationale Energie- und Gasfachliche Summer School auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität  
第十届中德俄暖通燃气专业学生暑期国际夏令营在同济嘉定校区举行

Professoren und Teilnehmer der 10. Summer School des Studiengangs Gebäudetechnik / 第十届建筑电气与智能化专业夏令营的教授和参与者合影



Vom 25.8. bis zum 4.9.2014 fand die Internationale Energie- und Gasfachliche Summer School mit chinesischen, deutschen und russischen Studierenden auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität statt. Diesmal waren die Gebäudetechniker der CDHAW die Gastgeber.

Die Themen der diesjährigen Summer School drehten sich um die künftige Entwicklung der Energieversorgung von Gebäuden. Während der Summer School arbeiteten die Teilnehmer in vier gemischten Teams, um ein Konzept zur Energieversorgung für einen Wohnbezirk in der Stadt Qingdao zu entwickeln. Aus den vier Konzepten wurde am Ende das überzeugendste ausgewählt.

Den Studierenden der drei Länder gelang es, durch Teamarbeit sehr beeindruckende Entwürfe zu entwickeln. Die chinesischen Teilnehmer waren beeindruckt, dass die deutschen mit hoher Genauigkeit zu Werke gingen und die russischen Studierenden besonders detailliert arbeiteten. Davon habe man einiges gelernt – so die einhellige Meinung. Umgekehrt lernten die ausländischen Gäste die Besonderheiten des chinesischen Sommers und die wirtschaftliche Entwicklung des Landes kennen. Das Fazit der Teams war, dass Energiekonzepte nur sinnvoll sind, wenn sie die jeweiligen Besonderheiten des Ziellandes berücksichtigen.

Diese internationale „Dreiländer“-Summer School ist die Begegnungsplattform ausgezeichneten Studierender der Energie- und Gastechnik, die jährlich im Wechsel von den jeweiligen Partnerhochschulen veranstaltet wird. Insgesamt nahmen 17 Studierende und 10 Lehrende der Fachhochschulen Cottbus und Erfurt, des Moscow Power Engineering Institute, der Hochschule Russia-Pushenko und der Tongji-Universität an dem Ereignis teil.

2014年8月25日至9月4日,第十届中德俄暖通燃气专业学生暑期国际夏令营在同济大学嘉定校区隆重举行。中德工程学院建筑电气与智能化专业作为本次活动的承办方,举办了充实而又丰富多彩的活动。

本次夏令营以探索建筑能源供给发展趋势为主题,搭建了一个中德俄三国暖通与燃气专业学生展示自我,建立友谊的平台。夏令营中,主办方将三国的学生混编为四个小组,为一个位于青岛的小区设计能源供给的方案,并从四套方案中评选出最佳设计方案。

在项目合作过程中,三国同学取长补短,通力协作,都交出了非常优秀的作品。参加活动几位中国同学纷纷表示,通过这次活动,大家都体会到了德国同学的严谨精神和俄罗斯同学认真仔细的工作态度,这些都是非常值得我们学习的。同时德俄两国同学也在此期间深刻体会到了中国气候和经济环境的特殊性,认识到只有因地制宜地设计能源供应系统才能得到最好的方案。

除了项目设计外,主办方还组织近十场专业讲座与企业参观,丰富各位学员的见识。同时在学习之余安排了甬直古镇参观与东方明珠参观的活动,让德国和俄罗斯的同学在古代文化与现代文化的交汇中领略中国的人文历史。

中德俄暖通燃气专业暑期国际夏令营,作为国际高水平暖通燃气专业学生的交流盛会,每年都会由中德俄三院校中的一所学校定期举办。本次夏令营是第三次在同济大学举办,共有来自Cottbus, the Moscow Power Engineering Institute, FH Erfurt, Russia-Pushenko、同济大学五所学校的17位学生以及近十位教授参加。

DAAD-Preis für ausländische Studierende an der WHZ an CDHAW-Absolventin verliehen  
茨维考西萨克森应用技术大学毕业的中德工程学院毕业生获得DAAD外国学生奖学金

Dipl.-Ing. Jiayun Shen - Absolventin der Westsächsischen Hochschule Zwickau (WHZ) im binationalen CDHAW-Studiengang Gebäudetechnik - war die Preisträgerin des DAAD-Preises für hervorragende Leistungen ausländischer Studierender. Der Preis wurde bei der Immatrikulations-Feier am 01.10.2014 erstmalig an der WHZ verliehen.



Überreichung des DAAD-Preises an Frau Jiayun Shen durch Prorektorin Prof. Dr. Ute Rosenbaum an der WH Zwickau. / 副院长Dr. Ute Rosenbaum教授在茨维考西萨克森应用技术大学为Jiayun Shen女士颁发DAAD奖

中德工程学院、茨维考西萨克森应用技术大学建筑电气与智能化专业毕业生沈嘉誉因其优异的成绩获得DAAD外国学生奖学金-该奖学金第一次在茨维考西萨克森应用技术大学2014年度入学典礼上颁发。



# Wirtschaftsingenieurwesen

## 经济工程



Studiengangsleiter  
专业主任

a.o. Prof. Dr. ZHANG Wenjuan  
张文娟, 副教授, 博士  
Email | 电邮: zhangwenjuan@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0)21 / 6958 0246



Fachkoordinator  
专业协调人

Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann  
Westfälische Hochschule Zwickau  
Email | 电邮: christian.schumann@fh-zwickau.de  
Tel. | 电话: +49 (0) 375 / 536 3103

Westfälische Hochschule  
Zwickau  
Fakultät Wirtschaftswissenschaften  
Institut für Management und  
Information  
PF 201037, 08012 Zwickau

### Beschreibung des Studiengangs 专业简介

Arbeiten an den Schnittstellen zwischen technischen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: Das ist das Berufsbild des Wirtschaftsingenieurs. Das Studium des Wirtschaftsingenieurwesens schult also neben dem Erwerb gezielter Fachwissens die Fähigkeit, übergreifende Zusammenhänge zu erfassen, flexibel und überlegt zu reagieren und Menschen zu führen. Soft Skills wie Teamfähigkeit, Verhandlungsgeschick und interkulturelle Kompetenz werden vermittelt, die im Berufsalltag vorausgesetzt werden.

Technische und betriebswirtschaftliche Aspekte sind heutzutage im Unternehmen immer weniger klar zu trennen und unterschiedlichen Bereichen zuzuordnen. Die integrierte Sichtweise der Problemstellungen und die Fähigkeit zur integrierten Problemlösung - das ist die Kernkompetenz des Wirtschaftsingenieurs.

Das Spektrum der Einsatzfelder ist nahezu unbegrenzt - die Ausbildung des Wirtschaftsingenieurs ist eine breit angelegte Querschnittsqualifikation. Dieser Generalist ist im Unternehmen vielseitig einsetzbar: in eher technisch orientierten, in eher betriebswirtschaftlich orientierten und in klassischen schnittstellenorientierten Bereichen. Eines bleibt aber immer Kennzeichen seiner Berufstätigkeit: Er versteht beide Sprachen und Denkweisen, sowohl die der Betriebswirte als auch die der Ingenieure und eignet sich ideal als Übersetzer, Integrator und



Moderator. Damit ist er schon von seiner Hochschulausbildung her in der Lage, klassische Führungsfunktionen auszuüben.

中德工程学院经济工程专业以培养符合现代制造业、物流业所需要的管理人才为目标。经过系统学习, 学生应掌握基本的工学理论知识、具备相应工程实践能力; 重点掌握企业经济学与管理学理论知识、具备面向企业的管理实践能力; 能够运用知识, 分析、解决经济运行中出现的问题。毕业生可在制造业、交通运输业、物流管理业、金融业等从事管理工作, 也可经过继续深造, 向学术性人才发展。

本专业培养具有国际视野、能够面向未来国家建设需要, 适应未来科技进步, 德智体全面发展, 具备一定实践操作能力、继续学习能力、创新能力和熟练的外语交流能力的复合型管理人才。经过4年学习, 该专业毕业生应该具备管理学、经济学和信息技术基础知识, 具有良好的工程教育背景, 掌握先进的物流管理理念, 熟悉相关法规, 能够以工程技术为依托、以物流系统或工业工程系统为平台, 在物流管理以及相关领域从事全过程策划、管理和物流信息化工作。

### Bilanz des Studierendenaustausches 2014学年经济工程专业中德留学生统计

2014 waren insgesamt 31 Studierende des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen an den deutschen Partnerhochschulen immatrikuliert. Davon 19 im Studienjahr 2013/14 und 12 im Studienjahr 2014/15. Im Gegenzug waren und sind 2014 insgesamt 93 Studierende der deutschen Partnerhochschulen an der CDHAW immatrikuliert. Davon nahmen bzw. nehmen 74 an dem Double Degree Programm teil.

Die HTW Saarland ist seit 2013 neu an dem Studiengang WI beteiligt und hat 2014 ihren ersten CDHAW Studierenden dieses Studiengangs aufgenommen.

其中萨尔兰工程和经济应用技术大学 (HTW Saarlandes) 自2013年起加入与经济工程专业的合作, 并在2014年首次招收中德工程学院的学生。

Partnerhochschulen 德方伙伴高校	chinesische Studierende an deutschen Partnerhochschulen 赴德中国留学生		deutsche Studierende in China 来自合作高校的德国留学生	
	WS 13/14	WS 14/15	WS 13/14	WS 14/15
FH Aachen 亚琛应用技术大学	1	1	4	-
Beuth HS Berlin 柏林工程应用科技学院	1	1	1	2
HTW Berlin 柏林技术与经济学院	-	1	3	1
FH Bingen 宾根应用技术大学	2	1	2	2
HS Coburg 科堡应用科技学院	1	1	1	3
HS Esslingen 埃斯林根应用科技学院	3	1	6	2
FH Jena 耶拿应用技术大学	2	1	2	2
FH Kiel 基尔应用技术大学	2	1	20	16
HS Mannheim 曼海姆应用科技学院	2	1	1	1
HS München 慕尼黑应用科技学院	2	1	2	2
HTW Saarlandes 萨尔应用科技与经济学院	-	1	-	-
WHS Zwickau 茨维考西萨克森州应用科技学院	1	1	6	4
FH Köln 科隆应用技术大学	2	-	3	4
Ingolstadt 因戈尔施塔特技术学院	-	-	-	3
Doppelabschluss 双学位生	19	12	41	33
Austausch 非学位生	-	-	10	9
Gesamt 合计	19	12	51	42

Die Studierenden des 3. Jahres  
大三学生

## Absolventen 2014 2014年毕业生

2014 haben 196 chinesische Studierende ihr Studium an der CDHAW erfolgreich mit einem Doppelabschluss beendet. 18 deutsche Studierende aus den Austauschjahren 2011/12 bis 2013/14 haben 2014 eine Bachelor Urkunde der CDHAW verliehen bekommen und somit das Doppelabschlussprogramm erfolgreich absolviert.

2014年经济工程专业共有196名中国学生顺利取得双学位并毕业, 有18名2011/12学年和2013/14学年来华入学的德国留学生获得中德工程学院授予的学士学位, 即获得双学位。

## Praxisprogramme und Summer School 学生实践项目、暑期学校



Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Summer School an der FH Kiel mit dem Leiter der School, Prof. Dr. Tobias Specker, der Leiterin des International Office, Christine Boudin, sowie dem Betreuer aus China, Prof. Dr. Zhu.  
/ 基尔高等专科学校暑期学校的学院们、校长Tobias Specker教授、国际部部长Christine Boudin以及中方导师朱教授。

Vom 23.8.-8.9.2014 nahmen unter der Leitung von Zhu Yanyuan 10 Studierende des Fachbereichs Wirtschaftsingenieurwesen (Jahrgang 2012) an der Summer School der FH Kiel teil.

2014年8月23日至9月8日, 在朱彦元老师的带领下, 经济工程专业2012级10名学生参加Kiel FH的暑期学校。

## Auszeichnungen 获奖情况

Im letzten Jahr erhielten drei chinesische Studierende der Fachrichtung Wirtschaftsingenieurwesen DAAD-Stipendien, ein Studierender wurde mit einem Stipendium und des Freistaats Bayern gefördert.

在过去的一年中, WI专业有3名赴德中国留学生获得DAAD奖学金, 1名获得巴伐利亚州奖学金。

# Forschung und Entwicklung 研究与开发

## Industrie 4.0 工业4.0



Nr. 1 | 图1

Industrie 4.0 ist ein Schwerpunkt der am 10. Oktober unterzeichneten Erklärung zwischen der chinesischen und deutschen Regierung. Die CDHAW hat – orientiert an der Industrie 4.0 – im September 2013 mit der Etablierung eines Smart Factory Laboratory unter Leitung von Prof. Dr. Chen Ming, Vizedirektor der CDHAW, begonnen. Am 28. Oktober eröffnete Vizepräsident Wu Zhiqiang feierlich dieses erste Industrie 4.0 Lab in China in Anwesenheit von Vertretern aus Wissenschaft und Wirtschaft. Vizepräsident Wu bekräftigte in seiner Einführung, dass dieses Labor als Plattform für alle Fakultäten an der Tongji-Universität diene und eine enge Kooperation angestrebt wird. Das Lab dient als studiengangübergreifendes Innovationszentrum für Forschung und Entwicklung mit den Schwerpunkten Produktionssysteme, Informations- und Kommunikationstechnik sowie Produktionstechnik. Eine Zusammenarbeit mit Phönix Contact, KUKA und Zeiss besteht bereits. Weitere Kooperationen mit Unternehmen und Hochschulen, wie z. B. der htw Saar in Saarbrücken, sind angestrebt.



Nr. 2 | 图2



Nr. 1 Prof. Dr. Feng Xiao, Direktor der CDHAW, bei der Eröffnung des Smart Factory Laboratory  
/ 图1 中德工程学院院长冯晓教授在智能工厂实验室开幕式上发表讲话

Nr. 2 Besichtigung des Smart Factory Lab bei der Eröffnung am 28. Oktober 2014  
/ 图2 2014年10月28日, 参观智能工厂实验室

Offizieller Start des Smart Factory Lab:  
Dr. DU Pinsheng (Phoenix Contact), Sabine Porsche (CDHAW), Prof. LIU (Tongji-Universität), Prof. Dr. WU Zhiqiang (Tongji-Universität), Klaus Hengsbach (Phoenix Contact)(von links nach rechts)  
/ 智能工厂实验室正式启动: 杜品圣博士(菲尼克斯电气)、Sabine Porsche(中德工程学院)、刘教授(同济大学)、同济大学副校长吴志强(同济大学)、Klaus Hengsbach(菲尼克斯电气)(图上从左到右)

工业4.0是10月10日中德双方政府签署的政府声明中重点。中德工程学院在2013年9月设立了由副院长陈明教授带领的智能工厂实验室, 标志着中德工程学院开始向工业4.0进发。10月28日副校长吴志强为中国第一个工业4.0实验室揭幕, 到场的还有科学界和经济界的代表。吴副校长在讲话中强调, 此实验室将为同济各类专业提供一个平台并推动各专业间的紧密合作。这个实验室将成为与专业相关的创新中心, 推动生产装置、信息技术、通讯技术以及生产技术等学科的研究和开发。与Phönix Contact, KUKA 以及Zeiss的企业合作已经建立, 同时中德工程学院正在寻求与企业 and 高校的进一步合作。

## Erster Internationaler 3D Printer Wettbewerb an der Tongji-Universität 第一届同济大学工业4.0-国际大学生3D打印机设计邀请赛



Nr. 3 | 图3



Nr. 4 | 图4

Nr. 3 Die Teams während des 3D Printer Wettbewerbs  
/ 图3 3D打印机设计竞赛的参赛队伍

Nr.4 Vizepräsident Prof. Wu Jiang (3. von links) bei der Eröffnung des 3D Printer Wettbewerbs an der CDHAW im Gespräch mit den Organisatoren des Wettbewerbs: Prof. CHEN Ming und a. o. Prof. JIN Wenrui (von links nach rechts)  
/ 图4 副校长伍江(左起第三个)在中德工程学院3D打印机竞赛开幕之际与竞赛组织者交流谈话: 陈明教授与靳文瑞副教授(图上从左到右)

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des 3D Printer Wettbewerbs / 3D打印机设计竞赛的参与者们

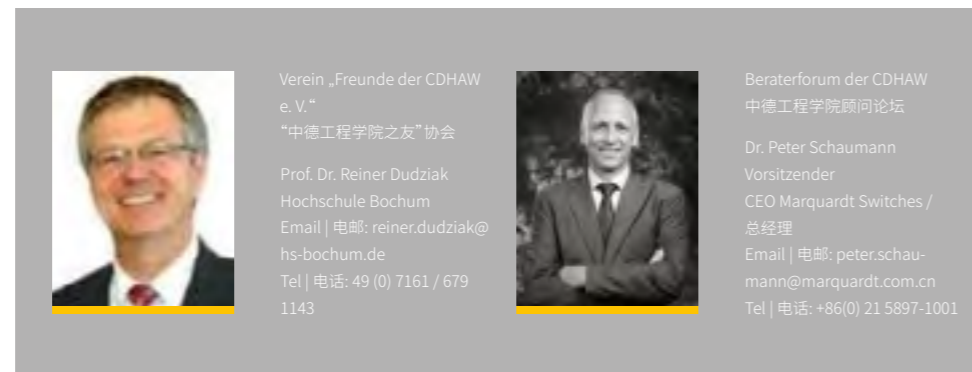
Im Rahmen von Industrie 4.0 schrieb die Tongji-Universität im Wintersemester 2014 erstmals einen internationalen Wettbewerb für das Design von 3D Printern aus. Der Wettbewerb wurde von der CDHAW vom 27. bis 29. November ausgerichtet und von Vizepräsident Prof. Dr. Wu Jiang eröffnet. Insgesamt meldeten sich 15 Teams von 8 chinesischen Partneruniversitäten der Tongji-Universität in China an und auch 2 internationale Teams beteiligten sich. Die Teilnehmer der Chongqing-Universität überzeugten die Jury bestehend aus Unternehmensvertretern und Professoren mit ihrem Design. Ein Team der CDHAW belegte den hervorragenden 3. Platz.



Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des 3D Printer Wettbewerbs / 3D打印机设计竞赛的参与者们  
 第一届同济大学工业4.0-国际大学生3D打印机设计邀请赛于11月27-29日在同济大学举办，副校长伍江教授出席了此次活动开幕式。来自中国的8个同济大学合作高校组成的15支队伍和两支国际团队参与了此次竞赛。重庆大学代表队赢得了由企业代表及高校教授组成的评审委员会的一致通过获得了比赛特等奖。同济大学中德工程学院代表队排名第三，获得了一等奖。

## Zusammenarbeit mit der Industrie

### 中德学院与工业界的重要合作



Verein „Freunde der CDHAW e. V.“  
 “中德工程学院之友”协会

Prof. Dr. Reiner Dudziak  
 Hochschule Bochum  
 Email | 电邮: reiner.dudziak@hs-bochum.de  
 Tel | 电话: 49 (0) 7161 / 679 1143

Beraterforum der CDHAW  
 中德工程学院顾问论坛

Dr. Peter Schaumann  
 Vorsitzender  
 CEO Marquardt Switches /  
 总经理  
 Email | 电邮: peter.schaumann@marquardt.com.cn  
 Tel | 电话: +86(0) 21 5897-1001

Das Beraterforum der CDHAW tagte im Berichtsjahr gemeinsam mit den Rektoren bzw. Vertretern der Partnerhochschulen und Professoren der CDHAW im Rahmen der Jubiläumswoche im April in Shanghai. Als Format der Veranstaltung wurde das World Café gewählt, das von Vertretern von FJK Kienbaum und General Electric moderiert wurde. Die Ergebnisse der Sitzung geben wichtige Einblicke in die Erwartungen der Industrie und der Hochschulen.

Während der Sitzung fanden auch die Vorstandswahlen des Beraterforums statt: Dr. Peter Schaumann, Marquardt Switches, wurde in seinem Amt als Vorsitzender bestätigt. Herr Kenan Hafuz-Hasan, Festo, gab sein Amt als 2. Vorsitzender ab und Uwe Leonhardt, Bosch, wurde als neuer stellvertretender Vorsitzender gewählt.

Die Industrie in China und Deutschland stellte im Berichtsjahr ca. 220 Praktikumsplätze, ca. 160 in Deutschland und 60 in China zur Verfügung. Die Studierenden konnten dadurch sehr wichtige Praxiseinblicke erhalten.

Gemeinsam mit fünf europäischen Kollegs der



中德工程学院顾问论坛与各合作高校校长、代表人以及中德工程学院的教授们在4月份建校十周年庆典周之际，在上海共同召开会议。世界咖啡馆 (World Café) 被选定为活动的重要内容。World Café将由富捷凯咨询与通用电气主持。在成果中将显示出对未来工业与大学的期待与展望。

会议期间也进行了顾问论坛的理事会选举。来自马夸特开关的Peter Schaumann博士被选为主席。来自费斯托的Kenan Hafuz-Hasan先生退离副主席的职位，来自博世的Uwe Leonhardt被选为新的副主席。

中德的工业在这一报告年度大约提供了220个左右的实习岗位，约160个实习岗位在德国，约60个

Tongji-Universität und dem Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) organisierte die CDHAW am 7. und 14. Juni den ersten Cross-cultural Workshop: „Start your career in China!“ Sechs Partnerunternehmen der CDHAW, darunter FJK Kienbaum, KraussMaffei und Volkswagen Group China boten Workshops für chinesische und internationale Studierende an. Die Workshops wurden insgesamt von 100 Studierenden besucht.

In Kooperation mit 8 Partnerunternehmen konnten eine Career Mentoring Program für exzellente deutsche Studierende an der CDHAW etabliert werden. Die jungen Talente können mit den Mentoren ihre Karriereziele besprechen und erhalten wichtige Einblicke in die Geschäftswelt in China. Die Partner des Programms sind: Ametek, Bosch, Comau, FJK Kienbaum, Marquardt Switches, Schenck, Schott und Shanghai Volkswagen.

在中国。

中德工程学院、中德校园 (CDC) 与同济大学在欧洲的5所学院共同组织举办了6月7日及14日的跨文化工作坊：你的事业在中国启航！6个中德工程学院的合作企业，包括富捷凯咨询、克劳斯玛菲、大众汽车集团 (中国)，为中国与国际学生们提供开设工作坊。共有100名学生参与到工作坊中。

中德工程学院与8个合作企业合作为中德工程学院的优秀德国学生设立了事业指导项目。年轻的人才可以和导师们讨论他们的事业目标，获取对中国商业世界的一些重要视角和洞察。该项目的合作伙伴有：阿美特克、博世、柯马、富捷凯咨询、马夸特开关、申克、肖特及上海大众。

## Konsortium

### 高校联合会2014年报

Das Jubiläumsjahr 2014 zum zehnjährigen Bestehen der Kooperation war für das CDHAW-Konsortium, das die 26 an der Kooperation mit der Tongji-Universität beteiligten deutschen Hochschulen für Angewandte Wissenschaften bilden, ein richtungweisendes Jahr. Mit der zehnjährigen Erfahrung einer erfolgreichen Kooperation mit China im Rücken wagte der Verbund der deutschen Hochschulen die Erweiterung und gründete das „Deutsche Hochschulkonsortium für internationale Kooperationen“ (DHIK). Selbstverständlich bleibt die erfolgreiche CDHAW unter dem neuen Dach in bewährter Weise erhalten. Sie dient zusätzlich als Kristallisationszelle für neue Partnerschaften. Der Leitgedanke des DHIK ist eine Art „Plattformstrategie“: Die erfolgreiche Erfahrung mit der Tongji-Universität auch als Modell für die praxisorientierte Ingenieurausbildung im internationalen Umfeld nutzbar zu machen und im Konsortium weitere Partnerschaften weltweit anzubieten. Der Mehrwert für die Mitgliedshochschulen liegt darin, ein erprobtes Grundmodell - das zudem von vielen Einrichtungen im In- und Ausland wahrgenommen wird - mit vergleichsweise vertretbarem Aufwand im Netzwerk anzubieten.

In der Konsortialversammlung am 14. Februar 2014 wurde folgerichtig der Start der Kooperation mit dem „Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey“ (ITSEM) beschlossen. Zur Unterzeichnung des Kooperationsvertrages war der Dekan der Fakultät für Ingenieurwesen und Informationstechnik, Prof. Dr. Jaime Bonilla, nach Mannheim gekommen. Als Gesamtkoordinator der Mexikanisch-Deutschen



Konsortialtreffen am 14. Februar 2014 an der HS Mannheim / 2014年2月14日在曼海姆大学的联合会会面

CDHAW高校联合会是由26所与同济大学合作的德国应用科技大学组成的，2014年正值高校联合会成立十周年之际，对我们的合作而言也是意义重大的一年。凭借十年来与中方成功合作的经验，德国高校联合会大胆尝试扩大规模，并成立了“德国高校国际合作联合会” (简称DHIK)。已经取得成效的 CDHAW当然也加入了这一新的合作组织，并将发展出新的合作关系。DHIK的核心理念是所谓的“平台战略”，也就是说将与同济大学成功合作的经验转变为一种实践型工程师教育的模式，使其适应国际化环境，并应用到高校联合会新的国际合作中。高校联合会成员高校能获得的额外利益就包括，在合作网络中以比较合理的开支来使用一个许多国内外机构都在应用的原型。

在2014年2月14日举行的高校联合会会议上，正式启动了与墨西哥蒙特雷科技大学 (ITSEM) 的合作。该校工程和信息技术专业主任 Jaime Bonilla教授赴曼海姆签署了合作协议。Bernhard Schwarz教授被选举为德国-墨西哥高校联合会 (MDHK) 总协调人。2015/2016冬季学期，交流项目将首先在机械电子工程和经济工程两个专业开展。电气工程，机械

Hochschulkooperation (MDHK) wurde Prof. Dr. Bernhard Schwarz gewählt. Der Austausch beginnt mit den Studiengängen Mechatronik und Wirtschaftsingenieurwesen im WS 2015/16. Die Studiengänge Elektrotechnik, Maschinenbau und Informationstechnologie werden im zweiten Schritt folgen. Wir freuen uns, dass das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) diese Erweiterung des DHK nach Mexiko über 5 Jahre fördern wird.

制造和信息技术专业将紧接着参与第二阶段的交流项目。令我们欣喜的是，德国联邦教研部将在未来5年中向DHK提供资助。



Gäste beim Empfang in der chinesischen Botschaft in Berlin am 8. Dezember 2014 / 2014年12月8日，来宾们在柏林中国大使馆的欢迎会上

Die Konsortialversammlung entschied ferner künftigen Erweiterungsentscheidungen zunächst einen grundlegenden Strategieprozess voranzustellen. Mit der Vorbereitung wurde eine kleinere Gruppe beauftragt, deren Ergebnis in der Versammlung 2015 im Plenum beraten werden soll.



Gäste der Tagung zum Thema „Personalentwicklung in der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit“ am 8. Dezember 2014 in Berlin / 2014年12月8日，在柏林举行的主题为“中德合作背景下的个人发展”的会议来宾

Am 9. April 2014 fand eine zweite Konsortialversammlung im Rahmen der Jubiläumswoche statt. Wir danken Frau Sabine Porsche, der CDHAW-Vizedirektorin, herzlich für diese Woche der Feierlichkeit u.a. mit einem Festakt und einem Strategietreffen zusammen mit dem CDHAW-Beraterforum.

高校联合会会议上还确定了未来的发展决策，将基本战略进程放在优先位置上。相关准备工作委派给一个工作小组，该小组将在2015年高校联合会全体会议上汇报工作成果。

Seit dem Wintersemester 2013 ist die Hochschule Mannheim konsortialführende Hochschule des Konsortiums. Die gute Vorbereitung der Kolleginnen in Esslingen, im DAAD sowie im BMBF hat erheblich dazu beigetragen, den Übergang rasch zu bewältigen. Zum 1. Januar wurde die Geschäftsstelle des Konsortiums an der Hochschule Mannheim eingerichtet. Unter der Leitung von Diplom-Romanistin Anja Daniels ist dies die Anlaufstelle für Konsortialpartner, Partneruniversitäten und Interessenten.

2014年4月9日再次召开了内容有关十周年校庆的高校联合会会议。在此衷心感谢CDHAW副院长Sabine Porsche女士为十周年校庆所做的安排，包括我们与CDHAW企业顾问论坛的战略性会谈。

Die erste CDHAW-Veranstaltung in Mannheim für Vertreterinnen und Vertreter der International Offices, der Sprachzentren und der Career Center erfolgte im Dezember 2013. Der Erfahrungsaustausch zwischen den deutschen und chinesischen IOs und Informationen zu Themen wie dem chinesischen Ausbildungssystem und der sprachlichen und interkulturellen Vorbereitung für den Chinaaufenthalt bedeutete für die Beteiligten aus Deutschland und China eine wertvolle Ergänzung für die alltägliche Arbeit.

自2013年冬季学期起，曼海姆应用科技大学成为德国高校联合会的牵头学校。归功于埃斯林根应用科技大学，DAAD和德国联邦教研部同仁的积极准备，使得过渡工作顺利完成。2014年1月1日起，高校联合会在曼海姆应用科技大学设立办事处，办事处主任为Anja Daniels女士。高校联合会办事处将向联合会成员，合作高校和其他对我们感兴趣的个人和机构提供咨询服务。

Das Jubiläumsjahr wurde beendet mit einer Tagung am 8. Dezember 2014 in Berlin. Zu dem Thema „Personalentwicklung in der

2013年12月，CDHAW在曼海姆举行了首次活动，各个高校外事办公室，语言中心和职业发展中心的代表们进行了会谈。中德双方的外事办公室交流了工作经验，讨论了诸如中国教育体系，语言和跨文化准备对中德留学生的意义等主题。

2014年12月8日在柏林举行的会议将为十周年校庆活动画上句号。届时，来自联合会成员高校，学生实习企业，CDHAW校友会，政府和DAAD的代表，以及各

deutsch-chinesischen Zusammenarbeit“ trafen sich Vertreter der Konsortialhochschulen, Unternehmen, die die Studierenden im Praxissemester betreuen, Alumni, hochrangige Vertreter der Politik, des DAAD und Interessenten zu Austausch und Diskussionen über die Herausforderungen der chinesisch-deutschen Ingenieurausbildung und Aspekte der Personalentwicklung im chinesisch-deutschen Arbeitsmarkt. Im Anschluss an die Tagung waren die ca. 100 Gäste zu einem Empfang in die chinesische Botschaft eingeladen.

界友人将聚在一起，就“中德合作背景下的个人发展”这一主题展开讨论，针对中德工程师教育面临的挑战交换意见，就中德劳动市场中的个人发展陈述自己的观点。会议之后，100位左右来宾受邀参加在中国大使馆举行的欢迎会。

Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHK)

Hochschule Mannheim  
Frau Anja Daniels  
Paul-Wittsack-Str. 10  
68163 Mannheim  
Tel.: +49 (0) 621-292 6388  
E-mail: a.daniels@hs-mannheim.de  
http://www.hs-mannheim.de

## Alumniarbeit im Jahr 2014 同济大学中德工程学院校友会2014年年报

### Status quo 目前状况

Im Oktober 2012 gründeten die Alumni der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften den Alumniverein CAMT (Verein der CDHAW Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität). Im Alumniverein sind im Jahr 2014 bereits 400 chinesische und

deutsche Alumni in China und Deutschland registriert.

同济大学中德工程学院校友会 (CAMT) 成立于 2012 年 10 月。自校友会成立以来已有约 400 名在中国和德国的注册会员。

### Zahl der registrierten Alumni im Jahr 2014 截止2014年12月会员信息统计

Deutschland 德国注册会员	283
Zahl der registrierten Alumni in China 中国注册会员	110

### Die Aufteilung der registrierten Alumni in Deutschland 中德工程学院校友德国分会详细统计

Nach Geschlecht 按性别统计	
Männlich 男	181
Weiblich 女	103

Nach Jahrgängen 按入学年份统计	
2004	12
2005	16
2006	38
2007	54
2008	70
2009	73
2010	20

Nach Studienfach 按专业统计	
Mechatronik 机械电子	95
Gebäudetechnik 建筑电气与智能化	101
Fahrzeugtechnik 汽车服务及工程	71
Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程	17

Nach Stadt (absteigend) 按所在城市校友数量统计	
Stuttgart	65
Braunschweig	44
München	51
Berlin	25

## Soziale Netzwerke 校友会社交平台

Die Social Media ermöglichen eine schnelle Vernetzung der Alumni in Deutschland und China seit Oktober 2012. Auf der mit Facebook und Twitter vergleichbaren Plattform Renren und Weibo in China waren am 21. Dezember 2014 bereits 732 Anhänger und 1489 Fans angemeldet.

## Jahrestagung 2014 2014 年会

Knapp 100 junge Alumni und Freunde der CDHAW und der Tongji-Universität aus ganz Deutschland haben sich zwischen dem 7. und 9. Juni 2014 in Villingen-Schwenningen im Schwarzwald getroffen, um am „2. Tongji-Alumni Forum: Talente und Technik“ teilzunehmen. Organisiert wurde das große Alumnitreffen vom Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität (CAMT), dem Verein der Tongji Absolventen und Mitglieder in Deutschland (TAMD) e.V., sowie dem Deutschen Akademischen Austausch Dienst (DAAD). Die feierliche TAMD/CAMT Jahrestagung 2014 war ebenfalls Teil des Programms.

Des Weiteren umfasste das Veranstaltungsprogramm Grußworte und Vorträge des chinesischen gesandten Botschaftsrats, Prof. Dong Qi, des Direktors der CDHAW der Tongji-Universität, Prof. Feng Xiao, des Bildungssekretärs der chinesischen Botschaft, Prof. Li Guoqiang, des Vizepräsidenten der TAMD e.V., Herr Shen Guoqiang. Anlässlich des zehnjährigen Jubiläums der CDHAW im Jahr 2014 sprachen Vertreter von CAMT sowie Vertreter von Schwesternvereinen wie z.B. die Präsidentin der Peking University Alumni Association of Germany (PKUAA) e.V., Dr. Yang Xiaobing, der Stellvertretende Vorsitzender der Federation of Chinese Professional Associations in Europe (FCPAE) e.V., Herr Li Li, ihre Glückwünsche aus.

Während des Alumni-Forums referierten sechs ausgezeichnete Absolventen der CDHAW über ihre Erfahrungen, die sie während der Ausbildung und Arbeit in Deutschland sammeln konnten. Sie boten danach interessante Einblicke in die Bewerbungsphase, Karriereplanung (Ingenieur nach dem Master-Abschluss, Doktorand, Management Trainee, Business Consulting usw.), juristische Fragen sowie das deutsche Tarifsysteem.

校友会社交平台通过互联网社交平台使得中国与德国的校友自2012年10月校友会成立以来,能够便捷地联络。截至2014年12月21日中德工程学院校友会在国内两大社交平台——人人网与新浪微博上已分别有732名好友和1489名微博粉丝。

2014年6月7日至9日,来自德国四面八方的近一百多名同济大学留德青年校友、同济中德工程学院毕业校友以及关心同济青年校友成长发展的各界朋友们在南德黑森林地区的著名小镇菲林根-施文宁根市区再次聚首,一同参加了由同济大学中德工程学院校友会(CAMT)联手德国同济校友会(TAMD)和德意志学术交流中心(DAAD)共同策划举办的“第二届同济留德青年校友人才科技论坛”暨CAMT 2014年年会。

会上,中国驻德使馆教育处公使衔参赞董琦教授,同济中德工程学院院长冯晓教授,德国同济校友会副会长、德华旅行社总经理沈国强老师纷纷做了精彩且动人的发言,表达了对同济青年校友在德成长的殷切关心和支持。学院首任建院院长、中国驻德使馆教育处李国强教授,德国北京大学校友会会长杨晓冰博士,全欧华人专业协会联合会副秘书长、中国留德学者计算机学会副会长李立老师等嘉宾出席了本次活动。今年恰逢中德工程学院建院十周年,会上大家观看并感动于留德毕业校友们送给学院十周年庆真诚祝福感言的视频剪辑,随着视频的结束全场响起热烈掌声,与会嘉宾也向学院十年来的发展和成果表达了祝贺。

在“第二届校友论坛”环节中,代表不同毕业去向的六位优秀毕业校友围绕他们在德国名校和名企读博、管培生求职经历及工作体会、在工业和金融咨询行业德企工作的经验心得、德国职场薪资水平及工资体系等话题与大家做了细致的分享和讨论。全场气氛热烈,与会者踊跃提问,嘉宾们机智作答,笑声不断。会议期间,校友会会长刘国桢先生和副会长兼司库韩思达先生分别作了CAMT 2014年度工作报告和年度财务报告,对过去一年校友会的工作进行了简要回顾和总结。

### Kontakt 联络我们

Email:  
camt.zentrale@gmail.com

CAMT offizielle Homepage 官网:  
<http://cdhawer.com>

Das chinesische Twitter „Weibo“ 微博:  
<http://www.weibo.com/306556851/>

Das chinesische Facebook „Renren“ 人人网:  
<http://page.renren.com/601553110/note/900192699>

# 2014 CDIBB-Jahresbericht 职业技术教育学院年报

# CDIBB-Profil

## 职业技术教育学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) ist ein Produkt der Chinesisch-Deutschen Regierungszusammenarbeit. China brauchte qualifizierte Berufsschullehrkräfte und so etablierte man dieses besondere Ausbildungsprogramm für Berufsschullehrkräfte in China (ABT-S) an der Tongji-Universität. Der Erfolg ehrt die Initiative: Inzwischen haben 32 Mitarbeiter, darunter 23 Lehr- und 9 Verwaltungskräfte ein Modellbeispiel für Berufsschullehre mit Schwerpunkt Fachdidaktik in China fest etabliert. Als „Tongji-Modell“ hat sich die duale Berufsbildung in der Welt chinesischer Berufsbildung einen festen Platz erobert. Das Modell zeichnet sich durch integrierte und verzahnte Theorie- und Praxismodule, Doppelqualifikation der Absolventen sowohl als Lehrer und als Ingenieur sowie durch integrierte internationale Zusammenarbeit aus. Die Bildungskommission der Stadt Shanghai verlieh dem Institut den Rang einer Ausbildungs- und Trainingsstätte für Lehrer von mittleren Berufs-

同济大学职业技术教育学院是我国最早开展职业教育师资培养、培训、研究的部属重点高校之一。作为中德两国政府在职业教育师资培养领域中的合作典范，学院经过20年的发展，已经成为中德（上海）职教合作示范基地、全国首批重点建设职业教育师资培训基地、全国高职高专师资培训基地、上海市职教师资培训中心、上海市各校长名师培训基地。

2014年，学院共有教职员工32人，其中行政人员9人，教师23人，新引进学生辅导员及科研秘书各1人，离职2人。教师中教授、副教授12人；硕士生导师9人，博士生导师3人；11人拥有德国职业教育学博士学位。

经过二十年的发展，同济大学职业技术教育学院汲取发达国家职教先进理念，立足国内改革发展需求，直面职业教育及职教师资培养中的问题，构建了以“理实一体、双师导向、国际合作、四位一体”为核心特征、涵盖职前培养和职后培训两大阶段的完

schulen sowie eines Städtischen Trainingszentrums für Exzellente Rektoren und Lehrkräfte in Shanghai. Das CDIBB hat damit den oft großen Graben zwischen erwünschter akademisch basierter Ausbildung in China und der dringenden Notwendigkeit, praxisrelevant zu bilden, ein Stück weit schließen können. So kann das CDIBB die äußerst wichtige gesellschaftliche Anerkennung einer akademisch fundierten, dualen Berufsbildung im Lande stärken. Die Anerkennung als „Modellbeispiel“ für Qualität von Bildung und internationaler Zusammenarbeit trägt dem Rechnung.

Jüngste Anerkennung auf höchster Ebene fand das CDIBB im Oktober 2014. Im Rahmen des Staatsbesuchs von Ministerpräsident Li Keqiang in Deutschland wurde das CDIBB unter anderem als „Erfolgsbeispiel enger Zusammenarbeit chinesisch-deutscher Hochschulkooperation“ gewürdigt. Li Keqiangs persönlicher Einsatz für die Dringlichkeit guter Berufsbildungs Kooperation zwischen Deutschland und China brachten in diesem Jahr mit Lu Xin und Liu Limin gleich zwei Vizeminister des Bildungsministeriums an die Tongji-Universität, um sich speziell über die Entwicklung des Fachbereichs Berufsbildung zu informieren.

整体系，被业界称为职教师资培养培训的“同济模式”，已经成为职业教育领域国际合作的典范。

2014年全国两会期间，李克强总理在政府工作报告中专门提出，要加快构建以就业为导向的现代职业教育体系。教育部鲁昕、刘利民副部长先后来同济大学调研职业教育。

2014年10月，国务院总理李克强和德国总理默克尔共同发表的《中德合作行动纲要：共塑创新》中特别提到“上海同济大学中德学部（下辖中德学院、中德工程学院和职教学院三个机构）是共同落实高校紧密合作的成功典范”，并提出将“完善中德职教合作示范基地运行机制，进一步推动基地发挥服务社会、服务地区经济发展的功能。”显示了中德两国政府对同济大学职业技术教育学院在中德合作背景下的职教师资培养、培训工作的肯定和期待。

# CDIBB

Chinesisch-Deutsches  
Institut für Berufsbildung  
职业技术教育学院

CDIBB-Profil Daten 2014 im Überblick 职业技术教育学院2014学年统计数据	
<b>Zahl der Studierenden 学生总数</b> deutsche Studierende 德国大学生 chinesische Studierende 中国大学生	247 0 247
<b>Zahl der bisherigen Absolventen 毕业学生数</b> davon mit Doppelabschluss 双学位	94 -
<b>Personal insgesamt 教职工总数</b> Wiss. Personal 学科专业人员 Professoren 教授	32 23 11
<b>Deutsche Lehrkräfte 德国教师</b> permanent 常驻教师 „flying faculty“ 短期师资	2 - 2
<b>Deutsche Partnerhochschulen 伙伴高校数</b>	4
<b>Stipendien 获奖学金人数</b> (chinesische und deutsche Studierende 中国和德国大学生)	47
<b>Blocklehrveranstaltungen 专业课数量</b>	67
<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDIBB-Professoren in EUR 科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)</b>	139.563 €
<b>Finanzen – Gesamtvolumen in EUR 财务 (欧元)</b> aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政 aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资 aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政 aus privaten chinesischen Mitteln 中国民间投资	1.834.294 € - - 662.419 € 1.171.875 €

## Ausbildung und Forschung

### 教学与科研工作

#### Bachelorausbildung

##### 学士本科

2013 beendete das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) die Neuaufnahme für die Ausbildung mit Bachelor-Abschluss. Künftig sollen Neuaufnahmen für die Masterausbildung folgen.

2014 studierten 247 Bachelor-Studenten am CDIBB im Bereich von Berufspädagogik mit den Schwerpunkten Maschinenbau, Elektrotechnik, Bauingenieurwesen und Betriebswirtschaftslehre.

Wir konnten in diesem Jahr 87 Studierende mit erfolgreichem Bachelor-Abschluss in die Berufstätigkeit entlassen. Mit Erfolg: 95,6% der Absolventen fanden eine entsprechende Beschäftigung.

由于职教学院的人才培养重心由本科生层次向研究生层次转移，2013年起职教师资专业本科生停止招生。

截至2014年，职教学院机械设计制造及其自动化、电子信息工程、土木工程和工商管理四个专业方向学士学位注册在读生共247人（具体分布情况见表）。毕业本科生87人，就业率95.6%。

Studienjahr 年级	Fächer sowie Zahlen der eingeschriebenen Studierenden 2014 2014年CDIBB注册学生专业及人数				Summe 合计
	Elektrotechnik 电子信息工程	BWL 工商管理	Maschinenbau 机械设计制造及其 自动化	Bauingenieur- wesen 土木工程	
2010	21	29	19	23	92
2011	14	21	24	30	89
2012	15	24	-	27	66
<b>Gesamt</b>	50	74	43	80	247

Sehr wichtig für die internationale Zusammenarbeit ist das Studentenaustauschprogramm mit der Universität Paderborn. Dazu konnten 2014 fünf Studierende des CDIBB an der Universität Paderborn und umgekehrt sechs Studierende der Universität Paderborn am CDIBB ihr jeweiliges Austauschsemester absolvieren. Damit haben sich die Austauschaktivitäten mit der deutschen Partnerhochschule im Vergleich zum Vorjahr (zwei Austauschstudierende im Fach Maschinenbau) weiter intensiviert.

## Masterausbildung 硕士研究生

Auch die Zahl der Master-Studierenden stieg gegenüber dem Vorjahr um neun: 2014 waren 51 Masterstudenten am CDIBB eingeschrieben. 16 Studierende widmeten sich der Fachrichtung „Pädagogik“. Dazu gehören Fachrichtungen wie Schulpsychologie, Höhere Pädagogik und Erwachsenen-Bildung sowie Berufspädagogik. Sieben Studierende in Vollzeit und fünf in Teilzeit konnten ihr Masterstudium erfolgreich abschließen. Ab 2014 ist die Master-Ausbildung offen für neue Studierende des Faches „Pädagogik“ in drei Schwerpunkten: Bildungstechnik, Wissenschafts- und Technikbildung sowie Bildungsmanagement.

## Forschung 科研工作

2014 forschte und publizierte das Kollegium des CDIBB in den Bereichen Internationale Berufsbildung, Fachdidaktik, Professionalisierung der Lehrenden, Qualität und Qualitätsmanagement in der Berufsbildung, Medien in der Berufsbildung und Berufsbildungsökonomie.

In diesem Jahr wurden erneut sechs vom Bildungs- und Finanzministerium beauftragte

basierend auf dem Austauschprogramm mit der Universität Paderborn, 2014 wurden 5 Studierende des CDIBB an der Universität Paderborn und umgekehrt 6 Studierende der Universität Paderborn am CDIBB ihr jeweiliges Austauschsemester absolvieren. Damit haben sich die Austauschaktivitäten mit der deutschen Partnerhochschule im Vergleich zum Vorjahr (zwei Austauschstudierende im Fach Maschinenbau) weiter intensiviert.

2014年CDIBB注册研究生人数共计51人,其中2014年新招“教育学”16人(教育心理学1人、高等教育学3人、成人教育学4人、职业技术教育学8人),新招中等职业学校在职攻读硕士学位1人。

全日制硕士毕业生7人,就业率100%,中等职业学校在职攻读硕士学位毕业生5人。

2014年起,教育硕士开始招生,包括教育技术、科学技术教育、教育管理三个招生方向。

2014年CDIBB承担教育部财政部中职教师素质提高计划中的涉及电子信息工程、土木工程、工商管理、建筑环境与设备工程等领域的培养资源开发项目共六个,项目均顺利通过教育部于9月组织的中期检查。

作为教育部财政部“职教师资培养资源开发项目”管理办公室所在地,CDIBB于2014年9月24-26日在

Programme zur Verbesserung der Qualifizierung von Fach- und Führungskräften in der beruflichen Bildung durchgeführt. Zu diesen Programmen, die vom Bildungs- und Finanzministerium gefördert wurden, gehörten u.a. Ausbildungspakete für die Fächer Elektrotechnik und Informationstechnik, Bauingenieurwesen, Betriebswirtschaftslehre sowie Architectural Environment and Instrument Engineering.

Das CDIBB ist gleichzeitig Verwaltungsbüro für Programme zur Ausbildung von Berufsbildungslehrkräften. Diese Programme werden in der Regel vom Bildungs- und Finanzministerium in Auftrag gegeben. So führte das CDIBB vom 24.-26. September 2014 eine Mittelüberprüfung der Ausbildungsprogramme im Berufsbildungswesen durch. Dabei ging es darum, festzustellen, wie die zukünftige Arbeit zu optimieren sei. Vertreter des Bildungsministeriums und des Expertenlenkungsausschusses, Leiter und Mitglieder der Programme sowie Koordinatoren und Mitglieder der Veranstaltungsinstitutionen nahmen daran teil.

2014 veröffentlichte das CDIBB rund 20 Aufsätze zu seinen Fachgebieten. Wichtige Themen der Schriften waren die Ausbildung der Lehrkräfte in der Berufsbildung, die Qualität der Berufsausbildung, Schulpsychologie, Steuerung der Berufsbildung und curriculare Fragen.

Der 26. Mai 2014 war ein großer Tag. Gleich zwei Programme des Instituts gewannen den Ersten Preis vergeben von der Bildungskommission und dem Büro für soziale Sicherheit und Personalmanagement der Stadt Shanghai. CAI Yues „Innovation des Fortbildungsmodells für Lehrer der mittleren Berufsschulen“ und ZHANG Jianrongs „Entwicklung und Anwendung des Fortbildungspakets für Berufsschullehrer im Fachbereich Bautechnik“ waren die beiden ausgezeichneten Projekte.

Die Bildungskommission der Stadt Shanghai ist eine wichtige Auftraggeberin des Instituts. 2014 konnte das CDIBB zwei Fortbildungsprogramme für die Stadt umsetzen: ZHANG Jianrong leitete ein Bildungsprogramm für neue Lehrkräfte an Berufsmittelschulen. Dieses Programm war so erfolgreich, dass es nun in ganz Shanghai umgesetzt wird. WANG Jiping leitet seit 2014 zusätzlich das Programm „Entwicklung eines Trainingssystems der Lehrer“. Hinzu kommt noch ein drittes Projekt: LI Juns „Forschung zu sozialen Prozessen bei der Zusammenarbeit von Berufsbildung und Betrieben“ wurde als Nachwuchsprojekt der sozial- und geisteswissenschaftlichen Forschung des Bildungsministeriums nominiert. 2014 ging es für WANG Yijun in die USA: Er nahm an einem wissenschaftlichen Austauschprogramm der Ohio State University in Columbus teil. GU Jianfeng, Dozent des CDIBB, studiert ab 2014 als Doktorand an der Universität Paderborn.

上海召开了职业院校教师素质提高计划培养资源开发项目(以下简称:培养资源开发项目)中期检查会,集中完成了中期检查、指导、交流及后续任务部署等系列工作。教育部教师工作司领导、专家指导委员会(以下简称专指委)全体成员、项目负责人及团队主要成员、各牵头单位项目协调人、项目管理办公室人员等出席了本次会议。



Mittelüberprüfung der Programme zur Ausbildung von Berufsbildungslehrkräften / 培养资源项目中期检查会

2014年CDIBB师生共发表专业论文20余篇,涉及职教师资培养培训及队伍建设、职业培训质量保障、教育心理、职业教育治理、职教课程与专业教学及标准等领域。

CDIBB获得上海市教育委员会、上海市人力资源和社会保障局于2014年5月26日联合公布(沪教委人[2014]34号)2013年上海市级教学成果奖(职业教育)一等奖两项,分别为蔡跃老师负责的“教研一体、两化驱动、三元协同—中等职业教育师资培训模式创新”,张建荣老师负责的“中等职业教育建筑工程施工专业师资培训包开发与应用实践”。

受上海市教委委托,张建荣老师承担上海市中等职业教育专项培训规划课题“上海市中等职业学校新进教师培养培训”,其项目成果得到认可,并于10月开始在上海市进行试点;王继平老师承担受委托的该类另一课题“专业教师培训课程体系开发研究”仍在推进之中。我院李俊老师获得2014年度教育部人文社会科学研究青年基金项目一项,项目名称为“行业企业参与职业教育的社会机制研究”。

2014年我院王奕俊老师赴美国俄亥俄州立大学进行为期一年的访学活动,顾剑峰老师赴德国帕德伯恩大学攻读博士学位。

# Training und Austausch

## 职教师资培训以及对外交流

Das CDIBB ist eines der wichtigsten Trainings- und Ausbildungszentren Chinas für Fach- und Führungskräfte der Berufsbildung und wird in dieser Funktion entsprechend vom chinesischen Bildungsministerium gefördert. 2014 konnten sieben Fortbildungsprogramme organisiert und durchgeführt werden. Diese Programme allein bildeten insgesamt mehr als 500 Lehrer aus. Die Themen reichten von Curriculumdesign über moderne Unterrichtsmedien, Handlungsorientierung, Aufbau von Forschungskompetenz und Mind Mapping bis hin zur konkreten Unterrichtsgestaltung.

Professionalität, Aufbau von Fertigkeiten und Vertiefung von Bildung. Das sind drei Schlüsselbegriffe, die das Trainingsangebot des CDIBB charakterisieren. Das Training zielt darauf ab, das Fachwissen der Teilnehmer zu vertiefen, ihre fachlichen Fertigkeiten, ihre Fachdidaktik und -methoden zu verbessern und so das Unterrichtsniveau umfassend zu verbessern.

作为教育部全国重点建设职教师资培养培训基地及上海市职业教育师资培训基地, 2014年我院在中等职业教育领域承接中级骨干教师国家级培训及上海市级职教师资培训七个, 培训师资500余人, 培训专题涉及精品课程开发、信息化教学法设计、科研能力提升、行动导向教学法、思维导图、职业教育微课程设计等。

依托多年职教师资培养的经验, 凭借稳定的组织机构、专业的师资队伍、良好的基础设施、广泛的对外联系尤其是对德合作, 我基地在职教师资培训工作中形成了“职业性”、“技术性”、“师范性”三性结合、特色鲜明的培训模式。通过“三性”结合培训, 使受训教师在培训期间深化专业知识, 提升专业技能, 掌握现代教学理念和手段, 全面提升教学能力。

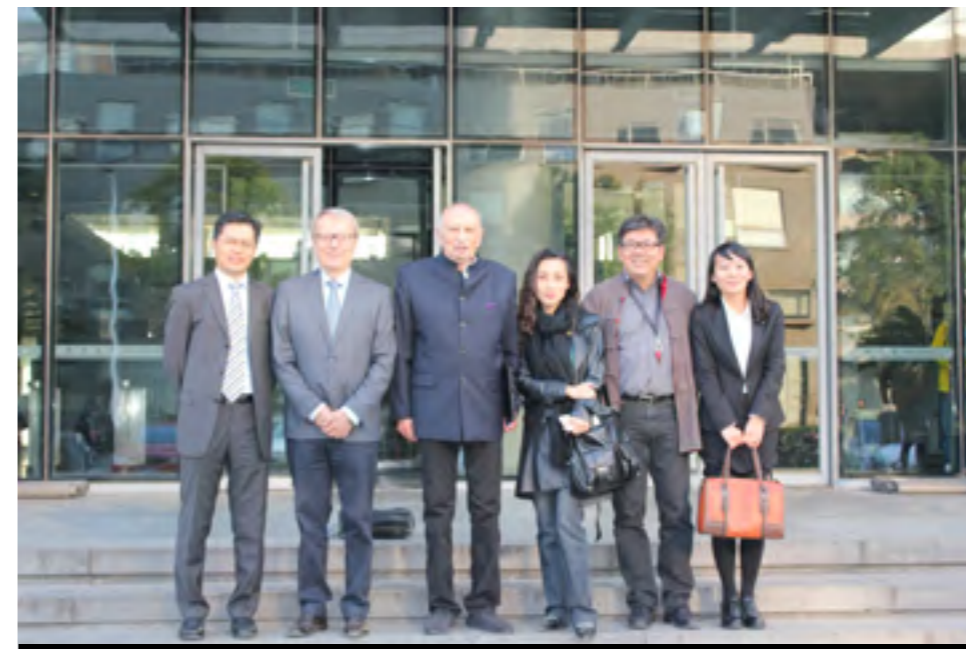


Eröffnung des Fortbildungsprogramms -  
Unternehmenspraxis  
/ 2014年中等职业学校教师企业实践开班典礼

## Austausch und sonstige Veranstaltungen 对外交流及活动

Im März 2014 gab es prominenten Besuch am Institut: LIU Limin, Vizeminister des Bildungsministeriums, informierte sich über die Erfahrungen, die Ausbildungsmechanismen und -verfahren in der Berufsbildung, die enge Zusammenarbeit mit Deutschland. Kurz darauf, im April 2014, nahm das CDIBB als Shanghai-Vertreter an der dritten Sitzung der chinesisch-deutschen-Berufsbildungszentren teil. Auch hier stand der Bericht über die bisherige Arbeit und die künftigen Arbeitspläne im Mittelpunkt. Liu Limin folgte im Mai dann seiner Amts-

3月, 教育部党组成员、副部长刘利民一行来我院调研, 听取并了解了我校中德联合培养职业教育师资的办学模式与做法经验。4月, 我院作为中德(上海)职教合作示范基地在北京参加了由中国教育部与德国联邦教育和研究部联合举办的中德职教合作领导小组第三次会议, 并在会上介绍了基地的工作和后续计划。5月, 教育部党组成员、副部长鲁昕来同济调研, 听取院领导汇报了学院的基本情况、人才培养模式和办学特色。鲁昕副部长称赞我院在现代职业教育体系上具有“领头羊”的地位, 培养



Besuch von Dr. Eisenblätter  
/ 艾森布赖特博士到访我院

kollegin LU Xin, ebenfalls Vizeministerin des Bildungsministeriums. Sie besuchte sowohl die Tongji-Universität als auch das CDIBB. Frau Lu interessierte sich besonders für die Themen Bildungsprozesse und Ausbildung. Sie äußerte hinterher anerkennend, dass das CDIBB mit seiner praxisorientierten Ausrichtung in China eine Führungsrolle einnimmt. Sie setzte sich dafür ein, weitere Unterrichtskooperationen mit Universitäten und Fachhochschulen zu vertiefen, um so einen gewichtigen Beitrag für die nationale Berufsbildungsreform zu leisten.

Der Austausch mit deutschen Partnerhochschulen stand auch 2014 am CDIBB im Fokus: Dr. LI Jun machte beispielsweise im September 2014 einen dreitägigen Besuch in Freiburg und widmete sich dort ansässigen Fachhochschulen. Dabei konnte er am „Deutschen Forschungszentrum für Vergleichende Berufsbildung und -ausbildung“ in Köln einen Vortrag halten. Darüber hinaus organisierte das CDIBB unterschiedliche wissenschaftliche Veranstaltungen an der Tongji-Universität: Dr. Eisenblätter, der ehemalige Geschäftsführer der GIZ, hielt dabei einen Vortrag mit dem Titel „Entwicklungstendenzen der Berufsbildung in der modernen Wissensgesellschaft“. Prof. Ruetzel der TU Darmstadt trug ebenfalls vor und diskutierte mit Fachexperten und CDIBB-Studierenden über das Feld der Berufsbildung. Dr. Heinrich Berthold, ehemaliger Mitarbeiter des Ministeriums für Bildung und Kultur des Landes Hessen, hielt sich mehrere Tage am Institut auf. Auch er diskutierte intensiv mit Dozenten des CDIBB über Berufsbildung und Berufsschullehrerausbildung.

的人才具有鲜明的实践特色。她希望同济在与优秀高职院校的课程衔接上做出新的探索, 为国家的职业教育体系改革做出新的贡献。10月, 青海省政协代表团到访我院, 听取院领导介绍学院情况并与相关专业老师进行交流研讨。

2014年学院教师还积极参与对外学术交流活动并接待来访的外国专家学者。如李俊老师于9月访问德国, 在弗赖堡(Freiburg)对职业学校进行了为期三天的调研, 并参加了在科隆大学德国比较职业教育研究中心(German Research Center for Comparative Vocational Education and Training, Uni Köln)举行的主题为“过渡阶段的年轻人——经济危机时代的职业教育与培训(Youth in Transition: Vocational Education and Training in Times of Economic Crisis)”的国际会议并做了分组主题发言。德国国际合作机构(GIZ)前总裁Eisenblaetter博士为包括CDIBB在内的师生做了一场题为“现代知识社会职业教育的发展趋势”的学术报告。德国达姆施塔特工业大学Ruetzel教授也到访我院与师生进行学术交流讨论。2014年11月, 德国黑森州前职业教育官员Berthold博士来CDIBB做职业教育方面的交流, 与CDIBB的部分老师就职业教育及职教师资等主题进行深入探讨。



# 2014 Weitere Veranstaltungen und Ereignisse des Jahres

同济大学部分重要对德机构的亮点活动

## Institut für Deutschland- und EU-Studien

### 德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der gegenwartsbezogenen Beobachtung und wissenschaftlichen Untersuchung der politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. Das Institut gibt die Vierteljahresschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI), das alle 14 Tage erscheinende Infoblatt »Newsletter Deutschland« und »Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland« heraus.

关于德国问题研究所:同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位,其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括《德国研究》杂志、《德国快讯》和《德国时事评论》等。

„Das politische System Chinas“ – Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien für Studierende der TU Darmstadt  
“中国的政治制度”:德国达姆施塔特工业大学学生在德国问题研究所/欧盟研究所参加中国国情暑期班

Im September 2014 beschäftigten sich 9 Studierende der TU Darmstadt im Rahmen der Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien der Tongji-Universität zwei Wochen lang mit dem politischen System Chinas. In den verschiedenen Vorträgen und Workshops ging es u.a. um die historische Grundlage der politischen Kultur, den strukturellen Aufbau des politischen Systems sowie Fragen nach der Rolle der Zivilgesellschaft und der Massenmedien. Die deutschen Studenten zeigten sich von dem intensiven Einblick in Chinas Politik begeistert. Die Summer School ist seit dem Jubiläum der 30-jährigen Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität im Jahre 2010 fester Bestandteil des gegenseitigen Austauschprogramms. Im Gegenzug verbrachten im Sommersemester 2014 zwei Masterstudenten des Instituts für Deutschland- und EU-Studien ein Gastsemester an der TU Darmstadt.



Das politische System Chinas für Darmstädter Studierende  
/ 达姆施塔特工业大学学生了解中国政治系统

根据同济大学与德国达姆施塔特工业大学合作协议,同济大学德国问题研究所/欧盟研究所为德方交换生开设“中国国情暑期班”;作为交换,德国问题研究所/欧盟研究所部分学子将按全日制学习标准在达姆工大逗留一个学期。在前几年成功实施交流项目之后,2014年9月又有12名达姆工大的学生来同济参加题为“中国政治制度的历史与现状”的暑期班,分别就中国政治制度的历史、政治机构和选举体制、公民社会、大众媒体和德国问题研究所的老师和同学们进行了讨论。

## Deutschlandforschungszentrum

### 德国研究中心

Das DFZ wurde im Jahr 2012 gegründet und fungiert als eine inter- und transdisziplinäre Forschungsplattform mit dem Schwerpunkt Deutschlandstudien. Die Forschungsbereiche des DFZ umfassen u.a. Politikwissenschaft, Wirtschaftswissenschaften, Rechtswissenschaft, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Linguistik und Literaturwissenschaft. Eine der

同济大学德国研究中心于2012年成立,该中心以德国问题研究所为主体,凝聚校内各学科、各部门的对德研究力量。研究领域包括政治学、经济学、法学、社会学、史学、语言学、文学等学科。重要出版物如《德国蓝皮书》(又名《德国发展报告》)。

本学年德研所组织讲座及研讨班包括:





“Blue Book of Germany 2014”  
am 31.5.2014  
/ 5月31日:德国蓝皮书即  
《德国发展报告(2014)》发布会

den aktuellen Entwicklungen seit der Bundestagswahl wurde die Rolle Deutschlands in der Ukraine-Krise zum am intensivsten diskutierten Thema.

召开了以“大选后的德国何去何从?”为题的学术研讨会。国内30多位德国研究领域的专家学者与会,就2013年大选之后德国国内政治、经济、社会以及外交方面的发展状况做了分析和展望,并围绕德国在乌克兰危机中的角色等议题展开热烈讨论。

## Deutsche Fakultät der Tongji-Universität

### 同济大学德语系

Die 1986 gegründete Deutsche Fakultät der Tongji-Universität beeinflusst bis heute die Entwicklung der Germanistik in China. Ihr Studienangebot reicht vom Bachelor und Masterstudium über den 2007 eingeführten Promotionsstudiengang „Ausländische und Angewandte Linguistik“ bis hin zu den Kursen „Hochschuldeutsch“ für die Tongji-Studierenden der technischen Fächer.

Die Arbeit der Deutschen Fakultät spielt u.a. eine wichtige Rolle im Bereich Fachdeutsch und Allgemeine Lehrmaterialien für Deutsch als Fremdsprache in China.

Im Zeitraum von 2010-2015 hält der amtierende Vize-Direktor des Institutes für Fremdsprachen Prof. Dr. ZHU Jianhua zudem die Präsidentschaft der Internationalen Vereinigung der Germanisten (IVG) inne, und der internationale Germanistentag wird 2015 an der Tongji-Universität ausgerichtet.

1986年建立同济大学德语系。目前,德语系下设:研究生、本科和大学德语三个教研室,可招收本科及硕士生,并于2007年起招收博士研究生(德语语言文学,外国语言学及应用语言学)。与此同时德语系还为同济大学其它有德语语言要求的专业开设专业德语课程。

同济大学德语系是国内外有重要影响的德语教材编撰和出版单位。

外语学院副院长朱建华教授被国际日耳曼学会选为2010至2015年度主席。全系教职员工正辛勤工作,为迎接国际日耳曼学会2015年年会在同济大学的召开做好各项准备。

### Der Jahreshöhepunkt: Das Humboldt-Kolleg 2014 2014年上海洪堡国际学术研讨会在同济大学举办

Zwischen dem 24. und 28. Mai hat das Humboldt-Kolleg mit dem Thema „Vielfalt und Interkulturalität der internationalen Germanistik“ an der Tongji-Universität stattgefunden. Das Kolleg wurde von der Alexander von Humboldt-Stiftung gefördert. Die Veranstalter waren die Deutsche Fakultät der Tongji-Universität gemeinsam mit dem Humboldt-Club Shanghai. Das Deutsche Akademische Zentrum (DAZ) der Tongji-Universität unterstützte die Veranstaltung gemeinsam mit dem Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) tatkräftig. Über 120 Teilnehmer beteiligten sich an der Tagung, von denen 20 aus dem deutschsprachigen Raum, Europa, Amerika, Lateinamerika, Japan und Korea anreisten.

Am Nachmittag des 24. Mai wurde das Kolleg in der Halle des Tongwen-Gebäudes der Tongji-Universität feierlich eröffnet. Prof. LI Ligui hatte als Senatsdirektor des Kollegs für Fremdsprachen der Tongji-Universität den Vorsitz. Der Vizepräsident der Tongji-Universität Herr Prof. Dr. WU Zhiqiang, der Generalkonsul des Deutschen Generalkonsulats Shanghai Herr Dr. Wolfgang Röhr, die Programmkoordinatorin der Abteilung Förderung und Netzwerk des Referats Asien der Alexander von Humboldt-Stiftung Frau Katja Schmidt, die Leiterin des DAAD-Referats „Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremdsprache“ Frau Dr. Ursula Paintner, der

题为“国际日耳曼学的多样性与跨文化性”的2014年上海洪堡国际学术研讨会于5月24日至28日在同济大学举行。本次会议共有120余人参加,其中德语地区、欧美、拉丁美洲和亚洲代表20余名。本次会议由德国洪堡基金会赞助,上海市欧美同学会洪堡学者联合会和同济大学联合主办,并得到了同济大学德国学术中心和中德校园的大力支持。

5月24日下午的开幕式由同济大学外国语学院书记李立贵主持,同济大学副校长吴志强、德国驻沪总领事芮悟峰博士、德国洪堡基金会亚洲部中国事务负责人Katja Schmidt女士、德国学术交流中心波恩总部“国外日耳曼学与对外德语”处处长Ursula Paintner女士、上海洪堡学者联合会会长朱建华、北京洪堡学者联合会副秘书长钱敏汝等先后致词表示祝贺。



Eröffnung des Humboldt-Kollegs  
/ 洪堡国际学术研讨会开幕式

Präsident des Humboldt-Clubs Shanghai Herr Prof. Dr. ZHU Jianhua und die Stellvertretende Generalsekretärin der Humboldt-Vereinigung Peking Frau Prof. Dr. QIAN Minru richteten zur Eröffnung der Tagung Grußworte an die Teilnehmer.

An die Eröffnung schlossen sich drei Festvorträge an: Herr Prof. Dr. Eichinger, Direktor des Instituts für deutsche Sprache (IDS), ging davon aus, dass die weltumgreifenden Veränderungen für die deutsche Sprache und die Germanistik in mehrfacher Hinsicht erhebliche Folgen mit sich gebracht haben. Unter dem Einfluss der englischen Sprache sowie der internen Vielfalt von Sprache stünden die Germanisten vor neuen Herausforderungen. Herr Prof. Dr. Grucza, ehemaliger Präsident der IVG, legte in seinem Vortrag seinen Schwerpunkt auf die Deutung der Bezeichnung „Germanistik“ im In- und Ausland. Frau Prof. Dr. Zhao Jin erläuterte in ihrem Vortrag mit dem Titel „Aspekte der Germanistik zwischen Tradition und Innovation“ das Rahmenthema des 13. IVG-Kongresses 2015 in Shanghai. Die Entwicklung der germanistischen Forschung weltweit stand dabei im Vordergrund.

Insgesamt wurden 51 wissenschaftliche Vorträge gehalten, 11 davon waren Plenarvorträge. Abgesehen von den Plenarvorträgen untersuchten vier Sektionen die Themen „Vielfalt und Interkulturalität der germanistischen Linguistik“, „Vielfalt und Interkulturalität der deutschen Literaturwissenschaft“, „Vielsprachigkeit und Globalisierung“, „Didaktische Überlegungen und Konzepte für Deutsch als Fremdsprache“. 40 Vorträge diskutierten diese vier Themen genauso so vielfältig wie intensiv und regten zum Gedankenaustausch an.

Das Kolleg hatte sich zum Ziel gesetzt, den akademischen Austausch zwischen Humboldtianern und Germanisten zu stärken sowie die fachwissenschaftlichen und interdisziplinären Kontakte und die Zusammenarbeit miteinander zu fördern. Aus interdisziplinärer Perspektive dachte man gemeinsam über Vielfalt und Interkulturalität der internationalen Germanistik vor dem Hintergrund der Globalisierung von Wirtschaft, Wissenschaft und Technik nach. Mit einem Besuch des Zhejiang-Campus der Tongji-Universität wurde die Tagung erfolgreich beendet.

此次会议主旨是通过对经济全球化, 科学技术国际化和文化多元化环境的思考, 结合中德语言年的活动, 开展一系列对德语语言文化在国际上的研究及其对中德关系发展和国际合作影响的讨论与研究, 通过报告与讨论促进洪堡学者之间的联系与学科合作, 并加强中国日耳曼学者与国际社会的学术交流。在为期两天半的研讨会上, 与会代表就德语语言文学多样性和跨文化性、全球化与多语言性、德语教学法、翻译理论与实践等专题进行了深入、广泛的交流。大会共作学术报告51个, 其中11个为大会报告, 这是近年来国内日耳曼学界又一次难得的学术盛会, 也是作为2015年即将在上海举办的国际日耳曼学会世界大会的前奏。

## Das Deutschkolleg – Zentrum zur Studienvorbereitung

### 留德预备部



Deutschland in Shanghai – Studientag Deutschland / 德国在上海 - 留德咨询日

Unser Institut gehört zu den elf Studienvorbereitungskollegs des chinesischen Bildungsministeriums (MoE). Doch nicht allein deshalb genießt das Deutschkolleg in ganz China hohes Ansehen zu allen Fragen sprachlicher und interkultureller Vorbereitung auf einen Studienaufenthalt in den deutschsprachigen Ländern. Ebenso wichtig sind die Erfolge und positiven Erfahrungen, die das Deutschkolleg in den 35 Jahren seit seiner Gründung im Jahr 1979 machte: Das Institut ist ein eindrucksvolles Beispiel für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit.



Man spricht Deutsch: Volle Kurse am Deutschkolleg / 留德预备部的“德语热”

Wie schon in vielen Jahren zuvor wurden auch 2014 die Studierenden des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) und der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) sprachlich und interkulturell am Deutschkolleg auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorbereitet. Über 600 Studierende besuchten die Kurse der Grundstufe, der Mittelstufe und zur Vorbereitung auf die TestDaF-Prüfung. Auch unsere Kursangebote zur interkulturellen Vorbereitung und unsere Bewerbungstrainings fanden großen Anklang bei diesen Studierenden.

同济大学留德预备部是教育部直属的十一家外语培训部之一, 在德语培训领域, 留德预备部是国家品牌的集团军。自1979年成立以来, 留德预备部以其35年的成功经验证明: 留德预备部是中德合作的卓越范例。

2014年, 留德预备部一如既往, 圆满完成了针对同济大学中德学院、中德工程学院学生的德语培训任务。共培训学生约600人, 培训课程从初级、中级到德福备考, 此外还进行了跨文化培训及求职培训, 为学生今后赴德留学打下了很好的语言基础和跨文化基础。

Die Stipendiaten unseres Kooperationspartners China Scholarship Council (CSC) kamen 2014 erneut zur Studienvorbereitung an das Deutschkolleg. Mehr als 100 junge Wissenschaftler erwarben wichtiges sprachliches und kulturelles Wissen für ihren akademischen Aufenthalt in Deutschland.

2014年, 留德预备部为国家留学基金委“高水平项目”的奖学金生进行了赴德前的德语培训, 共培训了100余名学员, 有效地促进了该项目的顺利进展。

Das Deutschkolleg bietet für selbst zahlende Interessenten Sprachkurse unterschiedlicher Niveaustufen sowie interkulturelle Trainingskurse an. Rund 1400 Studenten aus allen Teilen des Landes haben im vergangenen Jahr die Kurse am Deutschkolleg besucht. Zudem arbeitet das Deutschkolleg eng mit der FU Berlin, der University of Shanghai for Science and Technology (USST) und der East China University of Science and Technology (ECUST) zusammen. Alljährlich werden die Studenten ihrer Austauschprogramme in interkulturellen Kursen auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorbereitet.

留德预备部还本着“服务社会”的宗旨, 面向全社会开办各种类型的语言培训班和跨文化培训班, 一年来共培训学员约1400人次, 优越的教学质量获得了学员们的一致好评。

此外, 留德预备部还为柏林自由大学、上海理工大学、华东理工大学等高校的合作交流项目的学生进行了跨文化培训, 为学生们赴德求学做了跨文化方面的必要的准备。

# Das Netzwerk der CDH in Deutschland

中德学部在德国的合作伙伴



Hochschulpartner-Standorte der Chinesisch-Deutschen Hochschule  
德国伙伴高校分布图

**CDHK**  
中德学院

- Aachen
- Berlin
- Bochum
- Bonn
- Braunschweig
- Darmstadt
- Dresden
- Frankfurt
- Hamburg
- Karlsruhe
- Konstanz
- Linz, Österreich

- München
- Münster
- Nürnberg-Erlangen
- Stuttgart

**CDHAW**  
中德工程学院

- Aachen
- Aschaffenburg
- Berlin
- Bingen
- Brandenburg
- Braunschweig
- Coburg
- Cottbus/Senfenberg
- Erfurt
- Esslingen
- Ingolstadt
- Jena
- Kiel

- Köln
- Krefeld
- Mannheim
- München
- Münster
- Niederrhein
- Nürnberg
- Saarbrücken
- Wernigerode/Halberstadt
- Wolfenbüttel
- Zittau / Görlitz
- Zwickau

**CDIBB**  
职业技术教育学院

- Darmstadt
- Gießen
- Magdeburg
- Paderborn

# Impressum

## 版本说明

**Herausgeber:**

Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)  
an der Tongji-Universität in Shanghai

**Redaktion:**

Marcus Hernig

**Layout & Satz:**

Card eMotion Marketing (Shanghai) Co.,Ltd.

card  
emotion

**Unter Mitwirkung von:****Chinesisch-Deutscher Hochschule:**

WU Zhiqiang, SU Jiwen

**Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):**

Christian Bode, DU Fei, Kalle Hübner, Susanne Otte, WU Zhihong

**Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):**

CHEN Bei, Anja Daniels, FENG Xiao, Helge Gerischer, LIU Guozhen, Carolina Mueller, Hans Orth, PAN Yiqun, Sabine Porsche, SHEN Hong, SHI Jie, TAN Xiaoyun, ZHANG Wenjuan, Hans Wiedmann

**Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):**

CHEN Bei, FENG Xiao, LI Jun, WANG Jianchu, WANG Jiping

**Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:**

YU Xuemei, XU Wenqing

**Institut für Deutschland- und EU-Studien /****Deutsches Akademisches Zentrum:**

ZHENG Chunrong, ZHU Zheyang

**Deutsche Fakultät:**

ZHU Jianhua

**Deutschkolleg:**

FENG Yiping, WANG Yongsheng

**Quelleninformation:**

Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

**Erscheinungsdatum:**

März 2015 (Nr. 2)

Copyright© CDH & CDC Tongji Universität

**Adresse:**

CD-Haus, Raum 602,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

**Haftungsausschluss:**

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

**Verlag:**

同济大学中德学部

**编辑:**

Marcus Hernig 马可

**排版:**

Card eMotion Marketing (Shanghai) Co.,Ltd.

**特别感谢:****中德学部:**

吴志强, 苏雯雯

**中德学院:**

Christian Bode, 杜斐, Kalle Hübner, Susanne Otte, 吴志红

**中德工程学院:**

陈蓓, Anja Daniels, 冯晓, Helge Gerischer, 刘国桢, Hans Orth, 潘毅群, Sabine Porsche, 沈弘, 史洁, 谭晓赞, 张文娟, Hans Wiedmann

**中德职业技术学院:**

陈蓓, 冯晓, 李俊, 王建初, 王继平

**外事办公室:**

许文青, 于雪梅

**德国问题研究所/ 欧盟研究所及德国学术中心:**

郑春荣, 朱哲莹

**德语系:**

朱建华

**留德预备部:**

冯一平, 王永生

**信息来源:****图片:**

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的复制或转载使用本刊出版的图形图像照片资料的印刷或电子版, 必须得到原作者的授权。

**出版日期:**

2015年3月(编号2).

**同济大学中德学部和中德校园版权所有:**

上海市杨浦区赤峰路50号  
同济大学中德大楼602室  
邮编 200092

**免责声明:**

数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

Finanzierung:  
资助:



Unterstützt von:  
支持:

DAAD



同济大学  
TONGJI UNIVERSITY



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

DAAD

**Erscheinungsdatum:**  
März 2015 (Nr. 2)

**Copyright©** CDH & CDC Tongji Universität  
**Adresse:**  
CD-Haus, Raum 602,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

**Haftungsausschluss:**  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

**出版日期:**  
2015年3月 (编号2).

**版权所有:** 同济大学中德学部和中德校园  
**地址:**  
上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼602室, 邮编200092

**免责声明:**  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。